

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ
X.ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ
X.ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ
X.ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES
LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

Domaine : Langue et culture amazighe
Filière : Linguistique et didactique
Spécialité : Etudes linguistiques amazighes

Titre

**Les attitudes linguistiques de quelques romanciers (es) kabyles à
l'égard de leur langue**

Présenté par :

-BELARIF Fariza
-BELKADI Safia

Jury de soutenance :

KACI OUALI Kahina	MAA,	UMMTO,	Président
OULD FELLA Kahina	MAA,	UMMTO,	Encadreur
BAZI Mourad	MAA,	UMMTO,	Examineur

Promotion : 2021-2022

Remerciements

Nous tenons d'abord à remercier vivement

Notre promotrice Mme

OULD FELLA Kahina, qui a guidé et suivi ce travail de près,

Sans jamais douter de son aboutissement.

Nos profonds remerciements vont également aux membres du

Jury pour leur honorable présence et pour leur

Contribution effective dans l'enrichissement de ce mémoire

Sans oublier de remercier les personnes qui ont

Accepté de participer à notre enquête.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents et grands-parents pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études.

A mes chers frères : Malik, Bilal.

A mon fiancé Abdou et sa famille.

A mes chers copines : Hanane, Wissem, Lylia, Nesrinne, Sarah, Kamilia, Thanina, Rania, Sylia.

Fariza

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents

A mes frères et sœurs

A mes amis (es)

*Les berbères et les militants de la cause et l'identité ou qu'ils
soient*

*A l'esprit des martyres berbères et de la liberté, qu'ils reposent en
paix*

Safia



Sommaire



Sommaire

Introduction générale.....	8
----------------------------	---

Chapitre I Considérations d'ordre théorique et méthodologique

Introduction	12
--------------------	----

II. : Cadre méthodologique	23
----------------------------------	----

Chapitre II : Bref historique de la littérature d'expression kabyle

Introduction	32
--------------------	----

Chapitre III : L'analyse des données

Introduction.	41
--------------------	----

Conclusion générale	67
---------------------------	----

Bibliographie

Agzul

Annexes



Introduction générale



Introduction générale

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe, et ceci est dû au paysage linguistique de l'Algérie produit de son histoire et de sa géographie, et se qui caractérise par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques. En effet, il est à signaler que les langues en présence sont Tamazight et ses divers variétés: (le mozabite, kabyle, chaoui,...), l'arabe dit dialectal, l'arabe classique et le français. Elle dit a ce propos Taleb Ibrahim Kh: « *Ce qui frappe l'observateur l'orsqu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation; situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt plusieurs variétés linguistiques, par l'inopérance des schémas classiques qui ne peuvent embrasser une réalité fluctuante, traversée par des conflits larvés et latents* »¹.

L'histoire des langues en Algérie est marquée par le vecteur de l'islamisation et de l'arabisation puis par la colonisation française qui ont introduit des modifications à la langue des populations amazighophones.

Tamazight c'est la langue la plus ancienne au Maghreb, elle est valorisé grace à la littérature qui se présente sous deux formes: une littérature orale traditionnelle, considéré comme un patrimoine culturel riche et diversifié, et d'autres part une littérature écrite entamée vers la fin des années 40, avec les premiers écrits de Belaid Ait Ali, Amar Mezdad, Said Saadi.

1. Présentation du sujet:

Notre recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique dont l'objet principal est l'étude des rapports existants entre la langue et la société. Autrement dit, elle ne s'occupe pas seulement de l'étude des comportements linguistique mais aussi des attitudes et représentations des locuteurs vis-à-vis des pratiques linguistiques. Ainsi, dans le champ de la littérature qui a un grand impact sur la société car elle cherche à préserver la langue et la culture par divers moyen comme l'écriture.

Dans cette recherche, il s'agit d'appréhender les représetations linguistiques qu'il y a sur la langue tamazight, en abordant une approche sociolinguistique, en s'appuyant sur une enquête autour des romanciers kabylophones.

Notre objectif est d'étudier les attitudes et les représentations linguistiques de quelques romanciers kabyles.

¹TALEB IBRAHIMI.Kh, *Les algériens et leurs langues*, éd El Hikma, Alger, 1995, P 25.

2. Le choix du sujet:

Nous avons choisi d'étudier « Les attitudes linguistiques de quelques romanciers (es) kabyles à l'égard de leur langue » parce que c'est un thème qui s'intègre dans le domaine de la sociolinguistique est en relation avec notre spécialité d'une part et d'autre part, nous avons trouvé qu'il n'y avait pas des sources suffisantes sur l'étude des attitudes et des représentations linguistiques des locuteurs kabylophones en général et des romanciers kabyles en particulier, nous avons donc pensé qu'il serait intéressant de nous pencher sur la problématique des pratiques et des représentations linguistiques.

Les travaux antérieurs qui ont été réalisés sur ce sujet dans le terrain sont:

-Mémoire de magister de Akli Kamal, en 2008 sur les attitudes et représentations langagières des enseignants de tamazight(kabyle), de l'arabe et du français de certains établissements scolaires de la ville de boghni à l'égard des trois langues (tamazight,kabyle), arabe et français).

-Thèse de doctorat de Sabri Malika, en 2014 sur l'imaginaire linguistique des locuteurs kabylophones.

-Mémoire de magister de Ait Mimoune Ourida, en 2011 sur la place de Tamazight dans les attitudes et représentations linguistiques des apprenants du cycle moyen (cas de la wilaya de Tizi-Ouzou).

3. Problématique:

Notre recherche s'est focalisé sur les attitudes et les représentations linguistiques, nous allons solliciter un échantillon des romanciers kabylophones dans notre enquête sociolinguistique.

Pour pouvoir analyser notre corpus nous avons formulé la problématique suivante:

- Quelles sont les attitudes linguistiques des romanciers kabyles envers leur langue ?
- Quelle est la place de la langue kabyle (langue maternelle) chez les romanciers kabylophones ?

4. Les hypothèses:

Introduction générale

Pour trouver des réponses aux questions soulevées au niveau de la problématique nous avons proposé les hypothèses suivants:

- Tous les romanciers auraient les mêmes attitudes à l'égard de la langue kabyle.
- L'ensemble des romanciers sollicités ne partagerait pas les mêmes attitudes envers les différents variétés Amazighs.
- Le but de romanciers serait le préservation de la langue amazighe (kabyle) à travers l'écriture.
- Pour assurer la transmission de la langue et la culture amazighe les romanciers emploieraient une langue facile à comprendre.

5. L'organisation du travail:

Le premier chapitre se constitue des définitions des notions de base qui sont en relation avec notre thème, ainsi que la description de l'enquête de terrain. Le deuxième chapitre c'est un bref historique de la littérature d'expression kabyle, principalement le roman kabyle.

Le troisième chapitre est consacré à l'analyse des entretiens obtenus par nos informateurs kabylophones avec une interprétation personnelle.

Chapitre I :
Considérations d'ordre
théorique et
méthodologique

Définitions des concepts de base

Introduction

Les attitudes et les représentations linguistiques ont pris une place privilégiée dans les études sociolinguistiques celles relatives à la langue amazighe. En Algérie, il existe plusieurs travaux élaborés sur le terrain. D'abord, l'article de Kahlouche Rabah qui porte sur "L'auto valorisation sociale et ses effets sur les sentiments identitaires, les attitudes et les pratiques en kabylie" en 1996, de nombreuses recherches de Morsly Dalila sur l'étude des attitudes et représentations linguistiques 1990, et le mémoire de magistère de Sini Cherif qui s'intitule: "Analyse des attitudes des locuteurs amazighophones à l'égard des trois systèmes d'écriture en usage" en 1997.

Ce chapitre se base sur l'aspect théorique de notre recherche, nous allons mettre l'accent sur quelques définitions des différents concepts en relation avec notre problématique tels que: la sociolinguistique, attitude, attitude linguistique, représentation, représentation linguistique, l'imaginaire linguistique, contact des langues, langue maternelle, langue nationale, langue officielle et la diglossie.

1.Attitude

Le terme d'attitude vient du latin "aptitudo" qui signifie « *manière dont on se comporte avec les autres* »¹. Il est défini par le dictionnaire des sciences humaines comme: « *une organisation durable des processus de motivations, émotions, connaissances, opinions de la personne qui "fixe" ses réponses à tous les objets et situations auxquels elle se trouve confrontée dans la vie courante* »².

Le concept d'attitude est apparu en psychologie sociale. selon Jean Louis Calvet : « *c'est une disposition à répondre de manière favorable au regard d'un objet, d'une personne, d'une institution, d'un événement* »³.

L'attitude est la position ou l'ordre psychique qu'ont les individus par rapport à eux-mêmes ou à d'autres individus, institutions, questions sociales. Cette prise de position apparaît par un ensemble d'indices, tels que les gestes, la parole.

¹MERLET.PH dir., *Dictionnaire le petit Larousse:grand format*, Ed Larousse, Paris, 1994, P.121.

² GRESELE F et all. *Dictionnaire des sciences humaines*, Ed Nathan, Paris, 1990, P.27.

³CALVET J-L, *La sociolinguistique, collection que sais-je?*, Ed PUF, Paris, 1993, P.46.

Les attitudes organisent des conduites, des comportement plus au moins stables , mais ne peuvent pas être directement observées, elles sont généralement associées et évaluées par rapport aux comportement qu'elles génèrent.

L'attitude est défini dans le dictionnaire de la sociologie comme : « *une disposition mentale , d'ordre individuel ou collectif, explicatif du comportement social* »⁴. C'est-à-dire l'état dans lequel l'individu est prêt à répondre d'une certaine manière à une certaine stimulation, on sait bien aujourd'hui que les attitudes sont individuelles mais ont des racines dans le comportement collectif ,elle sont fortement sociales.

Dans un autre dictionnaire de sociologie: « *la notion d'attitude a pris aujourd'hui un sens beaucoup plus large au point de devenir un concept indispensable mais controversé des sciences humaines. Elle sert à expliquer le comportement d'un sujet en tenant compte de ses disposition mentales. On retiendra qu'elle désigne une disposition individuelle (mais partagée), interne (donc non observable directement). Acquisée, relativement stable, orientée vers un objet du monde social* »⁵.

2.Attitude linguistique

L'attitude linguistique est un ensemble de sentiments des locuteurs à l'égard de la langue, ou des variétés d'une langue. Selon Dalila Morsly: « *les locuteurs jugent et évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des dénominations ces dernières révèlent que les locuteurs ont se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques attribuent des valeurs appréciatives dépréciatives à leur égard* »⁶.

Depuis les années 60, les attitudes linguistiques sont le centre d'intérêt des chercheurs en sciences de langage, car elle permettent d'avoir une connaissance sur le rapport entre la langue et la société.

Selon Lafontaine.D: « *le terme attitude est employé parallèlement, et sans véritable nuance de sens, à représentation norme subjective, jugement, opinion pour désigner toute phénomène à caractère épilinguistique qui a trait au rapport à la langue(...)* L'étude des attitudes

⁴AKOUN A et ANSART P, *Dictionnaire de sociologie*, Ed Seuil, Paris, 1999, P.42.

⁵ FERREOL G et all., *Dictionnaire de sociologie*, Ed Armand Colin, Paris, 2004, P.06.

⁶MORSLY D, « Attitudes et représentation », In. *La linguistique*, Vol 26, Ed PUF, Paris, 1990 ,P.86.

linguistiques dans ce sens plus restreint s'est progressivement développée dans le courant des années 60. À mesure que s'affirmait un nouveau champ disciplinaire»⁷.

Les attitudes sont en relation étroite et dialectique avec le sphère politique et sociale, d'une part, les comportements linguistiques d'autre part, l'étude des attitudes constitue ainsi une composante importante dans la compréhension du changement linguistique tant à un niveau général, que sur des points très précis.

3. Représentation

La notion de représentation est apparue pour la première fois au début du XX^{ème} siècle comme concept sociolinguistique récent. Elle sera reprise au sein des sciences du langage par de nombreux sociolinguistes, sous diverses appellations (idéologie linguistique, représentation linguistique, imaginaire linguistique...), pour désigner l'ensemble d'image que les locuteurs associent aux langues qu'ils utilisent.

Selon le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage la représentation est: *«l'apparition de l'image verbale mentale chez le locuteur »⁸*. c'est-à-dire le fait de présenter la réalité par une image mentale ou écrite.

Selon le dictionnaire des sciences humaines la représentation est une : *« organisation des idées qu'une société ou un groupe quelconque développe pour appréhender les différents domaines auxquels elle applique sa pensée »⁹*. Donc la représentation c'est un ensemble de connaissances qui sont liées à une société par rapport à un objet social.

4. Représentation linguistique

Les représentations linguistiques mettent en relation langue et société. Les études qui se sont intéressées au sujet, essayent d'étudier la langue et de comprendre le raisonnement des locuteurs à l'égard de leurs pratiques linguistiques.

Ce concept désigne les sentiments des locuteurs envers une langue, ce qu'ils disent ou pensent de leurs langues parlées ou d'autres langues.

⁷LAFONTAINE D, « les attitudes linguistiques », In. MOUREAU.M.L, *Sociolinguistiques. Les concepts de base*, Ed Mardaga, Belgique, 1997, P.57.

⁸ DUBOIS J et al. *Dictionnaire de linguistique et sciences du langage*, Ed Larousse, France, 1994, P.410.

⁹ GRESELE F et al. *Dictionnaire des sciences humaines*, Ed Nathan, Paris, 1990, P.285.

La notion de représentation est « *un emprunt aux sciences humaines (géographie, histoire, psychologie sociale) qui le tiennent elles-même du vocabulaire de la philosophie* »¹⁰.

Selon Jodelet D « *une forme courante (et non savante) de connaissance socialement partagée, qui contribue à une vision de la réalité commune à des ensembles sociaux et culturels* »¹¹.

Ensembles de sentiments ou de valeurs que les locuteurs se construisent au sujet de leur pratiques linguistiques à la suite de leurs expériences avec la langue dans divers contextes sociaux de savoir comment ils évaluent leurs pratiques linguistiques par rapport à sa langue et comment ils évaluent leurs pratiques par rapport aux autres langues leurs ressemblances ou différences .

Ces représentations linguistiques sont soit négatives soit positives produites de façon individuelle ou collective les comportements langagiers et les actions des locuteurs à travers les jugements formulés dépendent à ces représentations c'est à dire il y a une influence réciproque entre les attitudes langagières et les représentations cette relation établie une liaison entre des mots et des idées qui appartiennent à l'imaginaire linguistique des individus .

5. Distinction entre les attitudes et les représentations linguistiques

Gueunier.N a mentionné dans son article la distinction entre attitude et représentation linguistique par ordre de présence « *la notion de représentation linguistique s'est confondue avec celle d'attitude. Mais l'état des recherches actuelles doit conduire à mieux distinguer l'un et l'autre domaine. La notion d'attitude linguistique, qui s'est développée à partir des recherches de W.Lambert (bien synthétisées par D.Lafontaine,1986) sur la psychologie du bilinguisme au Canada, ressortit d'avantage aux théories et aux méthodes de la psychologie sociale, alors que celle de représentation doit plus à l'étude contrastive des cultures et des identités et relèverait plutôt de concepts et de méthodes ethnologiques* »¹². Donc, les représentations viennent d'abord car c'est l'image mentale de la langue, ensuite les attitudes qui sont constituées par des jugements et des valeurs évaluatives. Il existe aussi une différence entre eux c'est que les attitudes font partie du champ d'étude de la psychologie

¹⁰GURUNIER.N, « Les représentations linguistiques », In MOREAU M.L, *Sociolinguistique, Les concepts de base*, Ed Mardaga, Belgique, 1997, P.246.

¹¹JODLET.D, Ibid,P. 247

¹²Ibid, P.248.

sociale et les représentations émanent des études contrastives des cultures, des identités, donc des méthodes ethnologique.

6.L'iminaire linguistique

Cette notion a été avancée par Anne-Marie Houdebine dès 1975, lors des enquêtes qu'elle a menées pour sa thèse de doctorat d'Etat (sous la direction d'André Martinet) sur la phonologie du français contemporain et sa dynamique dans un français régional. Sa réflexion contient une analyse des observations relatives aux difficultés d'utilisation de la langue entre les locuteurs des villages qui ne maîtrisent pas la langue académique et les locuteurs qui ont un certain niveau d'étude.

L'iminaire linguistique est un concept précédemment utilisé dans plusieurs sciences à savoir la psychologie, la sociologie puis adopté en linguistique et en sociolinguistique afin de cerner la question. Il serait plus convenable de dire qu'en sociolinguistique tous les sujets parlants d'un groupe géographique et socioéconomique homogène sont supposés avoir une langue commune mais aussi une représentation différents des discours, plusieurs paramètres peuvent être des éléments explicatifs, éclaircissant le message véhiculé dans le discours à savoir la syntaxe, la prononciation, le lexique, il se pourrait même comprendre l'au-delà du discours (métalinguistique) ceci est peut être un genre de pacte qui a été instauré par une communauté linguistique du moment qu'ils partagent la même culture, les mêmes notions , le même discours. Par contre il serait difficile parfois impossible pour un locuteur étranger à la communauté de déchiffrer le message car les unités significatives ne portent pas forcément un seul sens, pas mal de paramètres linguistiques qui interviennent pour faciliter la compréhension.¹³

7.Le contact des langues

Le contact des langues est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique, cette notion repose sur l'usage de plus d'une langue c'est à dire l'individu peut avoir un rapport avec d'autres individus d'un groupe parlant une langue différente.

Le terme de contact des langues est apparu pour la première fois en 1953 dans le livre de Weinreich « langage in contact ».C'est la situation dans laquelle la présence de plusieurs

¹³HOUDEBINE A-M, *L'iminaire linguistique*, éd L'Harmattan, Paris, 2002, P.11-12.

langues provoque des incidences sur les individus qui y sont insérés et les relations qui s'instaurent dans ce type de contexte.

J.Dubois considère le contact des langues comme : « *la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe d'individus sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues* »¹⁴. Telle qu'elle est définie, la notion de contact des langues repose donc sur l'usage de plus d'une langue, d'où l'individu peut avoir un rapport avec un autre individu d'un groupe parlant une langue différente. Ici on peut dire que la coexistence de deux ou plusieurs langues dans un contexte provoquent le bilinguisme et le plurilinguisme.

Marie-Louise .Moreau affirme que: « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affect le comportement langagière d'un individu (...) réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* »¹⁵.

L'Algerie, a connu plusieurs invasions étrangères; c'est ainsi par des multiples civilisations (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzanthie, arabe, turque et française) qui ont influencé la société. Alors, les langues qui sont en contact et en présence dans notre pays sont :

7.1. La langue amazighe

Selon Boukous. A : « *La langue berbère comme toute langue est d'abord un moyen de communication mais aussi un corps vivant servant de moyen d'expression de l'identité individuelle et collective. C'est un véhicule de la culture et un moyen d'intégration matérielle et symbolique des locuteurs dans le tissu social. Ce qui caractérise cette langue, c'est qu'elle est en contact avec d'autres langues* »¹⁶.

C'est le parlé de l'Afrique du Nord il se présente sous forme de plusieurs variétés linguistiques qui sont:

-Le kabyle: palé essentiellement dans la grande kabylie (Tizi-Ouzou), la petite kabylie (Béjaia, Bouira).

-Le chaoui: parlé par les chaouis aux Aurès.

¹⁴DUBOIS.J et all., op.cit, P.115.

¹⁵HAMERS.J.F, « contact des langues », In MOREAU M.L, op.cit, P.94.

¹⁶BOUKOUS.A, « La langue berbère: maintien et changement », In. *International Journal of the Sociology of language*, Ed Walter de Gruyter, 1995, P.10.

-**Le tergui:** pratiqué par les touaregs qui occupent le Sahara.

-**Le m-Zab:** parlé par lesz mozabites qui vivent au nord du Sahara principalement à Ghardaïa.

Depuis le mouvement culturel berbère de 1980, plusieurs changements se sont produits en faveur de la langue berbère, on peut souligner la création de deux départements de langue et culture berbères à Tizi-Ouzou (1990) et à Béjaïa (1991) ainsi que l'introduction de la langue berbère dans le système éducatif. Ainsi, le statut du berbère a considérablement évolué en accordant au rôle de langue nationale depuis 2002, suite au mouvement en Kabylie et à l'année qui a suivi la grève du cartable.

7.2. La langue arabe

Il existe en Algérie deux variétés de l'arabe:

7.2.1. Variété haute

Elle est la seule et unique langue qui bénéficie d'un statut officiel en Algérie, elle occupe une place primordiale dans la société algérienne puisqu'elle est employée dans différents domaines (éducation, enseignements, discours politique, les médias,...), apprise dans les établissements scolaires depuis la première année primaire. En effet, elle n'est comprise que par le public scolarisé et n'est pratiquée par aucune des communautés linguistiques algériennes. A ce propos Grandguillaume.G dit: « (...) *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue "nationale", il n'y a pas de «communauté Nationale» dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle* »¹⁷.

7.2.2. Variété basse

Minorée par les politiques linguistiques mais pratiquée par la majorité des algériens, cette langue est utilisée dans les lieux publics (la rue, les stades, cafétéria,...) aussi dans des situations de communications informelles, intimes (familles, amies,...) dite l'arabe dialectal. Dans ce contexte Chibane affirme que : « *malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et ses utilisations dans les différents formes culturelles (le théâtre et la chanson), l'arabe*

¹⁷GRANDGUILLAUME.G, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, éd Maisonneuve et Larousse, Paris (V°), 1983, P.11.

dialectal n'a subi aucun processus de condition ni de normalisation »¹⁸. Donc, cette langue est donc ni condifiée, ni standardisée, c'est une langue essentiellement orale mais parfois utilisée par certains auteurs dans leurs productions artistiques et littéraires comme le théâtre, la chanson et la poésie.

7.3. Les langues étrangères

7.3.1. La langue française

Durant la période coloniale, le français occupe le statut de langue officielle dans toutes institutions (1830-1962), en écartant le berbère et l'arabe. Après l'indépendance, la langue française a perdu ce statut et sa place dans la société algérienne comme l'affirme Zabout T: « *La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certain des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée »¹⁹*.

Malgré cela le français a pu s'imposer et occuper une place privilégiée dans la société algérienne, il reste paradoxalement très présent dans le système scolaire, surtout l'enseignement supérieure, une grande partie des médias sont en langue française. Cette langue garde toujours son prestige dans la réalité algérienne en particulier dans le milieu intellectuel, elle reste dominante dans les institutions administratives et définie comme la première langue étrangère.

7.3.2. La langue anglaise

Il est présenté au champ linguistique algérien, officiellement l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français, il est enseigné à partir du 3ème année primaire depuis septembre 2022.

8. Langue maternelle

Avant de donner la définition de ce concept nous allons définir en premier la notion de la langue.

¹⁸ CHIBANE. R, *Etudes des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer*, mémoire de magistère, Encadré par HADADOU.M.A (dir.), université de Tizi-Ouzou, 2009, P.20.

¹⁹ ZABOUT. T, *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, P.91

Selon Ferdinand De Saussure : *« la langue n'est pas une fonction du sujet parlant, elle est le produit que l'individu enregistre passivement (...) elle est la partie sociale du langage, extérieur à l'individu, qui à lui seul ne peut ni la créer ni la modifier²⁰ ».*

La langue est un phénomène social individuel et un instrument essentiel dans la communication humaine. D'un autre part c'est un code déchiffré dans une région pour que les gens puissent se parler et transférer des renseignements entre eux.

La langue maternelle est la langue qui n'est pas étrangère, parlée par la mère ou par l'environnement parental immédiat.

La langue maternelle est: *«la langue de la mère, par abus de langage, langue première d'un sujet donnée, même si ce n'est pas la langue de sa mère »²¹.*

D'après le dictionnaire de Larousse: *« on appelle langue maternelle la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur et que le locuteur a acquis dès l'enfance, au cours de son apprentissage du langage »²².*

Alors, la langue maternelle est la première langue acquise par l'enfant avant l'âge de trois ans d'une manière inconsciente avant l'école, soit à la maison avec les parents et la famille soit dans la rue. Lorsque l'enfant est éduqué par des parents qui parlent des langues différents, il peut acquérir ces langues simultanément chacune peut être considérée comme une langue maternelle, de ce fait, il sera peut être en situation de bilinguisme.

La langue maternelle est la mieux acquise, son appropriation met en jeu des capacités mémorielles plus fortes. Le locuteur « natif » est considéré généralement comme le meilleur connaisseur de la langue. Dans notre contexte la langue maternelle est le kabyle

9. La langue nationale

« Parler d'une langue nationale dans l'Europe de XVI^{ème} siècle n'a pas la même signification qu'à l'époque contemporaine, et ce qu'on nomme langues nationales aujourd'hui de Mali n'a pas grand chose à avoir avec les langues nationales de la défunte »

²⁰DE SAUSSURE F, *Cours de linguistique générale*, Ed Enag, Distribution-Alger, 2004, P.30-31.

²¹MOUNIM.G dir., *Dictionnaire de linguistique*, Ed Quadriga/PUF, 2004, P.198.

²²DUBOIS.J et al., op.cit, P.266.

URSS ou avec les langues nationales des Etats souvent anciens de l'Union européenne ou des nouveaux Etats issus de l'exyougoslavie »²³.

L'émergence de la langue nationale a partir de la langue commune en Europe au 16^{ème} siècle avec le recul de la langue savante et l'installation de nouveau type de formation social Etats-nations, qui a pour objet de l'homogénéisation linguistique.

La langue nationale est un statut juridique accordé aux langues qui ne s'élèvent pas au niveau de démarcation, cette langue a un lien culturel et historique avec un peuple.

« Le syntagme langue nationale ne dénote pas un concept clairement défini. Il évoque plusieurs réalités linguistique, historiques, géographiques et politiques fort différents; à ce titre son sens varie d'une époque à une autre, d'un pays à un autre »²⁴.

En Algérie la seule langue nationale est la langue arabe comme l'a affirmé Dalila Morsly *« la langue arabe, c'est à dire l'arabe dit classique ou moderne: elle tend, du même coup, à nier à faire le silence sur les langues maternelles, ainsi que sur le français et la place qu'il garde »²⁵.*

10. La langue officielle

C'est une langue parlée et reconnu dans un Etat, adopté pour la rédaction des textes officiels stipulée dans la constitution, elle est admise dans les divers niveau d'enseignements et les débats parlementaires.

Selon Daniel Baggioni: *« La prise en charge des problèmes de communication à l'intérieur des frontières nationales notamment en ce qui concerne la communication administrative, la justice et l'école »²⁶.*

11. La diglossie

La diglossie a été évoquée pour la première fois par Jean Psichari dans un article édité dans *Marcure de France* en 1928.

²³BAGGIONI.D, « Langue nationale », In MOREAU M.L, *Sociolinguistique, Les concepts de base*, Ed Mardaga, Belgique, 1997 , P189.

²⁴MOUALEK. K, *La pratique du français en milieu scolaire: étude des productions des lycéens (de la ville de Tizi-Ouzou)*, Thèse de doctorat, Encadré par LOUNICI.A(dir.), université de Tizi-Ouzou, 2012, P.15.

²⁵MORSLY. D, «Du discours institutionnel a la réalité des pratiques linguistiques», In. *Sociolinguistique de l'Algérie*, P.135

²⁶BAGGIONI.D, « Langue officielle »,Ibid, P.192

Le terme de diglossie est devenu standard grâce au linguiste américain Charles Ferguson dans un article intitulé «diglossia» en 1959.

« la diglossie est une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe) véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée (...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel, mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté »²⁷.

c'est à dire la présence de deux variétés dans une langue, l'une est valorisée et réservée pour des situations formelles ce qui signifie qu'elle est la variété haute, et une autre réservée à des situations informelles comme les conversations de la vie quotidienne et c'est la variété basse.

Selon Fishman *« La diglossie existe non seulement dans les sociétés multilingues qui reconnaissent officiellement plusieurs langues, non seulement dans les sociétés qui utilisent à la fois des variétés dites vulgaires et d'autres classiques, mais aussi dans les sociétés qui emploient différents dialectes ou registres, diverses variétés linguistiques fonctionnellement différenciées pour l'un et l'autre motif »²⁸*

II.Cadre méthodologique

²⁷CALVET J-L, *La sociolinguistique*, collection que sais-je?, Ed PUF, Paris, 1993, P.245.

²⁸ FISHMAN.J, *Sociolinguistique*, éd Nathan-labor,Paris Bruxelles,1971, P.88.

Pour la réalisation de notre mémoire, nous avons choisi l'enquête comme méthode de collecte de données. En effet, une méthode qualitative nécessite de faire appel à l'entretien semi-directif car c'est la technique de recherche qui est largement utilisée dans les sciences sociales et donner l'occasion de répondre librement et d'exprimer ce qu'il pense. Notre enquête a eu lieu à tizi-ouzou dans le but de dégager les attitudes et les représentations linguistiques de quelques écrivains kabylophones, nous avons effectué 10 entretiens semi-directif à travers lesquels nous allons voir ce que ces écrivains pensent de leur langue.

Selon Guibert.J et Jumel.J : « *l'analyse qualitative n'est nullement une approche intuitive des données si elle ne prend pas en compte des calculs de fréquence et de corrélation, il n'en reste pas moins vrai qu'il est nécessaire de coder, de hiérarchiser, puis de comparer la présence ou l'absence d'un thème avant d'interpréter. Il ne faut pas voir là un dérivé vers la quantitative car les grappes et schémas, construits sur la notion de présence-absence, conduisent à l'analyse qualitative se différencie de l'analyse quantitative par l'importance donnée à la valeur d'un thème et à sa présence ou son absence dans le contenu étudié et non pas en nombre d'apparition d'un critère* »²⁹.

1. Définition de l'enquête

C'est une méthode qui se suit par la majorité des chercheurs qui sert à la collection des informations au sein d'une population qui sont nécessaires à l'explication des phénomènes individuelles et sociaux. Elle exige le recours à divers techniques (le questionnaire, l'entretien...) dans le but de généralisation.

2. Définition de l'entretien

Au sens scientifique l'entretien est une méthode de recherche et d'investigation dans laquelle l'enquêteur cherche à obtenir des informations sur les attitudes, les comportements, les représentations d'un ou de plusieurs individus à travers une série des questions préparées préalablement sur son objet de recherche.

Selon Bress.J: « *L'entretien n'est pas la voie royale d'accès à la parole des locuteurs mais un moyen commode de provoquer sa production et donc sa récolte dans un cadre*

²⁹GUIBERT.J et JUMEL.G, *Méthodologie des pratiques de terrain en sciences humaines et sociales*, Ed Masson et Armand collin, Paris, 1997, P.140

particulier: l'interaction de l'interview. Il convient donc de le concevoir en complémentarité avec-et non en substitution de- l'observation des pratiques langagières de la vie sociale »³⁰.

3. Les types d'entretiens

3.1. L'entretien directif

Matalon.B et Ghiglione.R soulignent que: « *c'est un ensemble de questions ouvertes standardisées et posées dans un ordre immuable à l'ensemble des enquêtés. Ces questions supposent de leur part des réponses relativement courtes et précises, à des questions non ambiguës* »³¹. Donc dans l'entretien directif il s'agit de suivre un guide d'entretien par ordre, malgré les ambiguïtés relevées, car on ne peut ni sauter les questions ni les modifier.

3.2. L'entretien semi-directif

Il se situe entre l'entretien directif et non-directif, il se caractérise par le fait qu'il laisse à l'enquêté un espace assez large pour donner son point de vue, le rôle de l'enquêteur est de donner d'avantage d'informations sur la thématique de recherche. C'est le type que nous avons entamé pour le recueil de notre corpus.

3.3. L'entretien non-directif

Dans le dictionnaire de méthode qualitative en sciences humaines et sociales ce type est définie comme: « *Dans l'interview non directive, il faut d'abord s'absentir de toute intervention directive qui introduise dans le champ d'expérience de l'interlocuteur une structure (manière de percevoir, valeur, but) et donc n'intervenir que pour augmenter l'information de cet interlocuteur sur sa propre activité mentale (...) laisse l'interviewé la liberté de parcourir comme il l'entend la question ouverte qui lui est posée le thème donné qui constitue l'axe central de l'entretien* »³². Ici l'enquêteur donne à l'enquêté la liberté d'organiser son discours comme il le souhaite, dans ce cas l'enquêteur doit adopter une position neutre, il peut intervenir mais uniquement pour manifester son accord.

³⁰BRESS. J, «L'entretien et ses techniques», In. CALVET.L-J et DUMONT.P dir., *L'enquête sociolinguistique*, éd L'Harmattan, Paris, 1999, P 09.

³¹ GHIGLIONE.R et MATALON.B, *Les enquêtes sociologiques, Théories et pratique*, éd Armand Colin, Paris, 2008, P.79.

³²MUCCHIELLI.A dir., *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales*, Armand Colin, Paris, 2004, P.129.

4. Présentation de corpus

Pour réaliser le volet pratique de notre recherche, nous avons choisi dans un premier lieu de formuler des questions sous forme d'un entretien qui s'adressent aux quelques écrivains à enquêter, l'entretien s'articule autour des aspects relatifs à notre problématique, il comporte un certain nombre des questions réservé aux variable de base à savoir (l'état civil) puis des questions sur les pratiques linguistiques.

Nous avons réalisé les entretiens qui seront consultable aux annexes à la ville de Tizi-Ouzou, à l'aide d'un enregistreur vocal d'un portable qui nous a permis d'enregistrer tous les entretiens afin d'éviter au maximum toute perte d'informations. La durée de ces entretiens varient entre 20 et 50 minutes, ces enregistrements ont fait l'objet d'une transcription où chaque locuteur désigne par le mot " informateur" et le mot "enquêteur" pour l'enquêteur. En effet, nous avons utiliser la langue kabyle pour mettre l'enquêté à l'aise, cette enquête s'est déroulée durant le moins de juillet 2022.

5. La transcription du corpus

Dans le but de simplifier le traitement et l'accès au corpus, il est nécessaire de le transcrire, nous avons choisi les mêmes signes utilisés par AKLI Kamal³³ dans son mémoire de Magister .

-Les pauses: +brève, ++moyenne,+++longue

-Allongement vocalique : tré:s,...

-Les hésitations : euh

-Acquiescement: mm

-Segment inaudible : (...)

-Enoncé incomplet : (—)

-Remarques de contextualisation : (rire)

6. Les difficultés rencontrées sur le terrain

³³ AKLI.K, attitudes linguistiques et representations langagières des enseignants de tamazight (kabyle), de l'arabe et du français de certains établissements scolaires de la ville de boghni à l'égard des trois langues (tamazight(kabyle), arabe et français, Mémoire de Magister,TIGZIRi.N(dir), tiziouzou 2008, p 27.

Durant cette enquête, on a dû faire face à un certain nombre de difficultés rencontrées auprès des enquêtés tel que:

1-La plupart des écrivains ne sont pas des romanciers mais des “poètes” au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou.

2-Des enquêté(es) ont répondu à notre enquête, mais lorsqu'il fallait développer certaines réponses, il leur était impossible de nous apporter la moindre explication à la réponse.

3-Les difficultés des informateurs de se déplacer à Tizi-Ouzou c'est pour ça on a dû parfois envoyé l'entretien par E-mail.

4-Nous n'avons pas pu obtenir des réponse par quelques romanciers pour accepter l'entretien.

5-Certains informateurs n'ont pas voulu faire l'entretien avant d'avoir examiné les questions.

7. Guide d'entretien

▪ Questions sur l'état civil

1-Anda itzedyeḍ ?

2-D acuiteyriḍ ?

3-D acuitxedmed ?

4-Tettekiḍ yerkra n tdukkla ?- isem-is ?yefwacuitqeddec ?

5-Aceḥal n yidlisenituriḍ ?

▪ Questions sur les pratiques linguistiques

1-Amek iteḥefḍeqtaqbaylit?

2-S wacuitheddremdeguxxam?

3-Swacu itheddreḍiwarraw-ik (m)?

4-Amek tettwaliḍtaqbaylit ?

5-Tessneḍ tantaliyinnniḍen ?

6-Tantaliyin-agi tedduntyerunernineyyernger ?

- 7-Tettwaliḍ yellaumgired gar teqbaylit n zik (seg wass mi tettwaru) akked tin n tura ?
- 8-Tettwaliḍ yellaumgired gar teqbaylitakkedtmaziḡt ?
- 9-Dacu tessnedḡyefumezruy n tutlayttmaziḡt di tmurt n lezzayer ?
- 10-Dacu ara ad d-tiniḡyefuselmed n tmaziḡt ass-a ?
- 11-Amek tettwaliḡamekan n tmaziḡtdegyiḡeḡwaninmettiyenamedya
(Facebook) ?
- 12-Amek tettwaliḡtameslayt n meddenimiturasexlaḡentutlayinnniḡen ?
- 13-Tettwaliḡ d tidettamaziḡttuḡal d tutlayttunṣibt di Lezzayer ?
- 14-D acu d tawuri n HCA asqamuunnig n timuzyaakkedugezdu n tutlayt d yidles n
tmaziḡtdegusiweḡ n tutlayt ?
- 15-Amek i d-tewwiḡamecwar-ik (m) ḡertira ?
- 16-Dacuten wungaleniteḡriḡqqimen-ak (m) degwallay ?
- 17-Dacu n yisentali d-tettawiḡdegungalen-ik (m) ?
- 18-Amek iak-id-ttasenttiktiwin ?
- 19-Acuyer d tiraitextireḡ ?
- 20- Amekitlemdeḡtira ?
- 21-Amek iteqaqbayliti s ways tettaruḡ ?dtaqbaylittimsereḡttaqbaylittaqqurant ?
- 22-Dacu araaditiniḡdegwid-aki d-isekcamenisekkilenurllinaradegugemmay n tmaziḡt ?
- 23- Tsexdameḡawalenireḡḡalen ?

24- Ansii ten-t-id-tewwid?

25-Tsexdamed isegzawalen mi aratettaruḍ? D anwatan ?-Acuyer ?

26- Tsexdamedawalenimaynuten ?-D acuten ?

27- D acui d azal n tira s teqbaylityur-k (m) ?

28- D acu n yizenitebyiḍadtssawḍeḍiyimeyri ?

29- D acui d iswi-inek(m) imitettaruḍungalen ?

8. Présentation des informateurs

Nom et Prénom	Âge	Sexe F/M	Région	Profession	Compétences linguistiques	Nombre de livre
A.K	43	M	Michelet	Maître de conférences à l'UMMTO	Kabyle Arabe Français Anglais Allemand	1
D.M	34	M	Ath-wassif	Enseignant Chercheur à l'UMMTO	Kabyle Arabe Français	4
D.K	44	F	Draa-El-Mizan	Enseignante au C.E.M	Kabyle Arabe	8
I.R	39	M	LarbbaaNathYirathen	Enseignant au C.E.M	Kabyle Arabe Français	2

R.B	35	F	Tizi-Ouzou	Etudiante en doctorat à l'UMMTO	Kabyle Arabe Français Anglais	5
M.M	35	M	Azazga	Enseignant chercheur à l'UMMTO	Kabyle Arabe Français Anglais	1
H.L	39	M	Tizi-Ouzou	Traducteur	Kabyle Arabe Français	5
L.B	32	M	LarbaaNathYirathen	Enseignant au lycée	Kabyle Arabe Français	2
CH.B	33	F	Michelet	Enseignante au C.E.M	Kabyle Arabe Français	2
M.Y	41	F	Boghni	Enseignante au C.E.M	Kabyle Arabe Français	2

9. Conclusion

Chapitre I : Considérations d'ordre théorique et méthodologique

Dans ce premier chapitre nous avons défini les notions de base liées à notre problématique, telle que les attitudes et les représentations linguistiques qui sont le noyau de notre recherche. Ainsi, nous avons présenté la méthodologie de travail qui est l'approche qualitative afin de recueillir des données fiables et pour confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Chapitre II :
Bref historique de la
littérature d'expression
kabyle

Introduction

La littérature d'expression kabyle se développe sous deux formes : littérature orale et littérature écrite. Parmi les nouveaux genres littéraires écrits on trouve la poésie, la nouvelle et le roman.

Nous allons réaliser un bref historique de la littérature berbère car notre thème est une connexion entre la sociolinguistique et la littérature comme nos informateurs sont des romanciers, auteurs d'œuvres littéraires d'expression kabyle.

1-La littérature Kabyle

On commence par une définition de la littérature en général selon le dictionnaire de Lettré elle est une « *connaissance de belles-lettres l'ensemble des productions littéraires d'une nation, d'un pays, d'une époque* »¹

Des études ont été consacrées à la littérature amazighe depuis près d'un siècle après la publication de la thèse « *essai sur la littérature berbère d'Henri Basset* (1920), les travaux de Galand Pernet Paulette (1998), Bounfour (1999,2005).

La littérature kabyle était principalement une littérature orale, elle contenait plusieurs genres comme la poésie, le conte, les proverbes, les devinettes. Après la conquête française certains genres bien qu'ils ne sont pas carrément disparus, mais ils ne produisent pas beaucoup.

en effet « *l'expression de littérature orale, elle désigna tour à tour dans un sens étroit (...) toute espèce d'énoncés métaphorique ou fictionnels, dépassant la portée d'un dialogue entre individus contes, comptines, facéties, et autres discours traditionnels* »².

Uu début de XX^{ème} siècle l'idée de réaliser le passage à l'écrit se manifeste par la publication de nombreux corpus littéraires et textes. Ils sont les élites formées par l'école française qui ont donné naissance à une littérature écrite, car la période coloniale représente une forte influence de la culture française.

¹ Le Littré, *Dictionnaire de la langue française en un volume*, éd HACHETTE LIVRE ,2000

² ZUMTHOR.P, *Introduction à la poésie orale*, éd Seuil, 1983, P.32.

« L'émergence de cette littérature fut un processus long et complexe: entre la méthode de langue kabyle de Saïd Boulifa en 1913 et le premier roman "Asfel" de Rachid Aliche paru en 1981 »³

Selon Muḥend Akli Salḥi⁴ le passage de la littérature Kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manières différentes : la délocalisation des textes oraux et l'émergence de nouveaux genres littéraires.

Il existe 05 types de délocalisations:

1- La délocalisation graphique: est la transcription des textes (sois les contes ,légendes ,devinettes issu de système orale.

2- La délocalisation linguistique : il s'agit de la traduction des textes écrit en langue française J.M.Dallet , T.Amrouche ,P.Savignac ,M.Mammeri et Y.Nacib ,J.Amrouche ,M.Feraoun.

3- La délocalisation stylistique : Elle concerne les textes repris de l'oralité mais retravaillés à l'écrit , ce type de délocalisation est pratiqué entre autres par Belaid Ait Ali , Abdellah hamane ,Kamal Bouamara .Ces derniers sont réécrit dans un nouveau style qui instaure une nouvelle esthétique dans la littérature Kabyle.

4- La délocalisation générique : après avoir reformulé les textes précédents se sont attribuer d'autres identités générique que celle de l'oralités traditionnelle exemple : "tafunast igujilen" est devenue une nouvelle.

5-La délocalisation architextuelle: les auteurs ont repris des architextes propres à la littérature orale .Ils ont écrit de nouveaux textes en s'inspirant de la littérature orale Akli Azwawi (Kebaili) Imeṭṭi n bab idurar et lkuj d tyaziṭ

2 .Les genres littéraires contemporains

Il existe 04 genres littéraires dans la littérature Kabyle contemporains tels que la poésie ,le théâtre ,la nouvelle et le roman. Selon Salhi M-A : « *Le corpus de cette nouvelle littérature*

³ABROUS.D, *La littérature kabyle*, extrait de Encyclopédie berbère, XXVI, 2004, <https://www.centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html>, consulté le 13/11/2022.

⁴ SALHI.M-A, « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle », In. *La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives*, KICH.A (dir.), éd IRCAM, 2004, P.105, 106.

est donc composé de romans, de recueils de nouvelles, de pièces de théâtre et de recueils de poèmes. L'inventaire proposé ici ne prend en considération que les textes et les genres écrits (...) les textes et les genres composant cette nouvelle littérature sont nés dans des conditions politiques, sociologiques et sociolinguistiques qui ont grandement influencé leurs conditions matérielles d'existence. En effet, s'exprimant dans une langue, réputée orale, venant juste d'être reconnue comme langue nationale, exprimant une culture menacée par la politique de l'arabisation et exprimée par l'écriture »⁵.

2.1.La poésie

«sous son aspect le plus immédiat , la poésie se distingue de la prose comme un langage eurhythmique et euphonique ,proche du chant ,elle se démarque du discours logique et pratique ,destiné a nommer les objets réels , a exprimer leurs rapports évidents , a définir les buts et les moyens de l'action»⁶.

Au passé, le poème était oral, c'est à dire qu'il se transmettait de génération en génération l'une après l'autre oralement parmi les anciens poètes kabyle on peut citer Si Muhend Umhend, jusqu'à ce que Adolf Hanoteau les recueille dans un livre "*poésies populaire des kabyle de Djurdjura*" (1882). aujourd'hui la poésie kabyle est également écrite et publiée sous formes de recueil, par Boulifa Said dans *Recueil de poésie kabyles* (1904) et Mouloud Mammeri dans "*Yenna-as Ccix Muḥend*".

2.2.Le théâtre

« le théâtre est l'Art visant à représenter devant un public, selon des conventions qui ont varié avec les époques et les civilisations, une suite d'évènement où sont engagés des êtres humains agissant et parlant »⁷.

Les premiers fondateurs de théâtre kabyle c'est Mohia en adaptant des pièces de théâtre connus universellement comme Brecht, Molière...etc

⁵SALHI.M-A,Ibid, P.107.

⁶ DEMOUGIN.J,(dir), *Dictionnaire des littératures françaises et étrangères*, Larousse, 1994 ,P.1250.

⁷ Dictionnaire Le petit Robert, éd :Les Dictionnaires, Le Robert, Paris, 1990, p.1956.

2.3. La nouvelle

« par sa breveté et la construction de son argument ; la nouvelle et proche de conte , par la caractérisation des personnages et par traitement de l'action , elle est plus prête du roman »⁸.

1. Le roman

Il est difficile de donner une définition précise de roman vu les transformations qui l'a subi au cours de son histoire, Lettré a donné une définition: *« est une histoire feinte, écrite en prose, où l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, des mœurs ou par la singularité des aventures »⁹*. C'est-à-dire le roman est plus proche de la fiction que l'histoire.

Selon le dictionnaire de la littérature le roman: *« est un genre narratif parosaïque; sa narration est fictive, quel que soit le degré d'indexation référentielle de l'œuvre sa fiction présente un caractère profondément temporel, c'est-à-dire historique »¹⁰*.

selon M.Fusillo : *« de tous les genres littéraires, aucun ne peut être n'a la fluidité du roman, et son dynamisme tient précisément à son absence de normes théoriques : après avoir longtemps été intellectuellement méprisé, ravalé au rang de simple source d'évasion, il est venu depuis le siècle dernier à dominer tout le champ littéraire »¹¹*.

Le roman est une série d'événements racontés dans un long récit en prose qui décrit des personnages et des événements fictifs ou réels sous la forme d'une histoire en série, et c'est le plus grand genre narratif en termes de taille, de multiplicité de personnages et de diversité d'événements. Sa description est le dialogue et le conflit entre les personnages.

3.1. Le roman kabyle

On entend par le roman kabyle, tout ce qui est écrit en langue kabyle “ungal en tamazight”

⁸ DEMOUGIN.J, *Dictionnaire des littératures françaises et étrangères*, Larousse, Paris, 1994, P.1032.

⁹ RAIMOND.M, *Le roman*, éd Armand Colin, Paris, 1989, P.20.

¹⁰ Ibid., P.1356.

¹¹ FUSILLO.M, *Naissance du roman*, éd Du Seuil, Paris, 1989, P.09

« *L'ungal est un genre en prose, cette affirmation semble aller de soi. Mais cette forme en prose s'accapare d'une vocation qui de manière générale, tend à représenter le monde « réel » sous une forme fictive, en se présentant comme le vertice de préoccupations sociale et identitaires* »¹². En effet, tout ce qui est écrit en français ou arabe par les écrivains berbères il n'est pas considéré comme un roman kabyle.

L'apparition officielle de roman kabyle remonte au début des années 1980, Il accompagne le mouvement de contestations identitaires, autour de la revendication de reconnaissance de la langue et de l'identité amazighes. C'est dans ce contexte défavorable (oralié, dénomination, minoration, stigmatisation) à la langue kabyle que le roman kabyle a vu le jour.

Il existe 25 romans écrits en langue kabyle; trois sont des traductions de la langue française et un autre traduit en langue arabe. Ces textes ont été le point de transition de l'orale à l'écrit.

Le premier texte qui porte le nom "ungal" est le roman de Belaïd Ait Ali intitulé "Lwali n Udrar" (le saint de la montagne) en 1946, publié par le Fichier de Documentation Berbère (FDB) en 1962 sous le titre : les cahiers de belaid ait ali ou la kabylie d'antan. suite à la demande des pères blancs Dallet et Degezelle qui a des caractéristiques de roman; longueur narrative, inscription des personnages dans la durée...etc. Salhi M-A affirme dans son article : « *Belaïd Ait Ali, celui qu'on peut considérer comme le premier romancier en langue kabyle, s'étonnait que sa langue maternelle puisse s'écrire. C'était le Père Degezelle qui lui proposait de transcrire des contes kabyles* »¹³.

Le mouvement de production de genre romanesque s'est poursuivi :

- R. Aliche "Asfel" (1981), faffa (1990)
- A.Mezdad "id d wass" (1990),
- S.Saadi " Askuti" (1991).
- A.Ouhemza "si tedyant yer tayed (1994).
- S.Zenia "tafrara" (1995).
- B.Hamdani "nekk akked kemm, kemm akked nekk(1998).

¹² SADIN, *Problématique de l'écriture romanesque en «kabyle» approche socio poétique*, Thèse de doctorat, SALHI M-A (dir.), UMMTO,2019, P.138

¹³ SALHI M-A, « Regard sur les conditions d'existence du roman kabyle », In. *Studimagrebini, StudiBerberi e Mediterranei*, DI TOLLA A-M (dir.), Volume IV, Napoli, 2006, P.123.

- A.Nekkar “yugar ucerrig tafawett” (1999).
- Ait Boudaoud “ccna n yibzaz (1999).
- I.Said “Tasga n yilem (2000).
- A.Mezdad “tagrest uryu” (2001).
- Dj.Benaouf “timlilt n tyermiwin” (2002)
- S.Zenia “iyil d wefru” (2002).
- O.Dahmoune “bu tqulhatin” (2003)
- L.Oulansi “Ddida” (2003)
- B. Tazaghart “ Salas d Nuja” (2003).
- A.Boutlioua “Yir timlilit” (2004)
- Y.Oubellil “Arrac n tefsut” (2004).
- Igli n tlelli “ Lwerd n tayri” (2004).

-Les premiers romans traduits sont :

La traduction de texte *Le prophète* , de Khalil Djibrane par F.Abache.

La traduction du roman *Rummana* de T.Ouettar.

La traduction du roman *Le fils de pauvre* de Mouloud Feraoun.

La traduction du roman *Le petit prince* de Saint Exepury.

Ça ne s'est pas cessé d'écrire ces romans, mais l'écriture et la publication de romans est toujours en augmentation jusqu'à nos jours en raison de la passion de l'écriture qui les caractérise, et leur objectif de conserver la littérature kabyle.

M-A Salhi dit que : « *Il n'est pas exagéré de dire que l'écriture du roman est devenue chez les kabyles une pratique culturelle établie* »¹⁴.

4. Le contenu des romans

Le contenu du roman kabyle était varié, car il traitait de nombreux sujets différents. Les romanciers s'appuient sur l'écriture et prennent le roman comme une arme et un moyen efficace de lutte, ils en font un moyen de protéger le patrimoine culturel et de le préserver de la perte. la poésie a également joué un rôle efficace dans la préservation de l'identité comme le site S.chaker « *l'inspiration permanente est indiscutablement la quête identitaire,*

¹⁴SALHI M-A, « Les voies de la modernisation de la prose littéraire kabyle », In. *Actes du colloque international: Tamazight face aux défis de la modernité*, H.C.A, Alger, 2002, P.250.

recherche du moi individuel et de nous collectif fasse à l'arabité et l'arabisme négateur, fasse à l'occident aussi, elle prend des formes divers: quete méthodologique, plutôt désespérée chez Alliche (1680 et 1986) ou parcours de combat chez saadin (1983)»¹⁵ , l'amour de l'appartenance et l'adhésion à celle ci ont été le stimulant essentiel dans lequel l'écrivain a manifesté son art créateur.

Saadi nabila souligne que « *Asfel de R.aliche (sur le meme schème de Nedjma de kateb yacine) forge le thème de l'identité sur la base du antrospéction dans la conscience de personnage du muhend pour y palper les moindres méandres de son obsession devant l'embargo entourant la question amazighe durant les années 1970 1980 (le tesxte édité 1981)»¹⁶ il utilise la langue kabyle comme une langue poétique dans laquelle il invoque tout ce qui touche à l'appartenance amazighe comme la langue, le mode de vie, les cotumes qui lient les membres de cette communauté .*

On trouve également des sujets sur l'exil et d'immigration ou le romancier raconte la vie d'aliénation ,cruauté et décrit sa vie difficile et sa forte influence sur sa présence loin de son pays la question du terrorisme a également été traité comme un sujet terrible,SAADI.N dit que «*le terrorisme (Iyil d wefru, Tfukurtfuk ara, Nnigusennan, etc.), l'exil (Faffa) la guerre de libération nationale (Tagresturyu) (...) C'est l'ungalTagresturyu qui, dans notre corpus, choisit de faire un retour dans le temps (par rapport au premier ungal d'A. Mezdad, iɖ d wass) pour implanter l'histoire en plein période de guerre »¹⁷.*

Le roman mentionne les actes et les événements durs qui se produisent au sein de la société kabyle, la violence utilisée contre les droits et les revendications du peuple et l'atmosphère terrifiante, ses effets et sur les individus et leurs vie . on trouve aussi dans les romans d'autres thèmes sur la réalité des événements vécus dans la vie quotidienne comme guide pour leurs romans et leurs écrits.

SAADI.N trouve que « *La thématique sentimentale y occupe également unebonne place à travers des textes comme Salas d Nuja, Nayla, Tafrara, Ijeğğigen n ccwal, Nekkakkedkemm, kemmakkednekk, etc. Dans l'ungal, elle n'est, d'ailleurs, jamais que la simple expression d'une passion unissant deux personnages mais elle s'enracine toujours*

¹⁵ CHAKER.S la naissance d'une littérature écrite le cas berbère (Kabylie) in, Bulletin des études Africaines(Inalco) :IX (17 /18), 1992.P17.

¹⁶ SAADI.N Problématique de l'écriture romanesque en « kabyle » approche socio-poétique, SALHI.M.A (dir), tizi ouzou,2019 ,P.212

¹⁷Ibid.

dans une problématique de la satire sociale »¹⁸. on trouve les personnages du roman incarnant complètement des personnalités réalistes et quand le lecteur le lit il sent le lien entre l'histoire et la réalité.

5. Le romancier

C'est d'abord un écrivain, un narrateur, une personne qui compose ou écrit des romans de toute sorte. La paternité de romancier est considérée comme une profession en soi, car certains romanciers professionnels gagnent leur vie grâce à leurs livres, tandis que d'autres aspirent à le faire ou en font un passe-temps pour eux. La plupart des romanciers ont du mal à avoir l'opportunité de publier leur roman.

Dans le dictionnaire de la langue française le romancier est un: « *Nom donné aux auteurs des anciens romans en vieux langage. Auteur de romans modernes (...) ce lui dont des idées, les théories sont chimériques. Ces physiciens romanciers qui érigent leurs visions en découvertes et leurs songes en systèmes suivis »¹⁹.*

Raimond.M le définit :« *le romancier s'arrogeait la mission du savant: connaître en l'exposant (...) se donne tâche de proposer des énigmes, d'évoquer un monde incertain et opaque, de donner un puzzle en faisant appel de plus en plus à la collaboration du lecteur, quelles que soient les modalités de présentation de ce puzzle, quelque soit son degré de difficulté il est le reflet d'un univers de l'incertitude, du doute de l'interrogation »²⁰*

L'écriture romanesque n'est pas limitée à une classe ou à un âge particulier, mais les différents classes de la société de tous les âges peuvent écrire si elles trouvent une inspiration suffisante pour cela. Comme les romanciers sont touchés par les événements qui les entourent, il s'en inspirent pour avoir des idées pour leurs romans.il contribue à changer beaucoup de choses dans la société par sa grande influence sur divers groupes, il traite des sujets qui touchent la réalité sociale, il essaie d'aborder des sujets importants comme l'identité et les phénomènes sociales et trouver une solution approprié il contribue aussi à la sensibilisation et le changement de certains points de vue.

5.1. Le romancier kabyle

¹⁸Ibid, P. 213.

¹⁹LE LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française en un volum*, éd Hachette, Paris, 2000, P.1483.

²⁰ RAIMON.M, *Le roman*, éd Armand Colin,Paris,1989, P.20

Le romancier est celui qui travaille à transposer les évènements de la société. Ainsi le romancier , contribue à transmettre le mode de vie des kabyles dans leurs sociétés que se soit les coutumes, leurs croyances, leurs traditions. autrement dit le roman est un moyen de transmettre l'image de cette société. C'est une arme pour lui afin de préserver la langue et l'identité. CHAKER.S souligne que : « *littérature de combat, littérature d'affirmation et de quête identitaire, expression d'un groupe menacé, l'avenir de cette production sera évidemment étroitement dépendant du devenir socio-politique des populations berbérophones de statut (juridique et réel) de leur langue et de leur culture* »²¹.

²¹ CHAKER.S op.cit p.18



Chapitre III : *L'analyse des données*



Introduction

Pour mener à bien notre recherche, nous avons choisi une méthode d'investigation celle de l'entretien semi directif qui permet de construire un discours contenant des attitudes linguistiques et des avis sur un sujet parlant. Dans ce chapitre nous tenterons d'analyser les données collectées de notre corpus, qui consiste un ensemble d'entretiens transcrits et dépouillés sur une grille d'analyse de contenu, cette grille a permis de constater plusieurs attitudes linguistiques en relation avec plusieurs éléments.

1. L'attitude linguistique des informateurs

1.1.À l'égard de kabyle

Les informateurs ont exprimé leur attachement à cette langue Quand ils parlent du kabyle, ils parlent aussi de l'identité, de l'origine et l'environnement dans lequel ils ont grandi.

Salikoko Mufwene « *L'identité sociolinguistique d'un locuteur est associée à son appartenance sociale* »¹.

Ils estiment qu'elle peut prendre une place comme les autres langues présentes dans le territoire et lui donner la même valeur que l'arabe. D'après leurs propos le kabyle a connu une évolution par rapport à ce qu'elle était auparavant, ils y'a ceux qui la considèrent en tant que langue, celle n'pas une variété de langue.

►Entretien avec madame R.B :

« euh taqbaylit ttwaliy-tt tettneray tennerna w mazal ad ttettkemmil abrid-is imi tettef atas n tayulin tettef atas n yimukan tekcem deg wannar n tussna akken yelha ».

►Entretien avec madame D.K :

« D tameslayt tecbah tesa ilugan+ aladya ma yella win itt-id-ittmeslayen ur as-yessexleđ ara akkagi tutlayin nni nniđen am taerabt am tefransist++ mi ara as-tesleđ akka yer umyar ney yer temyart ur tezzuyer ara tutlayt tefransist imi kecmen-d imnekcamen tezriđ amek tecbah tesa akk ayen— d tamarkantit akken qqaren akkeni n umawal ».

►Entretien avec monsieur M.M :

« ttwaliy-tt tamezwarut d tameslayt-nney **donc** ilaq ad tnesexdem ».

¹MUFWENE.S, « L'identité », In. MOUREAU.M-L, Sociolinguistique. Les concepts de base, Ed Mardaga, Belgique,1997, P.161.

En général tous les informateurs partagent une attitude positive à l'égard de cette langue ils souhaitent qu'elle se développe dans le futur.

1.2. langue maternelle

Le kabyle est la langue maternelle qu'ils ont apprise au milieu familial. Ils ont appris cette langue dès leurs naissances puisque ils sont issus des familles kabyles. La majorité des femmes kabyles sont monolingues, elles n'ont pas un niveau d'étude c'est pour celles ne parlent qu'en kabyle.

Entretien avec madame R.B :

« *s teqbaylit id-luley s teqbaylit i nerney yis i nettmeslay* ».

Entretien avec monsieur M.M :

« *voilà tutlayt n tyemmat ney d tameslayt n tyemmat* ».

►Entretien avec monsieur H.L :

«*Hefdey taqbaylit yer twacult, di taddart, di yal amkan di tmurt hefdey-d deg-s taqbaylit, ala llakul*».

►Entretien avec monsieur D.M :

« *taqbaylit wwiyy-tt-id yer yemma **donc** luley-d yis tturebbey-d yis* » .

1.3.A l'égard des variétés amazighes

La majorité de nos informateurs maîtrisent les variétés qu'ils ont appris dans leurs parcours universitaire telle que : chaoui, mozabite.

►Entretien avec monsieur D.M :

« *ɣriytent dagi (...) ɣriy dagi tacawit tacenwit **mais** bac ad am-d-diniy sneytent ur tentessiney ara* ».

►Entretien avec monsieur A.K :

« *mi lliy d anelmad qqarey tamzabit* ».

Dans cette question nous avons obtenu deux avis différents il y'a ceux qui disent que ses variétés vont disparaître à travers le temps et la preuve de cela ; ils n'ont pas des productions littéraires, ils ne travaillent pas pour le développement de leurs variétés c'est l'avis de monsieur D.M: « *ttwaliy-tent teddunt yer nger ma tkemmel akka acku wigad ilaqen ad qedcen fell-asent ur qdicen ara(...)ssaḥ d acut d **la production littéraire** nutni ur seïn ara **une production littéraire riche** amek ara ad iniḍ ay akumpanyin tutlayt-nni ma yella ur ttarun*

*ara ur d-sufuyen ara s tcawit **automatiquement** ad teddu yer nger ur tettnerni ara ad ddunt ama d tamzabit ama d tatergit ».* Contrairement au kabyle qui est productive, elle enregistre le plus grand nombre de publications dans le domaine de la littérature ainsi que la linguistique.

Quant aux autres informateurs comme M.M souligne que ses variétés trouvent leurs place tel qu'il est cité dans son discours « *ula d tacawit d tutlayt d tutlayin akken ma llant **l'essentiel** d acu **c'est que** ad tili **c'est une langue** tesεa wid itt-ittmeslayen+ tesεa akal **donc** tesεa un territoire+ mi ara d-tiniđ tamurt n yicawiyen **donc** iban anda llan icawiyen mi ara d-tiniđ iqbayliyen banen anda llan leqbayel+ mi ara d-tiniđ imzabiyen **donc** banen anda llan yimzabiyen twalađ amek **donc** d anect-agi itergiyen dayen seān tatergit ha-tan nekk yer yur-i ttwaliy-tt une langue d tutlayt ».*

1.4.La distinction entre le kabyle ancien (depuis le passage à l'écrit) et le kabyle contemporain

On remarque que tous les informateurs conviennent qu'il y'a une différence entre la façon de parler des kabylophones à l'époque et celle qu'on parle de nos jours, par exemple au niveau du lexique à l'époque il dépend selon la vie qu'ils mènent, qui tourne autour de l'agriculture et certaines coutumes.

Ils n'étaient pas influencés par d'autres langues étrangères comme le français et l'arabe cependant maintenant le lexique kabyle a connu un changement car de nombreux mots y sont entrés soit les emprunts ou les néologismes.

►Entretien avec madame D.K :

« *tella tella s wařas ma yella nefka-d amedya at zik ttmeslayen s teqbaylit nni n ssař awalen imeslayen almend n tudert-nni i deg llan+ ma nefka-d amedya di tudert-nni n zik d acu d tudert-nsen d tafellařt d takessawt d izeđwan d leřwağ-agi safi ha-t-an tekcem kan deg unnar-nni deg almend n yirmad d wansayen isexdamen **mais** tura ař :as id-ikecmen d amaynut ».*

►Entretien avec madame R.B :

« *amgired yella imi zik (euh:) lukan ad twaliđ imyaren amek id-ttmeslayen d imeslayen (euh :) s telqayt zeddigit ula d tura d imeslayen zeddigit lumaεna tura yella usnulfu yella néologisme (...) ».*

►Entretien avec mademoiselle Ch.B :

« tura atas n wawalen atraren id-yernan yur-s id-ikecmen ula di tmetti-nney d ayen yelhan dayen icebhen ».

►Entretien avec monsieur D.M :

« yella umgired llan wawlen d ijdiden id-kecmen iwalnuten ney **les néologismes** atas id-ikecmen di teqbaylit ».

1.5.La distinction entre le kabyle (variété) et tamaziyt (langue)

L'objectif de cette question est de faire une comparaison entre le kabyle (variété) et (tamazight) langue « *la distinction entre langue et variété n'a jamais fait d'unanimité dans le monde des spécialistes* »².

►Entretien avec monsieur H.L :

« Tamaziyt, d awal, ssexdamen-t kan s wudem asertan, wamma di tilawt ulac-it. Deg unnar llant tutlayin timaziyn : taqbaylit, tacawit, tumzabt, tamacayt/tamahayt...».

Certains informateurs disent que le kabyle est une langue par ce qu'elle est riche au niveau de la grammaire la syntaxe ... on ne peut pas la classer comme tous les autres variétés.

►Entretien avec monsieur M.M :

« mi ara d-tiniɖ tamaziyt lmaɛna-s **c'est une langue parlée par les amazighes++ c'est à dire parlée par les amazighes** lmaɛna-s mi ara d-yemmeslay utergi ad as-yefhem uqbayli ad as-yefhem ucawi ad as-yefhem ucenwi **alors que c'est pas le cas** twalaɖ amek daymi im-d-nniy nekk umney **plus s les langues amzighes (...)** nekkije suis pour ad neɛtef taqbaylit **c'est une langue+ tacawit c'est une langue+ tamzabit c'est une langue** ar taggara umbaɛd **on va les inscrire dans un univers amazigh, dans un univers amazigh c'est à dire pourquoi pas** icawiyen ad issinen **les langues** nniɖen leqbayel ad issinen **les langues** nniɖen **les langues amazighes c'est à dire d'une manière de les communiqué entre les langues amazighes** ».

Cependant que d'autres romanciers considèrent le kabyle en tant que variété linguistique.

►Entretien avec mademoiselle Ch.B :

« tamaziyt d agraw amek ad d-iniy d asdukkel i nesdukkel tantaliyin-agi i waken teffey-d tmaziyt-agi ».

²BOUKHERROUF.R, Cours de diachronie des dialectes amazighe, Tizi-Ouzou, P.10

►Entretien avec madame D.K :

« *akenni d yelli-s n tmaziyt d tantala d acu d nettat akk id-yufraren ma nefka-d amedya ney gar tantaliwin tantaliyin nniḍen imi ttfen deg-s warraw-is s waṭas ladya asmi id-yekkar umennuy* ».

2. L'histoire de langue tamazight en Algérie

Lorsque nous avons posé cette question, nous avons remarqué qu'il y avait un signe d'hésitation dans la réponse, c'est pourquoi nous n'avons pas pu obtenir suffisamment d'informations sauf par deux informateurs qui ont parlé d'une manière générale.ils disent à ce propos que:

L'histoire de la langue amazighe est passé de l'oral à l'écrit, à l'époque elle était utilisé oralement dans la poésie, les contes et les devinettes. Avec ces derniers que la langue kabyle a pris sa base, et si l'écriture était a l'époque cette langue ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui.

Au début des années 40, plusieurs manifestations ont commencé pour faire de l'Algérie un pays Arabe et Musulman de la part de l'Association des Savants Musulmans et des Messalites dont le principe était centré sur la langue Arabe et l'Islam. D'un autre côté, un groupe est apparu qui n'acceptent pas ce principe et l'a complètement rejeté, appelant à l'introduction de la langue amazigh dans la notion algérienne, et c'est ce qui a produit une crise berbériste qui a conduit à la division du parti MTLD (Mouvement de la Triomphe pour les Libertés Démocratiques).

Selon Lacoste-Dujardin.C : « *on a appelé "berbérisme", en Algérie les différents mouvements de revendication culturelle berbère (surtout kabyle), qui y ont pris naissance dès la colonisation, et se sont développés durant la seconde Guerre mondiale 1941-1945, pour prendre davantage d'ampleur après l'indépendance de l'Algérie, et demeurer actifs jusqu'à présent...* »³.

Après l'indépendance les Kabyles ont commencé à s'adonner a plusieurs travaux d'arts, comme le théâtre... etc. à partir de là, la conscience de l'écriture en kabyle s'est répandue, car de nombreux savants sont apparue, comme l'Académie Berbère dirigée par

³LACOSTE-DUJARDIN.C, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Ed la Découverte, Paris, 2005, P.68.

Mohand Arab ISAAD et Mouloud MAMMERI qui fait intégrer la langue amazighe à l'université et écrit plusieurs livres sur la littérature comme *les poèmes kabyle anciens*. Dès l'extraction de son premier livre, des universitaires l'appelerent pour faire une conférence mais la gendarmerie nationale l'arrêta et l'a empêché de la présenter, c'est pour cela les kabyles ont commencé des manifestations qui ont conduit au printemps noir 1980, au cours duquel de nombreux jeunes hommes sont morts.

En 1995, la grève du cartable est apparue où les élèves ont refusé de y aller à l'école pendant une année et ils ont exigé l'inclusion de tamazight dans l'éducation et demandent de la reconnaître comme une langue nationale et officielle, ce qui impliquerait le droit pour tout citoyen d'utiliser la langue kabyle dans toutes les circonstances de la vie publique.

Toutes ces actions et manifestations ont abouti à la création d'un Haut Commissariat à l'Amazighité 1995, et à l'intégration de la langue amazighe dans plusieurs écoles du pays et à la reconnaissance du tamazight comme nationale en 2002 et langue officielle en 2016.

►Entretien avec madame D.K:

«...akken id-nenna amezruy n tmaziyt iruḥ-d si timawit yer tira (...) lemer i telli tira si zik n zik ahat mačči akka ara tili tmaziyt ass-agi ».

►Entretien avec monsieur L.B:

«...deg useggas n 40. ney taggara n 30 yebda umussu ayelnaw n lezzayer di talli-nni n temhersa tafransist ttnadin s wacu ara bnun lezzayer tmaziyt (...) deg useggas n 60 umbeed d asawen imussnawen iqaddcen yef tmaziyt s wudem ussnan (...) d iseggasen n 80 Mulud Mæemmri yessuffey-d adlis i wumi isemma **les poèmes kabyles anciens** isefra iqburen n leqbayel di tesdawit n tizi wezzu ssawlen-as isdawanen inelmaden yeqqaren di tesdawit i wekkeni ad yexdem asarag yef tektabt-nni yef udlis-nni ines Mulud Mæemmri mi id-iteddu si lezzayer yer tizi-wezu iwakken ad yssenker asarag-agi ines hebsent-id iğadermiyen deg ubrid nnan-as yexda usarag-ines yusa-d (...) argaz atettrağun ur d-yelḥiq ara yef ayagi mi iten-id-yewweḍ lexber yef uneḥbus-ines deg ubrid yekkar zεaḥf leyid lyaci yellan dinna tadyant-agi teḍra di 10 di meyres (...) dina i teṭerdeq tefsut n yimaziyen n 80 (...) atas i yemeğden i yellan amennuy mazal yettkemmil iseggasen mbeed tewweḍ-d 95 **lagrève de cartable** aneḥbus yef leqraya di tmurt n leqbayel aseggas ḥebsen yef leqraya++ asuter ayyer i ḥebsen yef leqraya wagini tamaziyt ad tekcem deg uyrbaz azzayri ... ».

Exemples sur les discours des romanciers qui n'ont pas bien répondu à la question:

► **Entretien avec madame M.Y:**

« *Tutlayt n tmaziyt, d tutlayt n yimaziyeen i izedyen Tafriqt n Ugafa ney Tamazya* ».

► **Entretien avec monsieur H.L:**

« *Ayen i am-yehwa ssney-t yef umezruy n tmaziyt. Mačči d ayen ara d-iniy dagi, mulac ad d-yeffey d adlis* ».

► **Entretien avec madame R.S:**

«...d idles i iɛfɛn mliɛ deg yiman-is i iɛfɛn deg wayen akk i yesɛa(euh) tɛmreɛ ad tiniɛ
amezruy n tmaziyt ttwaliyɛ yal tikkelt akken (...) yettnernay yer zdat ».

► **Entretien avec I.R:**

«...amezruy urant wid ur nelli d ayla-nney mi ara t-yaru yiwen mi ara yehder yiwen fell-ak
mačči am mi ara t-id-yaru gma-k fell-ak am akkeni ur seiɣ ara laman (...) ɣunzey amezruy ur
ttnadiɣ ara tidet di tudert-iw n yal ass aka tura ur ttnadiɣ ara ad issineɣ amezruy (...)akka
nedder yef aya ayen yeenan amezruy ar ɣuri ahat ijerreɛ ciɛuɛ wul-iw... ».

3. Le statut de la langue amazighe

3.1. Politique

Pour Didier de Robillard le statut est : « *la position d'une langue dans la hiérarchie sociolinguistique d'une communauté linguistique, cette position étant liée aux fonctions remplies à la langue et à la valeur sociale relative conférée à ces fonctions* »⁴

Tous les romanciers partagent le même avis concernant le statut de la langue amazighe qui tourne autour du fait qu'elle ne bénéficie pas de statut de langue officielle et nationale que

⁴DE ROBILLARD.D, le statut, in *Sociolinguistique concepts de bases* MOREAU.M.L, éd Pierre Mardaga, Belgique,1997.P 269.

sur le papier par rapport à ce qu'elle est en réalité. Vu que dans les écoles, elle reste toujours un choix facultatif à étudier surtout dans les localités arabophones.

► **Entretien avec monsieur H.L :**

« s wakka, ad ttæddin leqrun, ur tettili tutlayt-nney d tunsibt n uwanek ».

► **Entretien avec madame R.B :**

« ttwaliy-tt d tunşibt imi d nekkni kan s leqbayel wid-nni kan i yellan d leqbayel i ak-yeqqaren d tunşibt **mais** mi ara truḥeḍ yer waeraben amek ikkaten deg-s amek ur ttağan ara— tabaæey akka di **les réseaux sociaux** mi ara d-inin mmi ur yeqqar ara taqbaylit d acu ara yexdem s teqbaylit d acu ara yexdem s tmaziyt d acu ara yexdem mais mi ara twaliḍ akken ugin-tt **donc** ur telli ara d tunşibt ».

► **Entretien avec monsieur M.M :**

« tennerni ur tezmireḍ ara ad iyi-d-tiniḍ tamaziyt d tutlayt tunşibt dagi **alors que** mazal ur nessaweḍ ara yer **l'académie** nni ad yettfen **vraiment en charge** tamaziyt-agi+ **donc** tuyal kan d awal **l'académie** n tmaziyt mais ulac-itt tfahmed **donc** d anect-agi **pour moi** tamaziyt macci d tunşibt ha-t-a ».

► **Entretien avec monsieur L.B :**

« neqqar tutlayt tunşibt ad tekcem di lekwayeḍ n tedbelt di nekwa n umdan di lekwayeḍ akk ara d-nessuffuy di tyiwanin ney anda nniḍen ilaq ad tt-warun s tutlayt-nni tunşibt+ ma yella ur yelli ara wanect-agi d ayeḅbar s allen akken qqaren d isem kan di tmendawt maena deg unnar ulaḥed asfar ha-t-aya ».

Zabout.T confirme que « *Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administrative ou politique, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement* »⁵.

► **Entretien avec monsieur D.M :**

« d tutlayt tunşibt di lekayeḍ maca deg wannar mazal ur nessaweḍ ara ad d-nini beli d tutlayt tunşibt am tutlayt nni nniḍen am taerabt acku tettmagar-d uḡuren ama deg wannar ama dagi deg uselmed ama di teydemt ilaq di ney di **l'administration** ad tekcem maca ar tura mazal ttilin wuḡuren ».

⁵ZABOUT.T, *Un code switching algérien: le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne, 1989, p.50.

Actuellement, il n'y a aucune preuve confirmant qu'elle est officielle, par ce que ne la trouvons pas dans les lieux étatiques tels que la justice, la mairie...

► **Entretien avec mademoiselle Ch.G :**

« *d lmidad kan yef twarqet ney d ayebbar s allen++ ur telli ara d tutlayt tayelnawt tunşibt xaṭer akken ad teṭṭfeḍ tutlayt tayelnawt tunşibt ad d-teddmed taerabt ilaq ad teseu tmaziyt-agi , ad teseu ayen akken i as-fkan akken i tutlayt n taerabt ad as-tt-fken i teqbaylit ney i tmaziyt ad tili l'égalité xaṭer di snat yid-sent d tutlayin tunşibin tiyelnawin* ».

Le tamazight occupe le statut de la langue national qui a été garanti en 2002 après une modification de la constitution par un décret présidentiel, elle a été officialisée au même titre que l'arabe dans la constitution de 2016 « *tamazight est également langue nationale, l'état ouvre sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national* » article 04 de la constitution de 17 mars 2016.

3.2.L'enseignement de tamazight dans les établissements scolaires

Tous les informateurs ont la même attitude par rapport à l'enseignement de cette langue. Ils comparent l'enseignement à ce qu'il était avant et à ce qu'il est devenu maintenant ou ils constatent qu'il y a du progrès surtout vu qu'il est généralisé dans quelques localités de pays.

La langue amazighe a été peu adoptée, elle s'est progressivement enseignée dans les zones kabylophones uniquement puis dans d'autres localités comme (Batna) et les localités arabophones.

Même les parents aujourd'hui encouragent leurs enfants à apprendre cette langue car ils sont conscients que cette génération qui vont la préserver.

► **Entretien avec madame R.B :**

« *ayen i ttwaliy deg yimeddukul yeṭṭef amkan-is imi llan yinelmaden i iḥemmmlen tamaziyt xas mezziyit llan dayenni yimawlan i itteawanen arraw-nzen i wakken ad azen di tmaziyt— mais ad iniy yeṭṭef amkan-is* ».

► **Entretien avec monsieur D.M :**

« *aselmed-ines xas yedda yer sdat maca ur yeddi ara akken ilaq* ».

► **Entretien avec monsieur I.R :**

« byan kan ad neqqim kan ad nselmed deg uyerbaz di lakul maena ur ilaq ara ad tnnerni akken kan ad nekkas awal-nni kan yef tmaziyt yef tmaziyt yef aya aselmed aka-tura hezzney mi ara affey kra byan ad terren kan d tameslayt-nni n tjerrumt ilugan n tira kksen-as rruh-nni ».

D'une autre part, ils regrettent le manque de certaines leçons dans le manuel scolaire dont l'élève a besoin dans son parcours.

► **Entretien avec mademoiselle Ch.B :**

« Aselmed n tmaziyt yella wanda yexuṣ ur nesiddib ara aṭas n tṛawsiwin i ixuṣṣen akka di **le manuel scolaire** ».

3.3.La place de tamazight dans les réseaux sociaux exemple (Facebook)

« Les réseaux sociaux sont des sites internet ou des applications mobiles qui permettent aux usagers et aux internautes de partager du contenu personnel, de créer une page et d'échanger des informations, des photos et des vidéos avec une communauté d'amis et de connaissances. Parmi les réseaux sociaux les plus connus on peut citer facebook, twitter, instagram »⁶.

En Algérie un nombre assez important d'individus utilisent régulièrement le réseau social facebook notamment la communauté kabyle.

« Facebook est le deuxième site le plus utilisé au monde, il fait partie de notre vie quotidienne avec le plus d'un milliards et demi d'utilisateurs au monde, crée par Zuckerberg Mark. Il offre aux utilisateurs enregistrés la possibilité de se créer un profil, de publier des photos et des vidéos, d'envoyer des messages et de rester en contact avec leurs amis, leurs proches et collègues »⁷.

En répondant à une question relative à la place de la langue dans les réseaux sociaux, les informateurs tentent de produire la langue amazighe à travers des publications, des commentaires surtout à propos de leurs romans, pour eux c'est un moyen de faire connaître leurs écrits.

► **Entretien avec monsieur I.R :**

« nekkni s warraw-is neḥrez-itt nettaru yis+ nekki win yekcmen yer **facebook** inu mi ara tkecmēd yur-s ad tafēd aṭas s tmaziyt i ttaruy id-ttpubliyi »

► **Entretien avec monsieur M.M :**

⁶<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/reseau-social/> [consulté le 02-11-2022].

⁷<https://www.lemagit.fr/definition/Facebook> [consulté le 02-11-2022].

« *xas akken ad tenwali sexdamen-tt aṭas di les réseaux sociaux mais ulac la conscience belli ad nesexdem taqbaylit* ».

► **Entretien avec madame R.B :**

« *iɛawen mlih tamaziyt tiyuriwin i xeddmn ad tafeḍ yiwen ixeddem agzul i wungal ney lafiche de lecture ad as-tt-ixdem ad as-tt-isers ad tiyer ijebed-d imeyri akken ad iyer adlis-nni ney ungal-nni* ».

► **Entretien avec monsieur L.B :**

« *deg yizeḍwan inmettiyen amedya facebook ar taggara nwala llan wid ara yettarun akka s facebook s teqbaylit ama d iweniten des commentaries ama azuzer ara d-zuzren lhaḡa deg yizeḍwan inmettiyen s teqbaylit art agar akken llan dayenni wid ara iqeddcen ad d-snulfun deqqcen amek ara skecmen tamaziyt yer yibecka-agi n l'internet amedya facebook googletraduction ar taggara* ».

3.4.La société

L'utilisation de mots d'autres langues est devenu une pratique quotidienne, langagières des kabyles, ils ne peuvent pas former une phrase sans utilisation des mots soit du français ou de l'arabe. C'est ce qu'on appelle le bilinguisme.

Selon Moreau M-L: « *certain le réservent (bilinguisme) por désigner l'utilisation de deux langues et déstinguent les situations de bilinguisme et trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme* »⁸.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, on donne la définition suivante: « *le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations de langue différente* »⁹.

Quand l'informateur parle du statut de la langue dans la société, on remarque un ton de regret, pour lui l'utilisation de ces mots étrangères à la langue maternelle expliquent que cette langue soit pauvre entre terme de lexique.

⁸MACKAY.W, « bilinguisme », In. MOREAU M-L, *Sociolinguistique. Concepts de base*, Ed Mardaga, Belgique, 1997. P.61.

⁹DUBOIS.J et all., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, France, 1994, P.66.

Il y'a des gens qui ont honte de leur langue c'est pourquoi ils utilisent d'autres langues comme le français par exemple car il la considèrent une langue de prestige, elle reste une langue très pratiquée parmi les algériens. même si l'état lui confère le statut d'une langue étrangère son étude ayant même quantitativement progressé du fait sa place dans l'actuel système éducatif algérien comme il affirme Taleb Ibrahim.Kh: « *le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang* »¹⁰.

Quelques romanciers pensent qu'il faut parler notre langue et en être fiers car nous sommes les seuls à pouvoir la développer .

►Entretien avec monsieur R.I:

« *ad iyil s wanecten ara yernu ccan iyiman-is llan kra mi ara hedren tarumit ad yillen dya qqlen d irumyen mi ara heddren s taerabt+ ur newwiḍ d taerabt yerna ad yillen uyalen d aëraben yerna ur zrin ara belli anect yebyu hder tarumit ur k-iḥesseb ara urumi d arumi keččini ad teqqimeḍ dima d aberrani yur-s+ aërab kifkif hder tameslayt-ik s wayla-k akken i ttesneḍ ur seḥu ara yir ixemmimen ur ttsethi ara yis* ».

Tandis que d'autres pensent que l'utilisation de ces mots uniquement dans le but de faciliter la communication entre les individus.

►Entretien avec madame R.S:

« *ttwaliyt akka ula d nekkini sexlaḍey (...)*widen meqqren akka nessexlaḍ way garanery lumaena anwa yufan ad nhedder taqbaylit-nni nney ur as-d-nesekcam ara s waṭas++ tura aql-i am nekkini yidem ad nesekcam awalen n tefransist balak akken ad am-id-sfehmay ad iyi-d-sfehmed tayawsa iyef i nehedder ».

4. Le rôle du HCA et du département de Langue et Culture Amazigh dans la promotion de la langue

4.1. Le Haut commissariat à l'Amazighité

Est un institut académique de l'Etat algérien chargé de l'étude et de la promotion de la langue amazigh en Algérie. Il fut crée par décret présidentiel de 27 mai 1995, sous le mandat du Président Liamine Zeroual. C'est le premier institut officiel au Maghreb consacré

¹⁰TALEB IBRAHIMI.KH, *Les Algériens et leurs langues*, Ed El Hikma, Alger,1995. P.25.

la culture et la langue berbère. Il est rattaché directement à la présidence de la République depuis sa création.

En effet, il a adapté la langue amazigh dans les localités arabophones comme il est la base de l'évolution de cette langue.

► **Entretien avec madame D.K:**

«...i waken ad isekcem tutlayt n tmaziyt di tmura n weeraben (...) mi akken ad am-d-iniy seiḡ assay akudes nekkini s timmad-iw niqal lliḡ ad as-nefkey adlis ad t-id-suffyen uyaley dayen...».

► **Entretien avec madame M.Y:**

«...d lsas n tmaziyt akken ad tbedd, ad teṭṭef amkan-is ».

Les informateurs affirment que le HCA n'arrive pas à répondre aux exigences des kabyles car il est attaché à la République algérienne c'est-à-dire c'est le pouvoir qui le gère.

► **Entretien avec monsieur H.L:**

«...ixeddem ahat s tezmert n wid yellan d iεeggalen deg-s (...), meḡsub d adabu iḡekmen i tt-isedduyen. Tfehmed-iyi-d ? ».

4.2.Département de Langue et Culture Amazighes

Il existe plusieurs recherches particulières sur la langue amazighe grâce à la présence de plusieurs universités au niveau national dont Tizi-Ouzou, Béjaïa, Bouira, Batna. Car c'est l'université qui forme soit des enseignants, des chercheurs, même des écrivains en langue amazighe, ces derniers ont contribué à la transmission de cette langue.

► **Entretien avec monsieur L.B:**

«...tutlayt ara tt-irefden d tasedawit (...) i yesseqɛaden tutlayt tamaziyt d yinadiyen d timliliyin i yettilin di tesdawit yef tira yef ilugan yef tseddast yef tjerrumt yef umawal (...) simmal llan aṡas i yeyran tamaziyt di tesdawit yelha i teqbaylit...».

► **Entretien avec monsieur H.L:**

«... aṭas n tesdawiyn i deg tella tmaziyt d tutlayt sselmaden (Tizi Wezzu, Bgayet, Tubiret, Tabatent, Tamenyast, l'ENS n Buzerriεa...)...».

5. Le choix de l'écriture romanesque kabyle

5.1. Le parcours de romancier vers l'écriture

La plupart des informateurs ont fait leurs premiers pas vers l'écriture en écrivant des petits textes, des nouvelles, des poèmes ou ce qui se passe avec eux ou pour immortaliser les détails de leurs journées dans un journal intime.

►Entretien avec madame R.B :

« amecwar-iw yer tira seiṭt zik d **le journal intime** seiṭt **le petit cahier** nni ttaruṭ ayen ḥemmley ayen kerhey wagi nesεat akk ».

►Entretien avec monsieur I.R :

« d aktayen n temṣi-inu dayen byiṭ ad ten-aruy ».

►Entretien avec monsieur M.M :

« uriṭ-asen-d taqsiḍt akken s tamecṭuḥt fkiṭ-as yeyra-tt fkiṭ-as yeyra-tt yenna-d mi itt-yeyra yenna-d tagi ad t-teḡḡeḍ di tama mi tekfiḍ **les cours** agi tzemreḍ ad tesnerniḍ **donc** tezmer ad tuyaḍ d ungal d tullist-nni i yuyalen d ungal ».

La capacité de l'écriture pour certains est un talent depuis l'enfance, ou un amour pour écrire et donner quelques choses de nouveau à la littérature d'expression kabyle, il y'a ceux qui écrivent pour exprimer leurs idées ou pour décrire les évènements qui se produisent autour d'eux comme un motif très motivant pour l'écriture.

►Entretien avec madame D.K :

« akka tira-agi tura win ara tt-yesεun deg yidammen tella nekkini seg wassmi lliṭ mezziyey i ḥemmley ad aruy s teqbaylit ur zriṭ ara sεan-tt akk medden aha-qal mi ara d-tṭfey imru mi ara waliṭ akka tugna neṭ ad waliṭ lḥaḡa laḍa ayen isseqraḥen ttaṭṭafeyt-id akka am wakenni d asefru neṭ d kra n yifyar kan akka am usefru ttaruyten-id ».

Les romanciers écrivent des textes qui expriment la situation dans laquelle ils vivent comme une expérience personnelle ou des histoires qui arrivent aux autres.

Nombreux sont ce qui utilisent l'écriture comme un refuge.

►Entretien avec mademoiselle Ch.B :

« *bdiy tira++ bdiy-tt mi lliy d tamecɕuɕt bdiy-tt s tira n tmedyazt syin akin mi lliy di lycée uyaley ttaruy ticeqqufin n umezgun mi kecmey yer tesdawit uyaley yer tesdawit uyaley yer sɕenɕ-agi n tullisin akked wungalen* ».

Ces romanciers sont influencés par les premiers écrivains kabyles tels que Rachid.Aliche, Amar.Mezdad et Said.Saadi.

5.2.le choix des thèmes

Les sujets traités dans les romans kabyles sont tirés de la vie quotidienne.

Les romanciers tirent les histoires de ses romans de la réalité vécue; il y a ceux qui écrivent sur la pauvreté et la misère, et les difficultés auxquelles l'homme est confronté dans sa vie, donc on trouve des histoires très proche de la réalité, et il y a ce qui écrivent sur la religion, ils racontent comment les coutumes religieuses sont pratiquées entre les individus et comment le père de famille maintient les valeurs islamiques. le sujet le plus discuté reste l'amour car de nombreux romanciers traitent d'histoires d'amour on racontant les difficultés auxquelles l'amour est confronté dans des conditions de restrictions sociales et sous la domination des coutumes et des traditions.

►Entretien avec monsieur A.K:

« *Nekkini mmeslayey-d tidyanin yeɕran d ayen yellan di tilawt (...) tamezwarut "taddert yeɕlen" "imru d unekruf" "arraw n tefsut" "aciban amddakel n warrac" "rrezg umengur" "kenza" yal yiwet tesɛa deg-sent tesɛa asentel icudd yer tmetti yer tilawt yer umezruy n tmurt n leqbayel s umata ama di tmurt ama di tinigit di lyerba tinigt* ».

►Entretien avec mademoiselle Ch.G:

« *ayen iyef ttaruy d isental n tudert n yal ass maɕči d taqsiɕt iyienan ney icudden yur-i d acu sedaxel-nni llant tiktiwin-inu yella d acu i ɕemmley yella d acu i ttɕucuy yettban-d s-daxel-nni aɕas n wid iyi-ssnen qqaren-iyi-d belli ungal-agi nufa-kem s-daxel-ines **les amis** inu ladya imedukkel-inu xaɕer zeran amek ttxemmimey donc daxel n wungal-ni ixemmimen-nni lliy nekkini daxel-ines* ».

►Entetien avec monsieur D.M:

« isental s waṭas d tamagit tamagit dayen ayen icudden yer tudert iyeblan n yal ass cwiya n tayri cwiya n **donc** s umata d tamagit **l'identité** d tudert n yal ass n tmetti iyeblan n tmetti ».

► **Entretien avec monsieur M.M :**

« wid n tmetti tella tayri tella tsertit **et surtout surtout** wid n tmetti, wid n tmetti (...) d ayen waley di tudert-iw **mais** tikwal sedduyey-d leḥwayeḡ s-daxel d ayen byiy ad beddlent llant kra n temsal ur tent-nesexdam ara llan kra n **les tabouts** ur ten-nesexdam ara yur-ney ulac **la communication par exemple** gar **les membres de la famille alors que** ilaq ad tili **pour moi le malheur de notre société** d anect-agi llant leḥwayeḡ ».

► **Entretien avec madame D.K :**

« nekkini ma mmuqley yer weewin asentel i yellan yer daxel-is d yiwet n twacult i iṭṭfen deg uzar ladya aewin aewin n taggara yettagad-it di tazwara d acu ara d-nini tura ddunit tettkellix akka ney ala nebya akk ad nezhu nebya akk nefferfer akken ttferrfren yiferṭeṭṭa imaena mi ara nwali taggara-nney d acu-tt taggara-nni ilaq ad tawiḍ yidem aewin+ aewin-nni ma tewwiḍt yidem ha-t-an iban ubrid akken qqarent akken iban d acu-tt ma ur tewwiḍ ara aewin kifkif tagara-nni yef ay-agi skecmey-d akk ad zuxey nekkini it-id-yuran xas ulamma ttwaliy aṭas n yiqbayliyen iyi-id-yekkaten deg-s imi id-skecmey tineslemt yer daxel nekkini akken ttzuxuy s teqbaylit-iw i ttzuxuy s ddin-iw (...) ma d tullisin s umata uwwiy-d yef wayen i tettidir tmetti-nney ama yef wayen yeenan tigujeṭt ama yef tyemmat ama yef yimawlan ama yef leqraya ama akka tṭfey-d akk sya w sya yef ḥarraga ney innig uffir ».

6. La langue

6.1. Le registre de la langue

Dubois.J affirme que: « la langue est un instrument de communication un système des signes vocaux spécifiques au membres d'une même communauté »¹¹.

¹¹DUBOIS.J, Op.cit, P.266.

Le registre de la langue est un mode d'expression adapté à une situation d'énonciation particulière qui détermine notamment, certains choix lexicaux et syntaxiques.

Tous les romanciers utilisent un langage adapté à la situation de communication, au milieu social et cela pour instaurer une relation de complicité avec le lecteur. Le roman est considéré comme un lien entre l'écrivain et le lecteur, ce qui fait que le romancier utilise une langue facile et simple et qui est comprise par le grand public quelques soit leurs compétences linguistiques, c'est une langue pratiquée dans leurs vies quotidiennes, comprend quelques néologismes et emprunts même quelques mots des autres variétés tels que Chaoui, Mzab, Maroc central...

► **Entretien avec monsieur D.M:**

« *s tuget ney s umata d taqbaylit n yal ass akka im-denniy yella wanda i seqqdecey **beaucoup plus les neologisms** agi* ».

► **Entretien avec monsieur H.L:**

« *d taqbaylit i walay di lehsab-iw zemren ad tt-fehmen Yiqbayliyen* ».

6.2. Les normes d'écriture de la langue berbère

Certains introduisent délibérément de nouvelles lettres qui ne font pas partie de l'alphabet officiel de la langue, tel qu'il est établi par Mouloud Mammeri. Certains y voient une liberté personnelle.

► **Entretien avec monsieur D.M :**

« *tagi tuyal amek ara d-tiniḍ yer bnadem-nni ney yer s amdan-nni ney s amaru-nni akked tmuyli-ines* ».

► **Entretien avec mademoiselle Ch.B :**

« *cukkey d (v) i sexdamen aṭas llan wid ismenyifen ad sxedmen (v) nekk ur ttwaliy ara ayagi d ugur* ».

Tandis que d'autres refusent l'utilisation de ces lettres, par ce que il faut respecter les normes d'écriture.

► **Entretien avec madame D.K :**

« *limmer d lebyi ad ttfen kan deg yiwen ugemmay i wakken ad tennerni tamaziyt-agi nessaram akenni ad teqeed ilaq ad tili tkadimit niqal ad d-yeffyen tuyal ulac ar assa mazal imaena mačči win ieeddan ad yessarwet ma akkeni ad tuyal imirenni ad nuyal d taḍsa gar leğnas* ».

► **Entretien avec monsieur I.R :**

« *widak ad d-yefk Rebbi cefa ad d-uyalen s abrid ad eeqlen belli tameslayt ilaq ad taz yer sdat ad netixer i tinnatin-agi ur nesēi ara lmaena ad nettemeasa s yisekkilen-agi ttef kan d ilugan anda telha tmeslayt ddu yid-sen* ».

Certains informateurs sont allés à un autre avis qui ... la nécessité d'utilisation de « V » à la place de « B » en justifiant que quelques mots changent totalement de sens quand on les écrit avec « B » outre les emprunts qui doivent être écrits telle qu'ils ont écrit dans leur langues d'origine.

► **Entretien avec monsieur M.M :**

« *je suis pour qu'on maintient (v) di tira (...) kra imedyaten n wawalen ur tezmired ara ad tent-arud s (b) xaṭar mi ara tarud s (b) ad ibeddel lmeena-s* ».

6.3.L'emprunt

Selon DUBOIS.Jl'emprunt est « *le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est-à-dire d'une manière générale toutes fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parler différents* »¹²

C'est à dire l'intégration de certains mots d'une langue étrangères dans une langue maternelle, c'est le besoin qui conduit le locuteur d'une langue donnée à prendre un trait ou une unité lexicale dans une deuxième langue.

« *Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire* »¹³.

¹²DUBOIS.J et all,op.cit P.177

¹³Josiane HAMERS.F « L'emprunt » In.MOREAU.M.L.Sociolinguistique concepts de base,éd Pierre Mardaga,Belgique, 1997 ,P.136

D'après les propos des romanciers ils utilisent tous des emprunts soit à la langue arabe ou le français.

M.M dit qu'après l'emprunt ait été largement utilisé, il s'est intégré à la langue d'origine :

« Nekki **pour moi** awal terfed tmetti yuyal d ayla-s ».

‣Enterien avec mademoiselle Ch.B :

« d awalen i ikecmen yakan deg teqbaylit ama d awalen n taerabt ama d awalen n tefransist ».

‣Enterien avec madame R.B :

« **Toujours** ttademey-d— ayen id-neddem si tefransist mi tikwal akkagi kan**mais** s waṭas tzemreḍ ad iniḍ taerabt id-yeggaren (—) ».

‣Enterien avec monsieur L.B :

«ih sekcamey-d awalen ireṭṭalen d yimaynuten awalen ireṭṭalen ha-t-an iban kecmen di tutlayt akken id-nniy di tazwara ttaruy i waken ad fehmen yimeyriyen mačči i wakken ur fehmen ara ad asen-siwēirey tutlayt ».

Hadadou Muhend Akli affirme que « *Le berbère connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important, du fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe. Le poids de cette langue est tel que de vastes régions de l'Afrique du nord, données encore comme berbérophones il ya quelques siècles, ont été arabisées* »¹⁴.

6.4.La néologie

Certains romanciers ont tendance à faire usage des termes néologiques, autrement dit modernes. Cela est dû à la pauvreté du lexique amazigh qui forme un obstacle conséquent dans divers expressions écrites. La néologie est défini dans le dictionnaire de la linguistique comme : « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l'on*

¹⁴HADDADOU.M-A, *Le guide de la culture berbère*, Ed Ini-Yas, Alger, 2000,P.20.

englobra dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expressions) »¹⁵.

6.5. Le néologisme

« Est une unité lexicale (nouveau signifié-signifiant) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement. Cette nouveauté correspond en général à un sentiment spécifique chez les locuteurs. Ainsi, certains néologismes relevant de néologie de langue, font intégrante de la grammaire lexicale de la langue »¹⁶.

« Les premiers néologismes berbères remontent au tout début de l'année 1945. Ils apparaissent dans des chants berbéro-nationalistes composés en kabyle par des militants kabyles du mouvement national algérien, sous forme de création inédites, selon des procédés propres à la langue ou d'emprunts à d'autres parlers berbères »¹⁷.

Il existe deux types de néologie.

6.6. La néologie de forme (formelle)

Consiste à créer un nouveau terme sur la base d'une nouvelle dénomination nous pouvons créer des mots par dérivation, composition

6.7. La néologie de sens (sémantique)

C'est la création d'un nouveau mot on se basant sur une nouvelle notion en rapport avec une dénomination qui existait déjà autrement dit c'est l'établissement d'un rapport entre une réalité nouvelle et une dénomination existante.

► Entretien avec monsieur D.M :

« iwalnuten-agi i sekcamey s waṭas xaṭer wigad nni ilaq ad ten-issinen lyaci ma yella ur ten-neseckem ara nekkni deg yidlisen nney ama di cnawi ama— ».

► Entretien avec monsieur L.B :

« awalen imaynuten dayenni sekcamey-d akka awalen imaynuten ».

7. Le dictionnaire est le guide pour écrire

¹⁵DUBOIS.J et all., *op.cit* P.322.

¹⁶Ibid.

¹⁷ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère*, Ed Peeters, Paris, 1996, P.263.

Le mot de dictionnaire vient du latin “dictio” signifiant l’acte de parler, et “dictionarius” signifiant un groupe de mot. Il contient une liste de mot par ordre alphabétique explique le sens du mot et leur signification ou donne un mot dans une autre langue.

La majorité des dictionnaires utilisés par les romanciers sont: Jean Marie DALLET, Mouloud MAMMERI, Mohand Akli HADDADOU en justifiant que ces derniers quand il inventent des dictionnaires, ils respectent les lois de la langue, tout comme ils prennent en considération des mots aux autres variétés tel que la chaoui, le tergi,...

►Entretien avec mademoiselle Ch.G:

« *Isegzawalen sexdamey kan Mulud Mæemmri akked hadaddou xaṭer nutni mi ara ruḥen ad d-snulfun macci ad d-snulfun kan aka tabaæen ilugan bac ad d-snulfun ad d-dmen yef la racine la derivation la composition i tabaæen **la création linguistique** irkelli rnu dayenni am mulud mæemmri awal id-yewwi yewwi-t-id di teqbaylit-nni yer yicawiyen yer yimzabiyen **donc** d tamaziyt-nni isehen ur ḥmmiley ara ad sxedmey akagi awalen ».*

►Entretien avec madame M.Y:

« *Sexdamey isegzawalen. Akka am: “Tamaziyt tatrart” n: Muḥend Akli*

Haddadu. “Dictionnaire Kabyle-Français” n: J-M Dallet ».

►Entretien avec madame R.S:

« *sexdamey DALLET d wina i ttaṭṭafey mulud mæemmri wigi kana— imawalen heqqa isegzawalen salḥi muḥend akli d wina i ttaṭṭafey ma yella d imawalen suref-iyi DALLET akked Mulud Mammeri».*

D’autre part, il y a des romanciers qui n’utilisent pas de dictionnaires. De leur point de vue, ils voient que leur utilisation constitue un obstacle devant le lecteur car quand il lit le roman, il est également obligé de les utiliser, donc ils préfèrent écrire avec des mots faciles connus et utilisés par les individus. C’est l’avis de deux informateurs:

►Entretien avec monsieur M.M:

« ur ten-sexdamey ara aṭas yef wacu xaṭer yer yur-i ma da yella sxedmeyten lmaṇa-s wid iruḥen ad d-iyren ayen ara aruy ilaq ad ten-yesexdem dayen akken ad yefhem ayen uriy twalaḍ amek , donc ur ten-sexdmey ara s waṭas xaṭer **voilà** ttaruy s tutlayt fehmen akk **donc** d awalen sney akk ur kkatey ara ad d-snulfuy awal ney ad sxedmey awal ur tessiney ara».

►Entretien avec monsieur L.B:

« ur sexdamey ara isegzawalen mi ara ttaruy **donc** sexdamey kan s wawalen i ssney »

8. Le message à transmettre par le romancier

Le message principal que le romancier veut délivrer au lecteur est de le motiver à lire et à avoir l'esprit de lecteur. Deuxièmement, il s'agit de leçons ou si une personne s'écarte, elle reviendra dans le droit chemin et modérera son comportement, car il contient plusieurs événements qui représentent la réalité dans laquelle nous vivons.

Enfin, c'est donner de l'importance et la valeur pour la langue, car elle exprime l'origine et l'identité.

►Entretien avec monsieur M.M :

«**c'est que** tamezwarut ilaq ad yren tagi d tamezwarut... ».

►Entretien avec madame D.K :

« imeyri byiy ad as-ssiwḍey izen amek ad iḥader tameslayt-is amek ad yeddu ladya akken id-nniy nekkini d timsirin sumata ixeddmey+ timsirin anda amdan ma yella yeceḍ balak aḍris-nni mi ara ad t-iyer ad yedduques++ ma fkiy-d amedya tarwa-aki yettaeraḍen ad awin imawlan-nsen yer wexxam n yimɣaren ma uriy aḍris ad t-iyer netta mezziy assa azekka ma ad yuyal d argaz ney d tameṭṭut ad d-yemmekti kan aḍris-ni ad as-yini axah safi am akken d timsirin d izen *c'est des messages i asen-tt-ceyiɛey* ittaruy izen-iw iwakeni d ttrebga tcudd sumata yer ttrebga ».

►Entretien avec mademoiselle Ch.G :

«d acu ara d-iniy aṭas n leḥwayeḡ i byiy ad d-iniy i yimeyriyen ladya yef tutlayt taqbaylit win iḥeqqren tutlayt-ines d win i ḥeqqren iman-is imi tagi d iman-nney d azgen deg-ney am win iḥeqqren yemma-s ney am win iḥeqqren tawacult-ines anwa yufan ad nekkas **lecomplexe** agi i nesεa nḥqer ima-nney nekreh iman-nney xaṭer tutlayt taqbylit d tutlayt am tutlayin nniḍen mačči d nettat ara aṭ-yessalin d nekkni ara tt-yesalin xaṭer d nekkni itt-yettmeslayen d nekkni itt-yeslḥuyen ».

9. L'écriture

9.1. Acte de survie

L'écriture c'est la manière dont l'individu exprime sa pensée. C'est un moyen de communication humaine représente une langue à travers certains signes et symbole, les symboles écrits peuvent représente la langue parlée en créant une transcription du discours, En d'autre termes, l'écriture n'est pas une langue, mais un outil utilisé pour rendre les langues lisibles. L'écriture s'appuie sur les mêmes structures de paroles que l'on trouve dans la langue.

Dubois J affirme que: « *L'écriture est une représentation de la langue parlée au moyen de signes graphiques. C'est un code de communication au second degré par rapport au langage code de communication au premier degré, la parole se déroule dans le temps et disparaît, l'écriture a pour support l'espace qui la conserve* »¹⁸.

Après avoir examiné les opinions des écrivains sur la valeur de l'écriture kabyle, nous avons conclu que l'écriture contribue au développement de la langue, à l'apprentissage, à l'enseignement et à l'écriture dans divers domaines.

►Entretien avec monsieur A.K:

¹⁸DUBOIS.J et all. Op.cit, P.275.

« tira ad d-tefk talya tatrart i tutlayt ad tekcem deg wannar n tira ad d-tefk udem unşib i tutlayt ma nettaru tutlayt ad tneseyer ad tnelmed ad naru yi-s idlisen ama di tsekla ama di deg ayen yerzan tussna d yeħricen **en d'autres domaines** di talyuyin di talyutnawt ».

les informateurs déclarent que lorsque le lecteur lit dans sa propre langue, il ressent du plaisir surtout si c'est une langue belle et compréhensible. Comme il est devenu nécessaire d'utiliser l'écriture afin de préserver la langue kabyle de l'extinction et de l'écrire pour mieux la développer et ceci à travers la production littéraire vu que la littérature berbère a dépassé le champ de l'oralité, l'écriture est parmi les facteurs qui puisse sauver la langue de disparition.

μ

► **Entretien avec madame D.K:**

« aqbayli mi ara ad iyer s teqbaylit ad iħas ad iħulfu ad yeddu di teqsiħ-nni lada ma d taqbaylit-aki icebħen akka i izmer menwala ad tiyer ».

► **Entretien avec monsieur L.B:**

« azal n tira s teqbaylit ur ixulef ara azalen akk n tura s tutlayin medden tagi d tasekla ttarun akk medden tutlayin ttarun akk tasekla ad d-senfalin iħulfan ad d-senfalin tikiwin ar taggara ».

► **Entretien avec monsieur D.M:**

« d aseħbiber yef tutlayt akken id-nniy seg lin bac ad tedder tutlayt ilaq ad tili **une**

Production Littéraire production écrite surtout par ce que dayen nedipasi stade n l'oralité

yas ad tili **l'oralité mais** ilaq ad naru (...) d tira **justement d la production littéraire** agi i yesseħbibiren yef teqbaylit yef tutlayt akked unadi **bien sur** di tesdawit lada ».

9.2.Elément d'un changement social

À travers l'écriture, le romancier peut exprimer ses pensées avec lesquelles il veut changer la réalité sociale, par exemple il existe quelques traditions héritées que nous devons

abandonner (société sévère) même sur la question des tabous il y'a quelques romanciers abordent délibérément ses sujets.

D'un autre côté, l'écriture le rend fier de son identité et sa place dans la société, et montrer le statut de cette langue au milieu des autres langues. Enfin, tout ce qui est écrit restera un témoignage et une preuve de l'existence d'une littérature kabyle pour les générations à venir.

► **Entretien avec monsieur M.M :**

« *turac'est à dire iswi-inu ad d-nawi abeddel ad yili **un changement social** ha-t-an*

(...) *amzun akken mazal ttsethin, mazal ttsethin **dans le sens ou** llan kra n **les sujets ils les évitent+il les évitent** nekki **pour moi les sujets** agi **qu'on évite** d widak i izemren **vraiment** ad d-awin ad ay-d-awin **le changement surtout le sujet qui concerne la sexualité pour moi c'est très important le manque de communication** deg yixxamen++ **le manque de communication** deg yixxamen d wina i d **la source dumalhuer** nney akka-tura oui xafer mi ara twaliq **parexemple la relation** gar weqcic akked teqcict **c'est une relation basée sur un complexe** zik amek ahat ula kunemti tlehqemt-d awal-agi deg uyerbaz mi ara akem ipini ccix ad akem-yesyim d weqcic ».*

► **Entretien avec monsieur R.I :**

« *ttaruy ad d-iniy d acu-yi wa ad zuxey s yis-si d amek lliy w sei y amdiq am nekk am wiyad tameslayt-nney tesεa amdiq tesεa amkan gar tutlayin nniḍen* ».

► **Entretien avec madame M.Y :**

« *D asebyer+ d usnerni n tutlayt-nney akken ad tegmu, ad tetḥef amkan d tutlayin n umaḍal++ Dayen d afus n talelt i yiselmaden tmaziyt akken ad afen iḍrisen yemgaraden s yinawen ay byan ad fken i yinelmaden-nsen* »

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons dégagé les différentes attitudes linguistiques des informateurs, il y'a certains points dans lesquels ils se sont mis d'accord et d'autres non. Ils

déclarent que le kabyle est leur langue maternelle, leur identité et origine.ils disent que cette langue a peu s'imposer dans la société soit dans les écoles ou les lieux publics...etc. Malgré les nombreuses circonstances qu'elle a traversées dont les mouvements des années 80, le printemps berbère ...etc. contrairement aux autres variétés amazighes ils affirment qu'elles sont en voie de disparition et cela est dû au manque d'innovation littéraire.

Ils distinguent une différence entre le kabyle ancien et le kabyle centomporain qui est enrichi par des emprunts et des néologismes. Concernant son statut politique ils voient qu'elle ne bénéficie pas de se statut sur le terrain c'est pour cela ils tentent de la développer à travers des publications soit via les réseaux sociaux et surtout par la production littéraire afin de la protéger.



Conclusion générale



Conclusion générale

L'Algérie est un pays plurilingue qui se caractérise par la présence et la pratique de plusieurs langues, notamment la langue berbère qui joue un rôle important dans l'élaboration des différentes attitudes et représentations linguistiques.

Notre recherche s'affilie dans le champ de la sociolinguistique et de la littérature qui porte sur les attitudes et les représentations linguistiques des romanciers kabylophones à l'égard de leur langue. Nous pouvons dire d'emblée que nous avons confirmé la majorité des hypothèses émises au début de notre recherche. Tous les romanciers partagent des attitudes linguistiques positives envers leur langue, bien qu'ils diffèrent dans leurs attitudes linguistiques concernant les variétés amazighes ; certains d'entre eux les considèrent comme des langues. Ensuite, ils s'efforcent de préserver leur langue à travers l'écriture.

Dans l'introduction générale nous avons parlé sur la situation linguistique en Algérie et les langues présentes parmi eux la langue amazighe, dans le premier chapitre nous avons d'abord donné des définitions des concepts de base qui sont liés à notre problématique comme : les attitudes, les représentations linguistiques, l'imaginaire linguistique, contact des langues, langue maternelle, langue nationale, langue officielle, la diglossie.

Nous avons présenté la méthode suivie pour obtenir notre corpus qui est l'enquête sociolinguistique à l'aide d'un entretien semi-directif déroulé à Tizi-Ouzou auprès des enquêtés (romanciers kabyles) par un guide d'entretien pour recueillir les données.

Comme nous avons explicité les différents écrits existant dans la littérature dans laquelle nous avons parlé sur la langue amazighe et son passage de l'oral à l'écrit, puis nous avons donné la définition du roman, le romancier kabyle...

Dans le deuxième chapitre nous avons fait une analyse qualitative des entretiens menés auprès des informateurs pour savoir quelle place occupe la langue kabyle chez les romanciers et dégager les différentes attitudes et représentations linguistiques.

Enfin, on peut dire que tous les écrivains interrogés ont les mêmes attitudes sur la langue amazighe (kabyle), puisqu'ils la considèrent comme langue maternelle, leur identité. Ils ont également exprimé leur attachement à cette langue, ils se diffèrent dans le point de vue de la désignation de kabyle en tant que langue ou variété, ils souhaitent qu'elle prenne une place comme la langue arabe. D'un autre côté, cherchent aussi à la promouvoir pour préserver son patrimoine culturel, historique et identitaire.



Bibliographie



Bibliographie

Ouvrages :

- CALVET J- L., *La sociolinguistique, collection que-sais je ?*, PUF, Paris, 1993.
- CALVET J-L et DUMONT.P (dir.), *L'enquête sociolinguistique*, L'Harmattan, Paris ,1999.
- DE SAUSSAURE F, *Cours de linguistique générale*, Enag, Distribution Alger, 2004.
- GIGLIONNE R et MATALON B, *Les enquêtes sociologiques, théorie et pratique*, Armand colin, 2008.
- GRANGUILLAUME G, *Arabisation et politique linguistique du Maghreb*, Maisonneuve et Larousse, Paris (v°), 1983.
- GUIBERT J et JUMEL G, *Méthodologie des pratiques de terrain en sciences humaines et sociales*, Masson et Armand colin, Paris, 1997.
- HADDADOU M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ina-Yas, Alger, 2000.
- HOUDEBINE A-M, *L'imaginaire linguistique*, l'Harmattan, 2002.
- MASSIMO.F, *Naissance du roman*, Seuil, Paris, 1989.
- MOREAU M-L, *Sociolinguistique. les concepts de base*, Mardaga, Belgique, 1997.
- RAIMOND M., *Le roman*, Armand colin, Paris, 2008.
- TALEB IBRAHIMI.KH, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, El Hikma, Alger, 1995.
- ZUMTHOR.P, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, 1989.

Articles :

- BOUKOUS A., « la langue berbère : maintien et DUMONT » In. *International journal of the sociology of language*, walter de Gryter, 1995.
- MORSLY D, « Attitudes et représentation », In. *Linguistique*, vol 26, PUF, Paris, 1990.
- MORSLY D, « du discours institutionnel à la réalité des pratiques linguistique », In *sociolinguistique de l'Algérie*.
- SALHI M-A, « la nouvelle littérature Kabylie et ses rapports à l'oralité traditionnelle », In. *la littérature amazighe : oralité et écriture spécificités et perspectives*, Kich Aziz (dir.), CTDEC, 2004.

Bibliographie

- SALHI M-A, « regard sur les conditions d'existence du roman Kabylie », In.studimagrebini, *studiberberi et méditerranée*, DITOLLA A-M (dir.), Volume IV, Napoli, 2006.
- SALHI M-A., « les voix de la modernisation de la prose littéraire Kabyle »,In. *actes du colloque international*, A. C. A, Alger, 2002.

Dictionnaires :

- AKOUNA et ANSART P,*Dictionnaire de sociologie*, le Robert, Seuil, Paris, 1999.
- DEMOUGIN J., *Dictionnaire des littératures* (dir.), Larousse, Paris, 1994.
- LE LITRE, *Dictionnaire de la langue Française*, Hachette, Paris, 2000.
- DUBOIS J et all., *Dictionnaire de linguistique et sciences du langage*, France Larousse, 1994.
- GRILLES F et all.,*Dictionnaire de sociologie*, Armand colin, Paris, 1991.
- LACOST-DUJARDINE C., *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, la découverte, Paris,2005.
- *Dictionnaire de Larousse*, grand format.
- MOUNIN G (dir.),*Dictionnaire de linguistique*, Quadrige /PUF, 2004.
- MUCCHNELLI A, *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales*,Armand colin, Paris, 2004.
- **Thèses et mémoires :**

- CHIBANE R , *Etudes des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française cas des élèves de lycée du lala fatma N'sumer* , UMMTO , 2009.
- SAADIN, *Problématique de l'écriture romanesque en kabyle approche socio poétique*, SALHI M-A (dir.), UMMTO, 2019.
- ZABOOT T, *un code switching algérien le parler de Tizi-Ouzou*, université de la Sorbonne, 1989.
- AKLI.K, *Les attitudes et les représentations et représentations langagières des enseignants de tamazight (kabyle), de l'arabe et du français de certains*

Bibliographie

établissements scolaire de la ville de Boghni à l'égard des trois langues (tamazight (kabyle), arabe et français) ,TIGZIRI N,(dir.), UMMTO, 2008.

Les références électroniques :

-Abrous.d, la littérature kabyle, extrait d'encyclopédie berbère,XXVI,2004 consulte le [13.11.2022]

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/reseau-social/>[consulté le 02-11-2022].

<https://www.lemagit.fr/definition/Facebook> [consulté le 02-11-2022].



Agzul's tmaziyt



Agzul s tmaziyt

Timetti tazayrit tettwassen s tilin n waṭas n tutlayin iyemgaraden ama deg uzayer ney deg wazal-nsent yer madden. Llant kraḍ n tutlayin: taerabt, d tin iyettwaḥsaben d tutlayt tayelnawt tunṣibt, tella deg waṭas n tayulin ama deg yiḥerbazen, deg tedbelt, ama deg teydemt. Ad d-naf dayen tutlayt n tefransist i yellan d tutlayt taberranit, maca tetṭef amḍiq meqqren yer yizzayriyen imi sexdamen-tt deg tmeslayt-nsen n yal ass, yer tama-nsen tella tutlayt n tmaziyt i wumi tefka ddula aḍayer n tutlayt tayelnawt deg useggas n 2016.

I waken ad ssawḍen ad zren d acu d tamuḍli i seṇ yimaziyen ney leqbayel yef tutlayt-nsen, aṭas n yimussnawen i ixedmen inadiyen yef waya ma nedber-d kra deg-sen yakan yella: Kahlouche Rabah, Dalila Morsly, Cherif Sini...atg. Inadiyen-agi yettwaxedmen fkan-as azal d ameqqran i tutlayt n tmaziyt d ayen itt-yeḡḡan ad tger asurif yer sdat deg ubrid n tneflit d unerni.

Deg tezrawt-nney nenuda d acu d tamuḍli n kra n yimura iqbayliyen yef tutlayt-nsen i waken ad nessawḍ ad d-nsebgen ay-agi nexdem tasastant n wannar akked yimura. Ilmend n unadi-agi nefka-d kra n turdiwin i wumi nerra tiririt yer taggara:

- Timuḍliwin n yimura mgaraden seg umaru yer wayeḍ.
- Timuḍliwin mgaradent deg wayen yeenan tantaliyin n tmaziyt.
- Imura sexdamen tutlayt timsreḥt iwakken ad ssawḍen izen i yimeyri.

Amahil-nney yebḍa yef kraḍ n yixfawen: ixef amezwaru nsegza-d deg-s kra n wawalen iyeseṇ assay akked tayult n tesnilesmettit, anda id-nefka i yal yiwen deg-sen tabadut-ines d wameki t-id-sfehmen yimussnawen. Nsexdem awalen-a:

- Addud asnalsan
- Tagensast tasnalsant
- Asugen asnalsan
- Asawaḍ n tutlayin
- Asiwelsin
- tutlayt tunṣibt
- tutlayt tayelnawt

Deg yixef-agi dayen nesfehm-d d acu i d tadiwennit imi d tagi i tarrayt inessexdem iwakken adnejmee ugriw, akked mraw n yimura i yettarun s tutlayt n tmaziyt (taqbaylit) deg temdint n

Tizi wezu s wallal n ukalas.

Ixefwis sin newwi-d awa yef tsekla tamaziyt imi zik-nni tutlayt-agi tella d timawit kan, yer tazwara n lqern wis 19 ibdan ttarun-tt, d ayen id-yeslalen tiwsatin n tsekla am tmedyazt tartart, amezgun, tullist, ungal. dya aneggaru-agi nemmeslay-d fell-as s telqayt nebder-d kra n yimura imezwura ama d Belaid ait ali 1945, Amar Mezdad , Racid Alliche...

Ma d ixef wis kraḍ d aneggaru, nefka-d adduden isnalsiyen n yimura i yettarun s tutlayt n tmaziyt (taqbaylit) , anda id-nufa d akken fkan-as azal meqqren imi d nettat i d tutlayt-nsen tayemmat , ttwalin-tt d tamsalt n yidammen, n nnif d lherma, d tamagit , tuget deg-sen hesben-ttakk d tutlayt iyiman-s maččči d tantala. ssaramen ad as-fken azal di tmetti am nettat am tutlayin nniḍen, ad as-fken azayer-nni n tutlayt tayelnawt tunšibt.

Imyura ssaramen ad snernin tutlayt-nsen, acku fkan-as azal meqqren, imi d tira i ysehbibiren yef tutlayt iwakken ur tettruḥu ara, d nettat i izemren ad d-tawi abeddel deg tmetti.



Annexes



Entretien n 01 :

ENQ : Anda i tzedyed?

INF 01: Deg tyiwant n At Umalu leerc n wat yiraten

ENQ: D acu i teyriq di tesnawit? Di tseddawit?

INF 01: Di tesnawit yriy tussna **scientifique**, di tesdawit yriy deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ.

ENQ: D acu txedmed?

INF 01: D aselmad n tmaziɣt di tesnawit d amaru dayen

ENQ: Tettkiq yer kra n tidukkla? Isem-is? Yef wacu tqeddec?

INF 01: Kkiy deg tiddukla igawawen tqeddec yef yidles akked tutlayt amaziɣ dayen nselmad tazuri d tsekla i warrac d yilmezzyen. Dayen d aselway n Tiddukla Acbayli deg taddart iɛebudden ufella nqeddec yef yidles akked useɣbiber yer tgemmi n taddart.

ENQ: Aɕhal n yidllisen i turiq?

INF 01: Sin: ungal yezger asaka i d-yeffyen di taggara n 2019 wis sin, d tasnajt tamazrayt d aseɣzi n tedyanin d tmiɣranin n umussu ayelnaw azzayri.

ENQ: Amek tɛfedeq taqbaylit? Amek i tt-tettwaliq ?

INF 01: taqbaylit lemdey-tt deg tyeryert n uxxam-nney akked unnar ideɣ i d-krey. Lemdey awalen imaynuten ney iqburen deg radyu akked tilizri. Tira n teqbaylit ur tt-yriy ara deg uyerbaz+ bdiy almad i yiman-iw steqsayeɣ wid i tt-yeyran dayen lemdey deg **berber tv** timsirin n Weld Σmmara. Ammur ameqqran lemdey-t deg tesdawit deg ugezdu n tmaziɣt.

ENQ: S wacu i thedreq deg uxxam?

INF 01: S teqbaylit

ENQ: D acu tantaliyin (tacawit, taceɣhit, tamɣabit, tacenwit ...) i tessneɣ? Teddunt yer unerni ney nger?

INF 01: Ssney akka ccuya seg yal yiwet. Tteddunt yer nnger.

ENQ: D acu d amgired yellan gar teqbaylit d tmaziɣt?

Amgarad am umgarad gar wayen yellan d wayen ulac. Taqbaylit d tutlayt yellan, heddren yes-s yimdanen ++ ma d tamaziɣt am ccix n lkanun isem-is yella netta ulac-it. Ulac kra n tmeslayt isem-is tamaziɣt siwa ma byan ad tt-id-snulfun.

ENQ: d acu tessneɣ yef umezruy n tutlayt n tmaziɣt?

INF 01: amezruy n tmaziɣt (...) tamaziɣt zik-nni tella d timawit kan tmeslayen-tt heddren-tt ur zrin ara belli tmeslayt tezmer ad tebnu (...) **donc parmi les**— amek i as-qqaren tura **les fondements de la création d'une nation donc** yis ad nebnu aylan n tmurt ha-t-a-ya++ yef aya-gi deg useggas n 40. ney taggara n 30 yebda umussu ayelnaw n Lezzayer di talli-nni n temhersa tafransist tɛnadin s wacu ara bnun lezzayer **donc** llan leulama i wumi neqqar leulama ɣameiyat leulama lmuslimin+ tidukkla n yinselman izzayriyen akked les messalistes ssawalen yer lebni n Lezzayer yef lsas n taerabt akked **l'islam** daya. sin n yiferdisen-agi yef wacu ssawlen tamurt n lezzayer yenna-ak lezzayer ad tnebnu s tutlayt n taerabt d l'islam++ banen-d+ **les élites** ney ayen iwumi neqqar ideɣar

iqbayliyen ney imaziyen ur neqbil ara ceyl-agi nnan-as aha ala mačči ala ieraben ney tineslemt yis ara nebnu aylan azzayri lamaena ula d aferdis-agi n timuzya ++ilaq ad d-yeddu deg yiferdisen n tbadut ara nefk i weylan i **la nation** n lezzayer aylan azzayri ha-t-aya d ayagi id-isen-kkren ayen iwumi neqqar (...) n tmaziyt **la crise berbérisme** d tigi id-isen-kren faruq deg ukabar PMTLD ha-t-aya mbeed tagrawla tetterdeq di 54 lyaci dehan-d deg umennuy dehan deg trad mbeed listiqlal timunnent n Lezzayer bdan yiqbayliyen xedmen deg leqdic adelsan tuget d inazuren ama deg ccna, ama deg umezgun ar taggara, yas ulamma **déjà** di tallit n fransa llan qeddccen yef cceyl-agi lamaena am akkeni (...) tella faqen lyaci ilaq ad arun s teqbaylit ha-t-aya deg useggas n 60 umbeed d asawen imussnawen iqaddccen yef tmaziyt s wudem ussnan **donc** nesæa idis n **l'académie berbère** agraw imaziyen yef uqerru-nsen Yessaed Muḥend Aærab idis nniḍen yella Mulud Mæmmri akked imussnawen nniḍen iqeddccen dayenni si tama nniḍen ha-t-aya d ayagi i yeḡan umbeed Mulud Mæmmri ysekcem yesselmad tamaziyt di tesdawit yura ungalen ama yef yidles ama yef tsekla ama yef ayen akk icudden akk yer tmaziyt ha-t-aya umbeed **l'académie** agraw n yimaziyen nniy-d belli mmalen mlih yer leḥwayeḡ-agi n tizumla lmaæna-s lḥaḡa symbolique++ nutni fernen asekkil n tifiney segment xedmen ssenḡaq ney annay n yimaziyen xedmen **le clandrier** tafada n yimaziyen sersen-as tafada sersen-as tadyant n beddu n yennayer n cacnaq ar taggara++ ma yella deg yidis-agi n mulud mæmmri nutni xtaren abrid-agi ussnan lqayen kter ayen ara yesseffyen taqbaylit yer (...) n tafat amedya fernen asekkil alatini i tira n tutlayt n tmaziyt rnu xedmen mulud mæmmri yexdem tajerrumt yexdem amawal n tmaziyt ar taggara dina i tebda tmaziyt tettay abrid-agi n tesdawit alami d iseggasen n 80 Mulud Mæmmri yessuffey-d adlis i wumi isemma “*les poèmes kabyles anciens*” « isefra iqburen n leqbayel » di tesdawit n Tizi Wezzu ssawlen-as isdawanen inelmaden yeqqaren di tesdawit i wekkeni ad yexdem asarag yef tektabt-nni yef udlis-nni ines Mulud Mæmmri mi id-iteddu si lezzayer yer tizi-wezu iwekken ad yssenker asarag-agi ines hebsent-id iḡadermiyen deg ubrid nnan-as yexda usarag-ines yusa-d lamer belli (...) usarag-nni n Mulud Mæmmri isdawanen imussnawen yellan— wid iḥemmlen idles aqbayli amaziḡ llan ttraḡunt di tesdawit argaz atettraḡun ur d-yelḥiq ara yef ayagi mi iten-id-yewweḡ lexber yef uneḥbus-ines deg ubrid yekkar zæaf leyid lyaci yellan dinna tadyant-agi tedra di 10 di meḡres seg ass-nni msefhamen i wakkeni ad xedmen timesbaniyin ad lḥun deg yiberdan dina i teterdeq tefsut n yimaziyen n 80 yella deg wawal deg 11 meḡres ideḡ id-nesseḡres kecment umbeed tmesbaniyin kečment tudrar kečment timdinin yella-d uneḥbus yef uxeddim ar taggara aṡas n yimeḥbas i yettwatṡfen aṡas yemeḡraḥ yellan amennuy mazal yettkemmil iseggasen mbeed tewweḡ-d 95 **la grève de cartable** aneḥbus yef leqraya di tmurt n leqbayel++ aseggas hebsen yef leqraya asuten ayḡer i ḥebsen yef leqraya wagini tamaziyt ad tekcem deg uyrbaz azzayri umbeed adabu akka yessemḥes-d cwiya ysekcem tamaziyt yer 16 n lwilayat n tmurt mačči akk iḡerbazen meena (...) tekcem yer 16 n lwilayat ha-t-aya bdan sselmaden tamaziyt yas ulamma drus akka gar cwiṡ d waṡas tamaziyt tekcem yer uyrbaz umbæd 95 teqqim akkeni alama d 2001 di lawan n Butefliqa+ waqil Butefliqa ney mazal **euḥ** ur cfiy ara **en tout les cas** 2001 d butefliqa iḥ kkrent tmesbaniyin ayen iwumi neqqar tafsut n yimaziyen sebba-s imi yettwanya Germah Massinisa ffyen-d lyaci rfan yuḡal-d usuter-nni n tmaziyt ilaq tamaziyt ad tesæu amkan-is di tmurt ad tili tugdudt **la démocratie** ad ilint tlelliyn mbeed **euḥ** kra n yiseggasen yer sdat tamaziyt tuḡal taḡelnawt ha-t-aya di 2016 dayen mi tuḡal d tutlayt taḡelnawt tunsibt di tmurt n Lezzayer di tmendawt n tmurt dayenni bdan di lawan n Ben yebricitaneḡlafr n ttrebga n Lezzayer tserreḡ akka ciṡuḡ i tmaziyt tuḡal tmaziyt tekcem yer temnaḍin tierbawalin anda tmeslayen taærabt neshæsef imi ur tkemmel ara Ben yebricitaneḡlafr yef lḡal n lḥirak akk ar taggara+ yef ayagi mazal amecwar n tmaziyt ad iḡul mazal ilaq axeddim ilaq asuter ad ikemmel ilaq dayenni lebyi aserti ilaq ddula ad tesæu lebyi i wakkeni ad tsekcem tamaziyt akk yer yiḡerbazen dayenni ad salin aswir n tmaziyt d uzayar **le statut** ines dagi di tmurt

ENQ: amek tettwaliḡ amkan n tmaziyt di tmetti? Deg uselmed? Deg facebook?

INF 01: tutlayt tamaziyt di tmetti tuy aḡar yer deffir+++ zik-nni tamaziyt tmeslayen-tt— tella aṡas di timawit texus di tira lmaæna-s tmeslayen-tt madden maæna di tira ulac aṡas n tira ney ulac maḡi maḡi tura d ayen yeḡran i tira deg yidlisen deg uselmed di tesdawit tella tmaziyt maæna deg unnar twexxer yer deffir rnu ḡur-s kecmen-d aṡas n wawalen ireṡṡalen ama s trumit s taærabt s tutlayin nniḍen ahat yef ayagi tettruza tutlayt mi ara yehder umdan ass n wass-agi ad ak-d-yemmeslay s yiwet n tutlayt ixelden merra anect-agi dirit i tutlayt yezmer tutlayt ad yessawed tutlayt— ulamma yer nger d acu ha-t-aya wayen yeenan awexxer n tutlayt di tmetti tin ḡur-s dayenni llan yimdanen d aṡissef llan yimdanen am akken ruḡen ttseteḡin s tutlayt-nsen ney ḥeqqren tutlayt-nsen+ lmaæna-s ma

yemmeslay-d s tmaziyt ney s teqbaylit ahat ur itt-æddi ara wawal-ines yef ayagi yettmeslay s trumit ney s teerabt ar taggara tikwal llan yimdanen ad ak-id-yemeslay s trumit i waken ad ak-id-yesebgen belli yeyra ney ad ak-id-yemmeslay s tutlayt n teerabt i waken ad ak-id-yesebgen belli d ineslem ar taggara yef anect-agi dirit i tutlayt amma d awexxer n tutlayt di tmetti ney ahqar-ines (...) ayagi yezmer ad d-yeglu s nger n tutlayt lamaena akken id-tennið deg yizeðwan inmettiyen amedya facebook ar taggara nwala llan wid ara yettarun akka s **Facebook** s teqbaylit ama d iweniten **des commentaries** ama azuzer ara d-zuzren lhağa deg yizeðwan inmettiyen s teqbaylit++ ar taggara akken llan dayenni wid ara iqeddccen ad d-snulfun deqqcen amek ara skecmen tamaziyt yer yibecka-agi n l'internet amedya **Facebook Google traduction** ar taggara atas ixeddmen dayenni yef usekles n tutlayt ttnadin amek sya ar azekka tamacint ad as-theddeð nettat ad ak-id-terr directement s teqbaylit srid s teqbaylit tagi yella ugraw la iqeddccen+ akka tura yef cceyl-agi ad nerr tamaziyt tufa-d iman-is deg unnar-agi izðwa inmettiyen nessaram ad yili kter ula d ilmezyen n wass-agi anwa yufan ad ttarun deg yizeðwan inmettiyen s tutlayt tamaziyt taqbaylit.

ENQ: d tidet tamaziyt tuyal d tutlauyt tunşibt di tmurt n Lezzayer?

INF 01: d acu ara d-nini donc **eah** di tmendawt n tmurt tamendawt d lqanun d asaðuf elayen deg udabu tamaziyt d tutlayt tettunehsab d tutlayt tayelnawt d tunşibt d tidet+ lameena d acu i yettaran tutlayt d tunşibt maççi d tira di tmendawt kan ilaq asfar deg unnar++ ilaq d tigawt mi ara d tinið tutlayt tuyal d tutlayt tayelnawt d tunşibt lmeena-s ad tekcem akk iyerbazen n tmurt+++ lmaena-s d tutlayt ara sexdamen deg tedbelt di l'**administration** lmaena-s mi ara yili udiwenni ney mi ara d-yemeslay imðebber n tmurt ma d imðebber n tedbelt ney d inemhalen ney d ineylafen ney d aselway n tmurt ilaq ad d-mmeslayen s tutlayt-nni tunşibt mi ara nettwali akka di tmura irebhen mi ara yilint akka snat n tmeslayin tunşibin di tmurt amedya deg tmurt n **Canada** aselway n tmurt n **Canada** ad d-yemmeslay s teglizit ad yernu ad d-yemmeslay s trumit d tagi iwumi neqqar d tutlayt tunşibt ad d-tinið tutlayt d tunşibt ilaq ad tekcem akk yer yiwerbazen n tmurt ulac awerbaz ideg ur tetti ara ilaq adabu ad tt-yettef s tin n tidet ad yesu lebyi akkeni tameslayt-nni ad tuyal s tidet d tagi iwumi neqqar tutlayt tunşibt ++ ad tekcem di lekwayeð n tedbelt di nekwa n umdan di lekwayeð akk ara d-nessuffuy di tyiwanin ney anda nniðen ilaq ad tt-warun s tutlayt-nni tunşibt ma yella ur yelli ara wanect-agi d ayebar s allen akken qqaren d isem kan di tmendawt maena deg unnar ulaheð asfar ha-t-aya .

ENQ: d acu d tawuri n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt, asqamu unnig n timuzya deg usnerti n tutlayt?

INF 01 : tawuri n ugezdu n tmaziyt d usqamu unnig n timuzya qrib ttemcabin tutlayt ara tt-irefden d tasedawit++ xafer di tesdawit ttilin yiselmaden ttilin yimussnawen++ di tesdawit ara teqeð tutlayt ad as-qeeden ilugan , ad as-qeeden ilugan ama d ilugan n tjerrumt n tseddast ar taggara d ayagi ass n wass-agi i yesseqeaden tutlayt tamaziyt d yinadiyen d timlilyin i yettilin di tesdawit yef tira yef ilugan yef tseddast yef tjerrumt yef umawal ar taggara tin ar yur-s dayenni di tedawit ideg id-nessiley iselmaden ara yesseyren tutlayt tamaziyt+++ d **former** id-nettfourmi lmaena-s byiy ad diniy dagi lmaena-s anelmad-nni ara d-yeffyen seg tesdawit ad yay lhal yewwi-d timussniwin seg yiselmaden-ines timussniwin-nni id-yewwi di tesdawit ad tent-yessidef ad tent-yeseckem— ad tent-yessidef dixel n uselmed ad tent-yesselmed i weqcic xafer ad nuyal yer deffir iselmaden imezwura n tmaziyt ud d-ffiyen ara seg ugezdu n tmaziyt wa yeyra tarumit wa yeyra taerabt wa yeyra ayen nniðen uyalen umbaed d iselmaden n tmaziyt maena tura d iselmaden n tmaziyt teffyen-d irkelli si tesdawit tin ar yur-s dayenni simmal llan atas i yeyran tamaziyt di tesdawit yelha i teqbaylit amedya simmal llan atas id-iteffyen si tesdawit atas n yimeyriyen ara yeyren idlisen id-iteffyen s teqbaylit **donc** ad d-nerbeñ imeyriyen tin ar yur-s dayenni ad d-nerbeñ imyura+ ma tegreð tamawt taggara-agi deqs n yimyura la yettarun wigi ffyen-d irkelli seg ugezdu n tmaziyt ++dayenni agezdu n tmaziyt ixeddmen-d inadiyen acehal n tezrawin n **Doctorat** id-yeffyen acehal n tẓrawin n Master taggara-agi donc yella unadi d usekfel ama deg ayen yellan tigma **patrimoine** akken dayenni ayen yellan d atrar ++ deg unnar-agi n yidles akked tutlayt tamaziyt.

ENQ: amek id-tewwið amecwar-ik yer tira?

INF 01: amecwar-iw yer tira melmi kan i tebdiy werğin is-nniy yewwas ahat ad d-ffey d amaru amecwar-iw n tira bdiyt qbel s tyuri++ imi kecmey tasedawit tebeey yriy deg ugezdu n tutlayt tamaziyt ufiy-d iman-iw ilaq-iyi ad yrey ilaq ad yrey idlisen ama d idlisen n tussna ama ney d idlisen++ n tsekla yef ayagi kecmey qqarey atas n

yidlisen ladya hemmley atas idlisen n tsekla mbaed mi id-kfiy leqraya di tesdawit bdiy axeddim d aselmad n tutlayt tamaziyt di tesnawit ufiy-d yiwen n wugur lexsas n yidrisen , lexsas n yidrisen ara nessexdam ama i tyuri amma d ikayaden xas akkeni llan yidrisen d widak kan i yellan id-yettuyalen xas ulamma llan yidrisen yeğğaten zman ney ur isaeed ara ilmezzen arrac inelmaden n wass-agi mazal nessexdam-iten nniy-as acuyer ala ad nexdem tasyunt ideg ara d-nettaru idrisen dya tikti-agi tual nexdem-itt nesnulfa-d nekk akked yiwen uselmad nniiden tasyunt i wumi neqqar la revue tasyunt aselmad dinna i bdiy tira ttaruy-d aka idrisen ad nettihiwiği deg uyerbaz ttaruy-d idrisen ullisen tullisin timucuha idrisen n uqlan imsegziyen+ adris imesfukel ar taggara wigi d idrisen i nettihiwiği deg uselmed deg 2019 uriy tullist , uriy tullist i wumi semmey şaydu mayga ttekkiiy yid yer temzizelt n tiregwa n tmurt n **Canada**+ mbeed tewwi-d araz+++ , tewwi-d araz wis tlata nniy-as imi id-tewwi araz ha-t-an ihi meeneey ssney ad aruy am akkeni di tazwara ur uminey ara s tzemmer **les compétences** i seiş tzmeeer-inu mbeed uyaley umney belli zemrey ad aruy ad kkrey i tira tullist-nni smeyrey-tt tual d ungal rriyt d ungal iwumi semmey yezger asaka mbeed dayenni kemmley tira , kemmley tira n tullisin uriyt tullist i wumi semmey «rwi-t a lxuğa s cdeğ» ttekkiiy iyis deg temzizelt uwwiy-d araz amezwaru dya nniy-as imi id-wwiy araz amezwaru nniy-as ihi metwal deg unnar-agi n tira uriy dayenni adlis nniiden d asegzawal tusnakt— , ala mačči d tusnakt d tassnayt tamazrayt ideg id-uriy idrisen imagraden ideg id-segzey timeđranin d tedianin d wawalen icudden yer umezruy n Lezzayer ttekkiiy yis deg temzizelt dayenni n tegduda (...) deg HCA asqamu unnig n timuzya wwiy-d yis araz yeffey-d deg 2022 udlis-nni s lemeawna n usqamu unnig n timuzya HCA.

ENQ: amek ik-id-ttasent tikiwin?

INF 01: euh amek id-ttasent tikiwin ur zriy +++ ara ttasent-d akka wehdesnt ney ma yella-d kran tedyant tadyant-nni tehuza-iyi ney tecyeb-iyi ad d-kkrey ad aruy amedya ayyer uriy tullist şaydu mayga imi waley iberkanen-agi ney ifriqiyeen-agi id-yettasen yer tmurt+ rewlend si tmura-nsen ttidiren mihyaf tamuheqranit dagi anda waley yiwet n tbiyutt akkeni deg yizeđwa inmettiyen yiwen n uqcic akkeni d aberkan n şşifa yessutur dixel n tumnay dixel n lekar yekker-d bu lkar-nni yefka-as ibeqqayen yewwet-it-id irkelli teyađ-iyi tigawt-nni i yexdem yef ayagi umbeed nniy-as amek ara— , amek ara ad d-senfaliy lyiđ-inu nekk ur lliy d acennay ur lliy d win ixeddmey amezgun ara taggara ufiy-d kan ilaq-iyi ad aruy tullist sersey awal amezwaru awal yettawi-d wayeđ alama temmed d tullist++ dayen taggara-agi uriy tullist yef tmest-nni i ay-iħuzan imi nekk d mmis n Larebea n At Yiraten tehuza-iyi tehuza-ay tmes-nni texdem degi lxiq+++ nniy-as ilaq ad d-naru ad d-neğğ i wiyađ d asmekti yef ayen yeđran d wayen i nedder d wayen i neħus dya uriy tullist +++ yef tmes-nni akked yimeħbas yettwarefden di lbaťel ha-t-aya **donc** tikiwin ttasent-iyi-d wehdesnt kan akka ney alama tella tedyant iyi-ceyben byiy ad d-aruy fell-as.

ENQ: acuyer d tira i textiređ?

INF 01: ur zriy ara acuyer xtirey tira maena iban d annar ideg id-kkrey d annar deg i xeddmey aql-i deg uselmed aql-i deg tutlayt tamaziyt ++ iban ad d-ggriy kan di tira d wagi d annar-nney neselmad dayenni nettaru s tira dayenni nessider tutlayt xaťer timawit telha ad nemmeslay s teqbaylit meena dayenni ma nerna-as tira akkeni axir i wekkeni ad tidir tutlayt.

ENQ: amek i tega teqbaylit s wayes i tettaruđ?

INF 01: (rire) d yiwet n teqbaylit kan i yellan , yiwet n teqbaylit i yellan yis ttaruy ulac taqbaylit ney snat ney tlata yiwet n teqbaylit i yellan d tutlayt i nettmeslay i nettaru yal yiwen s tzemmer-ines **les compétences** i yesea tizemmer n umawal akken yessen aceħal n wawalen yessen d tenfaliyin yessen ar taggara donc ttaruy s yiwet n teqbaylit w+++ taqbaylit yiwet kan i yellan mačči atas n teqbayliyin i yellan ttaruy s teqbaylit ara fehmen yimeyriyen ur ttaruy ara atas n wawalen iqdimen rnu ur ttaruy ara s waťas n wawalen imaynuten+ ttaruy s tutlayt ara yefhem imeyri akken dayenni ttakey tagnit sedduyey-d akka awalen iqburen ara yefhem ara yissin imeyri leħsab n tenfalit ney ad iħewwes deg yisegzawalen dayenni seedayey akka sya yer da awalen atraren i waken ad lħun di tmetti ad lħun wawalen-nni imaynuten ad ten-issinen yimdanen.

ENQ: d acu ara d-tiniđ yef widak i yessekcamen isekilen ur llin ara deg ugemmay n tutlayt n tmaziyt?

INF 01 : nekkini ulac— , ulac leib deg-s ur ufiy ara kra n wugur ma yella yenulfa-d usekkil d amaynut ney yehwağ-it umaru yebya ad t-yessexdem xaťer ayen yellan tikwal imussnawen n tesdawit snulfun-d ilugan ney isekkilen ur

hebbren ara i umaru donc d amaru-nni ara yarun ara yezren d acu yehwağ+ amedya ulac asekkil (V) daxel n ugemmay n teqbaylit meēna amaru-nni yebya ad t-yessexdem+ ladya deg wawalen iretalen amedya ad d-iniy “viṭnam” ulamek ara aruy s (B) ad d-iniy “biṭnam” ha-t-aya tikwal dayenni tedda yer lebyi n umeskan n umaru+ ney llan yimura yessexdamen (P) **après** yella di **la phonétique** deg ususru acuyar ad yettwakkes di tira+ xaṭer mi ara tekkseḍ (P) nni ad ruḥen kra n wawalen ney kra n tulmisin **les caractéristiques** yellan di teqbaylit tura mi ara d-iniy amedya llant tlawin ur isenṭaqen ara “Rebbi” senṭaqent “Reppi” ilaq bnadem-nni yebya ad t-id-yessebgen daxel n tira-ines ilaq ad yaru “Reppi” ahat d amezgun ney anda zriy ilaq “Reppi” llan imura yettarun s (t) yesean la cidi xemsa swada akken it-id-yeğğa Mulud Mēemmri meēna umbeed yettwakkes usekkil-nni mais llan ar tura yimura yettarun s (t) nni qqaren-ak xaṭer tikwal tzemred ad d-taffed awal yessed (T) nni yessed daxen n wawal ulamek ara taruy rebaa n yiberdan n (T) ha-t-aya+ ur ufiy ara ugur deg waya ɛla ḥsab n lebyi n umaru ɛla ḥsab n tmussni n umaru+ d anct-agi mbeed mi ara yili usekkil-nni suturent-id imura yezmer ahat taseddawit ney imussnawen ad as-qqimen ad t-id-sersen yef ṭabla ad t-id-sersen yer rrehba i wakkeni ahat asekkil-nni ad d-yekcem yer ugemmay n teqbaylit.

ENQ: tessexdamed awalen iretalen d wawalen imaynuten deg yidrisen-ik?

INF 01 : ih sekcamey-d awalen iretalen d yimaynuten awalen iretalen ha-t-an iban kecmen di tutlayt akken id-nniy di tazwara ttaruy i wakken ad fehmen yimeyriyen mačči i waken ur fehmen ara ad asen-siwēirey tutlayt n uḍris yef ayagi nessexdam awal aretalen ulac deg-s leib+ awalen imaynuten dayenni sekcamey-d akka awalen imaynuten xas ulamma nekkini awal-agi amaynut ur wufqey ara++ kra n wawalen ad ak-inin awalen-agi d imaynuten mais llan wawalen ugn-iyi di leemer llan wawalen nnulfan-d deg useggas n 80 ar assa ad ak-inin d awal amaynut amedya ad ak-inin “azul” d awal amaynut “taḍdemt” “aḡerbaz” wigi ugaren-iyi di leemer **donc** mačči d awal amaynut xaṭer ilaq ad nheḍder nettemsefham d acu iwumi neqqar awal amaynut isem-ines linguistique isem amaynut ney awalnut ney **néologisme** d awal mi ara d-yenulfu kan++ ma yella terfed-it tmetti ney tmeslayent madden ney yekcem deg kra n taḡult ney yekcem daxel **dictionnaire** usegzawal ur as-qqarey ara i wawal-nni d awal amaynut dayen yelhan nekkni nesea leib-agi mazal neqar awal amaynut i wawal ik-yugaren di leemer ney iyi-ugaren di leemer awal amaynut akken kan id-yenulfa iwumi neqqar awal amaynut++ ma yella terfed-it tmetti ney terfed-it kra n taḡult ney yekcem deg usegzawal dinna ur yettweḥsab ara d awal amaynut.

ENQ: tessexdamed isegzawalen mi tettaruḍ?

INF 01: ur sexdamey ara isegzawalen++ mi ara ttaruy **donc** sexdamey kan s wawalen issney ma yella akka tikwal terra-iyi tmara ttuḡaleḡ yer usegzawal « issin » Kamal Buemara dayagi.

ENQ: d acu d azal n tira s teqbaylit yur-k ?

INF 01: azal n tira s teqbaylit ur ixulef ara azalen akk n tira s tutlayin medden tagi d tasekla ttarun akk medden tutlayin ttaruin akk tasekla ad d-senfalin iḡulfan ad d-senfalin tiktiwin+++ ar taggara.

ENQ : d acu d iswi-inek mi tettaruḍ ?

INF 01: euh iswi nniḍen d aseḡbibber yef tutlayt nesseḡbibber yef tutlayt iwakken ad tidir.

ENQ : tanemmirt.

Entretien n 02 :

ENQ : azul a Massa

INF 02 : azul fell-am

ENQ: anda tzedyeđ ?

INF 02 : taddart-iw kuku tezga-d deg læerc n at yahya deg micli

ENQ : d acu teyriđ ?

INF 02 : yriy tamaziyt

ENQ : d acu txedmeđ ?

INF 02 : d taselmadt

ENQ : tettekkiđ yer kra n tdukkla ?

INF 02 : ala ur ttekkij ara deg tdukkliwin tidelsanin lliy yakan mi lliy di tesdawit gar 2008 d 2012(...) **un club scientifique** dinna lliy di **le club scientifique sinon** ma yella d tidukkliwin ur ttkkiy ara

ENQ : amek tħeđeđ taqbaylit ?

INF 02: taqbaylit d tutlayt n tyemmat+ ħeđeđ-tt deg uxxam++ deg taddart-inu++ mi kecmey yer tesdawit ħeđeđ-d awalen nniđen n temnađin nniđen++ ma yella d **les néologismes** ney **les mots** nniđen ur nesseqdac ara di temnađt-inu ħeđeđten-id di tesdawit .

ENQ: s wacu theddrem deg uxxam ?

INF 02: deg uxxam nettmeslay s teqbaylit

ENQ: amek tettwaliđ taqbaylit?

INF 02: euh taqbaylit yur-i d tutlayt++ tesəa amkan-is am tutlayin nniđen+ ezizet fell-i ugar xařer d tutlayt-inu ttwaliy-tt dayenni d tamagit **l'identité** nney

ENQ: tessneđ tantaliyin nniđen ?

INF 02: qqerbey ciřuř yer tcawit+ fehmeđ-tt+ imi ařas n wawalen ttemcabin mliř yur-neđ ur nembraead ara ařas++ akkagi zik-nni di **la chaîne deux** selley akkagi i temzabit i **les dialectes** nniđen yella wanda ur fehameđ ara irkelli **par exemple** tamahaqt-nni ur tt-fahmeđ+ ara mais llan kra n **les dialectes** nniđen ttařtařeđ-d akka ciřuř n lxiđ deg-sen.

ENQ: tessneđ tutlayin nniđen?

INF 02: ssneđ tafransist akked d taerabt+ ttaruđ yis-sent taerabt mi lliy di **lycée** , seg **lycée** werđin uriđ yis , tafransist ttaruđ yis maca werđin id-suffeđ yis-sent.

ENQ: d acu d amgarad yellan gar teqbaylit n zik akked d tin n tura?

INF 02: nekk ttwaliđ d taqbaylit n zik i yellan tura+ ,d acu kan tura ařas n wawalen atraren id-yernan+ yur-s id-ikecmen ula di tmetti-nneđ d ayeñ yelhan dayen icebħen++ **donc** ur ttwaliđ ara yella umgired ařas

ENQ: d acu d amgired yellan gar teqbaylit akked tmaziyt?

INF 02 : euh yella umgired gar teqbaylit akked— akked d tmaziyt xaṭer tamaziyt d agraw amek ad d-iniy d asdukkel i nesdukkel tantaliyin-agi akken teffey-d tmaziyt-agi ulac tutlayt waḥd-s isem-is tamaziyt mi ara d-tiniḍ taqbaylit s timmad-is d azgen di tutlayt n tmaziyt++ tettekki daxel n tutlayt n tmaziyt

ENQ: d acu ara d-tiniḍ yef uselmed n tmaziyt ass-a deg yiṛbazen?

INF 02 : aselmed n tmaziyt yella wanda yexuṣ ur neskidid ara aṭas n tṛawsiwin i ixuṣṣen akka di **le Manuel scolaire** deg uselmed maca akka id-nenna seg-mi tebda teqbaylit—, seg wasmi nebda nesselmad tamaziyt-agi donc lexṣaṣ ad yili simi ad nesseqeed iman-nney cwiṭ cwiṭ alamma nuḡal am tutlayin nniḍen ad tnesseqdec ad t-nesemres am tutlayin nniḍen.

ENQ: amek tettwaliḍ amkan n tmaziyt di yizeḍwa inmettiyen (Facebook):?

INF 02: deg **Facebook** ttwaliy belli tura taqbaylit i teṭṭef amkan yef zik imi aṭas i yezzuzuren tiktiwin-nsen ama d timsedṣa idrisen yemxallafen di **Facebook** ama d idlisen surtout n teqbaylit ++ ttwaliy belli tura i yetṭef amkan-is ugar n zik tura yekkes-asen i lyaci ukuru-nni yekkes-asen **le complexe** nni iseṇ akken zzuzuren tiktiwin-nsen s teqbaylit.

ENQ: d acu ara d-tiniḍ yef mi sexlaḍen yimdanen tutlayin nniḍen mi ara ttmeslayen?

INF 02 : tura i ttwaliy yella usexleḍ ugar n zik+++ neshassef aṭas aṭas xaṭer tura mačči kan yef tutlayt ula d timetti ad tbeddel maci haca yef tutlayt xaṭer zik-nni amek i neqqar **le seul repère** i nesea belli nekkni d leqbayel uqbel akk ad nuḡal yer yidlisen uqbel— belli nekkni d leqbayel belli nemgarad yef yiduden nniḍen s tutlayt-nney d tutlayt i neḥrez d tina ideg i neṭṭef akken i nezra belli nekkni ur nelli d aṛaben ur nelli d iṛumyen ur nelli d wihin ur nelli d wihin uqbel wagi ad nesu **l'accès** yer yidlisen yer umezruy+++ yef waya yewwi-d akken ad nesseḥbiber fell-as ula d taqbaylit ur tt-netthud ara ur netthuddu ama d **la syntaxe** ama d ayen nniḍen

ENQ: tettwaliḍ belli tutlayt tamaziyt tuḡal d tutlayt tunṣibt di tmurt n lezzayer?

INF 02 : tutlayt-nney ur telli ara d tutlayt tunṣibt taḡelnawt xaṭer ha-t-an tettwaliḍ++ rran-as-d akk ifergan tettmeslayeḍ ney tezuzureḍ tiktiwin s teqbaylit aql-ikem ad akem-klasin le MAK ad akem-klasin d ayen nniḍen ad tt-id-teččeḍ di lḥebbs tagi d tamzewarut+ , tis snat ur teseiḍ ara azref-nni akken ad t-mmeslayeḍ yis ney ad taruḍ ayen i am-yehwan ḡas ayagi yettban-d suffella dayen nniḍen++ **mais** Mi ara truḥeḍ s telqayt d ayen nniḍen dayen ur telli ara **par exemple** di **les wilayas** merra teqqim kan di Tizi Wezu Bgayet Tubiret ula d icawyen ad tesṛarayen s **le choix** ma tebyiḍ ad teyreḍ tamaziyt yer-itt ma ur tebyiḍ ara ur tt-ḡar ara acuyer nekkni taṛabt igzijin (exiger) fell-aneḡ akken ad tneyer ad tnelmed akken ma nella nutni ala aṭa::s aṭas n tṛawsiwin id-yesebḡanen belli d lmidad kan yef twerqet ney d ayeḡbar s allen ur telli ara d tutlayt taḡelnawt tunṣibt xaṭer akken ad teṭṭfeḍ tutlayt taḡelnawt tunṣibt ad d-tedmed taṛabt ilaq ad tesu tmaziyt-agi , ad tesu ayen akken i as-fkan akken i tutlayt n taṛabt ad as-tt-fken i teqbaylit ney i tmaziyt ad tili **l'égalité** xaṭer di snat yid-sent d tutlayin tunṣibin tiḡelnawin.

ENQ: amek id-tewwiḍ amecwar-im yer tira?

INF 02: bdiy tira bdiy-tt mi lliy d tamečtuḡt bdiy-tt s tira n tmedyazt syin akin mi lliy di **lycée** uḡaleḡ ttaruy ticeqqufin n umezgun mi kecmey yer tesdawit uḡaleḡ yer tesdawit uḡaleḡ yer ṣṣenf-agi n tullisin akked wungalen.

ENQ: acuyer d tira i textireḍ?

INF 02: ur zriḡ ara acuyer maca zriḡ belli ḥemmley ad ḡrey ungalen aṭas di tira ttaffey iman-iw ugar daxel n wungal+ xaṭer dinna d amaḍal wessieṇ ad zuzrey akken— ad d-iniy d acu iyi-yehwan amek iyi-yehwa ad urarey s teqṣiṭ-inu akken i biḡy **donc** seiḡ **un champ libre** dinna **donc voilà**.

ENQ: d acu n wungalen i teyriḍ qqimen-am-d deg walley?

INF 02 : aṭa::s n wungalen i yeqqimen deg walley-iw amezwaru ++ **par exemple** « askuti » n saeid saeid « **l'histoire de ma vie** » Faḍma At Mansur, ungalen irkelli n Σmar Mezdad ḥemmleyten akken ma llan « **le**

parfum des fleurs de la nuit » n leyla slimani hemmley ungalen n layla slimani « **la fille du papier** » n musso , atas « **elle et lui** » **par exemple** atas n wungalen ama s teqbaylit ama s tutlayt tafransist yella « usebbey » n HUSIN LUNI yella « tamacahut taneggarut » n LYNDIA KUDAC tasuqil i yexdem BILEK i Youcef Merrahi « asarey n lebher » atas n wungalen qqimen-iyi-d deg walley-inu.

ENQ: d acu n yisental id-ttawiḍ deg wungalen-im

INF 02: ayen iyef ttaruy d isental n tudert n yal++ ass mačči d taqsiḍt iyienan ney icudden yur-i d acu sedaxel-nni llant tiktiwin-inu yella d acu i hemmley yella d acu i ttuyucuy yettban-d s-daxel-nni atas n wid iyi-ssnen qqaren-iyi-d belli ungal-agi nufa-kem s-daxel-ines **les amis** inu ladiya imedukkel-inu xaṭer zeran amek ttxemmimey **donc** daxel n wungal-ni ixemmimen-nni lliy nekkini daxel-ines.

ENQ: amek i am-id-ttasent tiktiwin?

INF 02: tikta ttasent-d kan akka ur zriy ara amek mi iyi-d-tenjeḥ lhaḡa telha ama diri-tt ad d-aruy fell-as asentel sumata ttaruy fell-asen d timsal iyi-iceyben.

ENQ: acuyer d tira i textireḍ ?

INF 02: (rire) ur zriy ara amek ad d-iniy akken ur xtirey ara anda id-luley amek tteiciy anwa ad iyi-dyeseun ula d tira-agi ur ttextirey ara ufiy-d iman-iw ttaruy hemmley ad aruy ar tura ur zriy ara acuyer++ mi ara iyi-d-yini yiwen acuyer tettaruḍ qqarey-asen am winna ad iyi-d-inin acuyer acebbub-im d aberkan ney acuyer taksumt-im akka ney acuyer akka d asteqsi ar ass-agi ur seiḡara tiririt ur am-skidibey ara.

ENQ: amek tega teqbaylit s way-s tettaruḍ?

INF 02: ttaruy s tutlayt-agi yis i heddrey yal ass ticki akken ad affey awal yeḡjeb-iyi ney ur tenesei ara deg temnaḍt-nney ttawiy-t-id deg temnaḍin nniḍen imi xulḍey atas imdanen nniḍen seg-mi kecmey tasdawit+++ ney segmi id-ffeyey ecirvayn irkelli llan lyaḥi i ssney n temnaḍin macci d tamnaḍt-inu **donc** ticki waley **le mot** nni seant awal-nni seent yur-sen yeḡjeb-iyi ney ur ten-nesei ara yur-ney rnuḡ-t-id yer daxel-nni++ deg-s akken ad seḡbibrey yef wawalen irkelli n tutlayt taqbaylit nenna-d **les néologismes** dayenni awalen atraren sexdamey-ten ticki ilaq ad ten-sxedmey ur ttruhuy ara ad d-awiy awal kan akka xaṭer d amaynut ney, ala ur hemmley ara akkeni am mi ara d-iniy **par exemple** ad d-hedrey yef **diplôme** ur t-nesei ara deg teqbaylit zikk-nni di tutlayt-nni n yal ass **obligé** ad t-id-nadiy anda nniḍen.

ENQ: d acu ara d-tiniḍ deg usekcem n yisekkilen ur llin ara deg ugemmay unṡib n tmaziyt?

INF 02: les letters agi id-yernan yer ugemmay n tmaziyt cukkey d (v) i sexdamey atas++ llan wid ismenyifen ad sxedmen (v) nekk ur ttawiy ara ayagi d uḡur .

ENQ: tsexdameḍ awalen ireṡṡalen di tira?

INF 02: imerḍilen i ssexdamey daxel n tira-inu d imerḍilen i ikecmen yakan di teqbaylit ṡṡfen yakan di teqbaylit zemrey ad d-dmey akamyun ad d-dmey ṡṡlam, ddunit, xas tella tudert yella wanda ad d-iniy tudert **pour éviter la répétition** irkelli zemrey ad d-iniy tudert ad d-iniy ddunit d awalen i ikecmen yakan deg teqbaylit ama d awalen n taṡrabt ama d awalen n tefransist.

ENQ: d acu n yisegzawalen I tsexdameḍ mi ara tettaruḍ?

INF 02 : isegzawalen sexdamey kan Mulud Mḡemmri akked Hadaddou ++xaṭer nutni mi ara ruḡen ad d-snulfun macci ad d-snulfun kan aka tabaḡen iluḡan bac ad d-snulfun ad d-dmen yef **la racine la dérivation la composition** i tabaḡen **la création linguistique** irkelli rnu dayenni am Mulud Mḡemmri awal id-yewwi yewwi-t-id di teqbaylit-nni yer yicawiyen yer yimzabiyen donc d tamaziyt-nni iseḡan ur ḡmmiley ara ad sxedmey akagi awalen ma tenger irkelli ur ufiy ara daxel n yisegzawalen gar sin-agi n yisegzawalen steqsayey iselmaden-inu ney(...) iselmaden nniḍen n tmaziyt.

ENQ: tsexdameđ awalen atraren di tira?

INF 02 : awalen atraren ur sxedmey ara atas++ sxedmey kan am wungal-inu amsebrid ad taffed ahat sin yer tlata i sxedmey deg-sen sxedmey waqila anda id-bedrey yef **le diplôme** irkelli anda akken id-bedrey deg umezwaru d awalen ilaq ad tent-id-bedrey ur ten-nesei ara di tutlayt-nney n yal ass zik.

ENQ : d acu d azal n tira s teqbaylit yur-m ?

INF 02 :euh d acu ara d-iniy tira s teqbaylit+++ d adeg ideg sgunfeyey ideg id-qqarey d acu byiy taffey iman_iw s-daxel-ines xater d tutlayt-inu ur hwağey ara ad ruhey ama d tutlayin tiberraniyin akken ad d-iniy d acu i ttxemimey ney d acu i byiy+ ttafey akk awalen iyi-ilaqen akkeni ad ssiwdey izen ney akken ad ssiwdey ihulfan, urfan-inu ney tamuyl-inu s teqbaylit am tmettut-nni i hemmlen akken ad tečč lqut ara d-sebben yifassen-is am akka teqqimeđ dixel n uxxam-inem ad testeefuđ ur tehwağed ara d truhead yer lğiran ney ad truhead yer wayen nniđen dinna kan i ttafey talwit-nni dinna kan i ttafey awalen-nni ney amek zemrey ad d-senfaliy ayen ttħulfuy ney ayen ttxemmimey yiwen n wawal sin n wawalen zemrey ad d-iniy irkelli ayen i zemrey ad d-iniy s uđris s tutlayin tiberraniyin.

ENQ: d acu n yizen i tebyiđ ad tesawdeđ i yimeyri?

INF 02 : d acu ara d-iniy atas n lehwayeğ i byiy ad d-iniy yimeyriyen ladya yef tutlayt taqbaylit win iħeqqren tutlayt-ines d win i ħeqqren iman-is imi tagi d iman-nney d azgen deg-ney+++ am win iħeqqren yemma-s ney am win iħeqqren tawacult-ines anwa yufan ad nekkes **le complexe** agi i nesəa nhqer ima-nney nekreh iman-nney xater tutlayt taqbylit d tutlayt am tutlayin nniđen mačči d nettat ara ay-yessalin d nekknı ara tt-yesalin xater d nekknı itt-yettmeslayen d nekknı itt-yeshuyen.

ENQ : d acu d iswi-inem mi tettaruđ ?

INF 02 : iswi yef tira-inu di tazwara mačči d iswi i teseiy ad am-id-iniy belli xater akken ad ssiwdey **le message** ney— di tazwara ttaruy xater ħemmley ad aruy ħemmley ad urarey s yimru syin akin ladya mi id-yeffey umsebrid irkelli uyalay ttwaliy belli ilaq-iyi ad d-iniy ayen akken i waley belli ahat yecmet deg tmetti-inu akken ad tbeddley ney akken ad d-ssiwdey ayen akken icebħen di tmetti-nney tikwal d izen message ara seddiy tikwal d azuzen i wid akk i hemmlen ungalen wid akk iħemmlen ad zehun ad seeddin lweqt s wungal s teqsiđin icebħen am akken nekk i ħemmley ad seddiy lweqt-inu s wungalen nniđen.

ENQ : yella wacu tebyiđ ad d-ternuđ ?

INF 02 : ad am-id-iniy afud igerrzen di le mémoire inem ssaramey ad d-tawiđ tazmilt yelhan

ENQ : tanemmirt tameqqrant

INF 02 : ulac fell-as.

Entretien n 03 :

ENQ: azul a Massa

INF 03: azul fell-akent

ENQ: yer tazwara tanemmirt mi tqebleđ ad txedmeđ tadiwennit

INF 03 : ulac uyilif

ENQ : tanemmirt

INF 03 : ilaq

ENQ : anda tzedyeḍ ?

INF 03: nekkini zedyey di tama ina n drae el mizan luley-d deg ayt yahya musa kkrey-d din imyurey-d din almi d ass mi nerra axxam nbeddel cwiṭ lamaena akken qqaren aneqqim daymen n drae el mizan d yelli-s n drae el mizan

ENQ : d acu teyriḍ di tesnawit ?

INF 03 : di tesnawit yriy tadamsa *gestion économie*

ENQ : di tesdawit ?

INF 03 : tamaziyt

ENQ : si gestion truḥeḍ yer tmaziyt d acu txedmeḍ tura

INF 03 : d taselmadt n tmaziyt deg uyerbaz alemmas

ENQ : tettekiḍ yer kra n tdukkla ?

INF 03 : ala

ENQ : aceḥal n yidlisen i turiḍ ?

INF 03: uriy sebɛa ha-t-an deg wussan-agi kan ad ilal wis 8 ussan-agi kan ha-t-an

ENQ: d anwiten yidlisen-agi?

INF 03: izwalen-nsen

ENQ : ih

INF 03 : uriy tawenza d ammud n tullisin+ wagi id-yeffyen d amezwaru yas ulamma d « aewin » d ungal i uriy d amezwaru d ungal « aewin » nesea « tafat taderɣalt » « asirem yettwaqcmen » d tullisin diɣenni « tafat taderɣalt » d tullisin « tiqit tiqit ad neččar tabaqit » d ammud n tmucuha inzan timseeraq d ayen icudden yer tgemmi

ENQ: mm

INF 03: ammud n yisefra i wumi semmey « smaḥ smaḥ a baba » aneggaru-agi ha-t-an ad am-qqarey ++ ilmend n tezregt melmi ara d-yeffey isem-is « tissirt » d ungal wis sin.

ENQ: ih amek tlemdeḍ taqbaylit?

INF 03: taqbaylit nelmed-itt (...) akken kan id-nlul ney ahat mi nella deg tɛelliḍin n tyemmatin-nney imi nekker-d++ d tutlayt-nney tayemmat asmi id-nlul kifkif netteḍ tutlayt tayemmat nelmed-itt yer yimawlan yer lejdud nufat-id d tameslayt-nney n yal ass.

ENQ: s wacu i theddrem deg uxxam?

INF 03: d taqbaylit

ENQ: s wacu i teheddreḍ i warraw-im?

INF 03: d taqbaylit ayen nniḍen ad t-id-lemden deg uyerbaz

ENQ: amek tettwaliḍ taqbaylit?

INF 03: d tameslayt tecbaḥ+ tesa ilugan+ aladya ma yella win itt-id-ittmeslayen ur as-yessexleḍ ara akkagi tutlayin nni nniḍen am taerabt am tefransist mi ara as-tesleḍ akka yer umyar ney yer temyart ur tezzuyer ara tutlayt

tafransist imi kecmen-d imnekcamen+ tezriđ amek tecbaḥ tessa akk ayen— d tamarkantit akken qqaren akkeni n umawal.

ENQ: tessneđ tantaliyin nniđen?

INF 03: ciṭuḥ akka am tcawit

ENQ: amek tettwaliđ teddunt yer unerni ney yer nger?

INF 03: nessaram+ nessaram akken qqaren akkeni ad ddunt yal tantala si tama ad ddunt alamma mlalent-nd akken qqaren ad ɛenqen tayemmat tamaziyt i waken ad tuyal d tutlayt irkelli i isemlalen irkelli yessi-s.

ENQ: tessneđ tutlayin nniđen?

INF 03: taerabt tafransist ciṭaḥ

ENQ: tettwaliđ yella umgired gar teqbaylit n zik akked d tin n tura?

INF 03 : tella+ tella s waṭas ma yella nefka-d amedya at zik ttmeslayen s teqbaylit nni n ssaḥ awalen++ imeslayen almend n tudert-nni i deg llan ma nefka-d amedya di tudert-nni n zik d acu d tudert-nsen d tafellaḥt d takessawt d izedwan d leḥwaḡ-agi safi ha-t-an tekcem kan deg unnar-nni(...) deg almend n yirmad d wansayen isexdamen mi tura aṭas id-ikecmen d amaynut ma nefka-d amedya deg (...) ney **le portable** kecmen-d wawalen d imaynuten rnu sufella imi nekni neyra taerabt nerna tafransist tameslayt-nney akken qqaren akkeni texleđ tetteffey-d xas ulamma tban d taqbaylit maena yal tikkelt nezdukkul-d awal n tafransist ney awal n taerabt ha-t-a

ENQ: d acu d amgired yellan gar teqbaylit akked tmaziyt?

INF 03: taqbaylit d tantala d tantali id — akken qqaren akenni d yelli-s n tmaziyt d tantala d acu d nettat akk id-yufraren ma nefka-d amedya ney gar tantaliwin tantaliyin nniđen imi tṭfen deg-s warraw-is s waṭas laḍya asmi id-yekkar umennuy asmi irkelli d tamurt n Tizi Wezu Bgayet Bwira id imezwura yef ay-agi balak d nettat i iḡehden ugar yef tiyaḍnin xas ulamma kifkif-itent akk yaeni d yessis n tmaziyt akk.

ENQ: d acu tessneđ yef umezruy n tmaziyt?

INF 03: **euh** akken id-nenna amezruy n tmaziyt iruḥ-d si timawit yer tira at zik maḍi maḍi s wacu i tettef i tedder teqbaylit-nney tamaziyt s umata ass-agi tettef s yiles at zik ttmeslayen way gar-asen ttdegiren-d imedya— tamedyazt ney isefra ney timseeraq ney timucuha d tagi s ways id nettef id-tettef lsas teqbaylit-agi amezruy-nney yusa-d s timawit lemer i telli tira si zik n zik ahat mačči akka ara tili tmaziyt ass-agi.

ENQ: d acu ara d-tiniđ yef uselmed n tmaziyt assa deg iyerbazen?

INF 03: igerrez nessaram simmal ad yettaz yer sdat simmal++ ad yesɛu akken qqaren akkeni tawilat i ilaqen i tenga-agi n tmaziyt simmal ad tettneɛni akken qqaren akkeni laḍya ma yella akken i yriy di **Facebook** aseggas-a d tikkelt tamezwarut ad seeddin warrac le BEM deg Mila **ça fait** simmal ad tettaz simmal— nessaram ad tuyal irkelli di tmurt n lezzayer maena ma:: nmuqel andi id-nekkar yer waniyer i newweđ ass-agi yelha xas ulamma mazal aṭas akken qqaren yisurifen yer sdat.

ENQ: amek tettwaliđ amkan n tmaziyt deg yizeḍwan inmettiyen?

INF 03 : di Facebook

ENQ : les réseaux sociaux

INF 03 : nekni s warraw-is neḥrez-itt nettaru yis nekki win(...) **Facebook** inu mi ara tkecmeđ yur-s ad tafed aṭas s tmaziyt i taruy id-tpubliyi+(publier) yas ulama tikwal akka ad d-teereq ciṭ-nni n trumit ney n taerabt maena ayen i ittaru ufus-iw ttaray s tmaziyt s teqbaylit wigad iyi-ssnen akk amma d iselmaden ama d imura ama d wid

— imeynasen widak akk iħemmlen tamaziyt igerrez xas d widak ttarun-tt-id aka-agi s teqbaylit ad tt-id-neṭqen w Rebbi ad ibarek akken qqaren akken.

ENQ: amek tettwaliḍ tameslayt n medden tura mi sexlaḍen tutlayin nniḍen?

INF 03: medden-nney nekkni s leqbayel ma sexlaḍen

ENQ: ih

INF 03: asexleḍ yettruzu tameslayt(...)tettruzu mliħ tameslayt limmer d lebyi laḍya nekkni(...) wigad id-yekkren d arraw n tmurt n tmazya lemmer d lebyi akken arumi mi ara ad am-d-ihder s trumit d tarumit-nni kani aṛab kifkif ad tafeḍ d taṛabt kan am akken d igujilen n yiles nekkini zemrey ad d-iniy d agujil n yiles tettrey-d mecyeḥ n umattar ad ttrey awalen ansi nniḍen di lawan lukan ad as-nefk kan cwit n wazal ad d-affey dakkeni zemrey ad tt-id-mmeslayey blama sneṭḍey-d+ awalen-agi yecbayi-d Rebbi akka ara nxeddem aql-aḡ d tamaziyt ni kan d taqbaylit-nni kan ara nħedder ur terriz ara trumit-nni ney taṛabt i neyra—

ENQ: euh d tidet tamaziyt tuyal d tutlayt tunṣibt di lezzayer?

INF 03 : ma nemmuqel yer lkayeḍ d tidet tuyal d tunṣibt ma nemmuqel yer tilawt akken qqaren akkeni d yebbar i aḡ-d-zellin s allen++ d akellax mecyeḥ n winn akken ad ak-d-ifken taqbuct n tammamt ad ak-id-yini mcaħ mi truħeḍ ad tmeħeḍ ad am-ttekkxen+ ar tura ula ttwaliy ara ula win iyicban d taselmadt ur ttwaliy ara belli tuyal d tunṣibt ma fkiy-d amedya kan ussan-agi mlaleḡ akked yiwet id-iruheḥ si tmurt n lezzayer tenna-k nekkni yer yur-neḡ tamaziyt qqaren-tt s lxetyar win yebyan ad tt-iyer win ur yebyin ara mačči bessif iqreħ-iyi lħal aql-aḡ di lezzayer++ anda tutlayt-ines tunṣibt lemmer d lebyi d tamaziyt akken ad kemmel taṛabt maḡna:: mazal mazal iḍul umecwar.

ENQ: d acu n tmyli ara d-tefkeḍ yef HCA asqamu unnig n timuzya?

INF 03: asqamu unnig n timuzya++ ayen selley yella wacu yexdem yella wacu yisurifen yessaz aṭa::s yer sdat laḍya axeddim ney leqdicat i ixeddem i waken ad isekcem tutlayt n tmaziyt di tmura n weeraben(...) mi akken ad am-d-iniy seiḡ assaḡ yid-s nekkini s timmad-iw++ niqal lliy ad as-nefkey adlis ad t-id-suffyen uyaḡey dayen ur iyi-tettunefk ara tegnit dayagi i zemmer ad d-iniy mi nessaram axeddim ara texdem ad yili zeddig ad yili ilmend n tmaziyt dayagi.

ENQ: d acu d tawuri n ugezdu n tmaziyt deg usiweḍ n tutlayt?

INF 03 : d netta i aḡ-yerran d iselmaden ass-agi r(rire) lemmer ulac-it ur nettili ara nekkni assa-agi++ xas ulamma tamawt kan lemmer d lebyi tura ++ aṭas d aseggas-ayagi manuyal yer deffir akken ttwaliy mazal inelmaden ney isdawanen anda xeddmn(...) **les mémoires** s trumit lemmer d lebyi ilaq s tmaziyt kan xas ad nerrez ciṭ iqerray-nney maḡna ttif ad yeffey kra s tmaziyt s tutlayt-agi nney iwakken ad tnekkas akin s tutlayin nniḍen wala mi akka— ṣħassafey ma selley akka mi xeddmn s tutl ayt tafransist ney taṛabt laḍya s tefransist maḡna d nettat i d lsas d nettat iy-d-yefkan d nettat akken qqaren akenni i aḡ yeldin tiwwura i tikkelt tamezwarut iwakken ad neṭṭef di tmaziyt-agi.

ENQ: amek id-tewwiḍ amecwar-im yer tira?

INF 03: euh amek id-iwiḡ amecwar-iw di tira akka tira-agi tura win ara tt-yesḡun deg yidammen tella nekkini seg wassmi lliy meziyey i ħemmley ad aruḡ— ur zriḡ ara sean-tt akk medden aha-qal mi ara d-ṭṭfey imru mi ara waliy akka tugna ney ad waliy lħaḡa laḍya ayen isseqraħen ttaṭṭafeyt-id akka am wakenni d asefru ney d kra n yifyar kan akka am usefru ttaruyten-id cwiṭ cwiṭ nħemmel ad nyer akka teqqaremt akka laḍya di lawan-nni llan yiyimisen iḡernanen imiren++ mačči s taṛabt mačči s tmaziyt aka syin yer-s ruħ duga duga asmi id-kecmey dya yer tesdawit cfiy xedmey taceqquft n umezgun d tikkelt tamezwarut++ s tmaziyt+ niqal ad tt-id-nurar almed n tefsut n yimaziyen di lawan-nni ur zmirey ara tenya-aḡ leħya tkukruḡ nmudd-itt I win itt-id-yuraren ur tt-id-yurar ara teqqim akkeni maḡna ħudrey-tt teffyed ass-agi syen mi nebda aselmed+ nufa-d akkeni ulac d acu ara nsselmed i warrac xas llan kra n yidlesen am Mulud Mḡemmri, am Mulud Fereun, Mezdad++, Racid Sellic, imaḡna mačči d

ayen ara nefk i wequr tusa-iyi-d tikti ayyer ala tella(...) hemmley ad aruy ssney ad aruy s tmaziyt ulamma ur nettaru ara ttaruy ur ssiney ara bdiy s tira n tullisin.

ENQ: d acu n wungalen teyriđ qüimen-am-d deg walley?

INF 03: llan, llan ma nefka-d amedya ma nuyal yer yimezwura i neyra+ akken id-yenna Mulud Mæemmri «mmi-s n yigellil» Mulud Feruun, tabrat— mæemmri «tabrat i wezwer» syin yer-s Mezdad Σmer Mezdad qrib akk ungalen-is yriy-ten++ «tettali-d ur d-kečem» «ass-nni» euh mačči d yiwen **mais** mi ara nuyal yer taggara-agi kan aneggaru i yriy idelli kan i tessuliy d adlis ney d ungal n Racida Ben Sidhum «icenga n talsa» maena win iyi-d-ijebden mlih mlih yaeni mi iteyriy d ungal n Racid Buxerrub «akken i awen-yehwa semmit-as» yaeni d ungal izaden mlih mlih taqbaylit yer dixel-is am acekkitt ula euh d tadyant id-yules telha llant akka tella Lynda kudac tamacahut-is taneggarut yella yriy dayenni++ Salhi Muḥend Akli aneggaru-agi

ENQ: tiđ d yilleđ—

INF 03: «tiđ d yilleđ d wayen id-qqarent tewriqin» ḡamel Laseb s wungal-is «nna ynni» Cabḥa Ben Gana kifkif akken kan kfiy winna i uyaley yer Racida s wedlis-is «amsebrid»++ anwa dayenni i yriy llan wellah ar llan yella wina n Zuhra Awdiya tiziri ++ akka ar taggara

ENQ: d acu n yisental id-tettawiđ deg wungalen-im?

INF 03: ungalen-iw nekkini

ENQ: ayla-m

INF 03 : nekkini ma mmuqley yer weəwin asentel i yellan yer dixel-is d yiwet n twacult i ittfen deg uzar ladya aəwin aəwin n taggara (...) di tazwara d acu ara d-nini tura ddunit tettkellix akka ney ala++ nebya akk ad nezhu nebya akk nefferfer akken ttfereyren yiferetṭa imaena mi ara nwali taggara-nney d acu-tt taggara-nni ilaq ad tawid yidem aəwin aəwin-nni ma tewwidt yidem ha-t-an iban ubrid akken qqarent akken iban d acu-tt ma ur tewwidt ara aəwin kifkif taggara-nni yef ay-agi skecmey-d akk ad zuxey nekkini it-id-yuran xas ulamma ttwaliy atas n yiqbayliyen iyi-id-yekkaten deg-s imi id-skecmey tineslemt yer dixel++ nekkini akken ttzuxuy s teqbaylit-iw i ttzuxuy s ddin-iw skecmey-d syin yer-s tawacult amek tettidir amek tettuzum amek tettzalla amek ababat ad yesselmed tazallit i mmi-s ttfen irkelli deg leəwayed-nni d wigad yetturebban syin yer-s tidyanin ad d-ḍrunt ta deffir ta ad d-tekcem lmu::t ad d-tekcem ad d-kecmen yimeṭṭi ad d-kecmen imaena akken id-nenna imi d wigad yezran belli ddunit-agi d imsebriden ad needdi s deg-s daymen ad tuyaleđ yer Rebbi akken qqaren mreḥba s tikci Rebbi ayen id-yefka ad ten-qabel ur nettayes ara ur nettajehal ara+++ s umata d ayagi id-newwi deg weəwin ma d tullisin s umata uwwiy-d yef wayen i tettidir tmetti-nney ama yef wayen yeenan tigujelt ama yef tyemmat ama yef yimawlan ama yef leqraya ama— akka ttfeý-d akk sya w sya yef ḥarraga ney innig uffir

ENQ: amek ikem-id-ttasent tikiwin?

INF 03: amek id-ttasent tikiwin, tikiwin d iḥulfan akka mi ara teqqimeđ— tikwal ma tkecmey yer **Facebbok** add- temlaleđ akkagi yiwet n temsalt ad d-tentəq deg-m kra ma fkiy-d amedya+++ ttaruy yef taggara-agi ttaruy idrisen , idrisen-agi d idrisen byiy (...) uselmed times i yeryan tikkelt-agi deg larebea n at yiraten ad d-tentqeq ad d-yentəq yimru ama wer tebyid ad taruđ safi d iḥulfan ma nefka-d amedya uriy adris yef rayan hat-an akken qqaren akenni amaḍal s lekmal-is—

ENQ: yesla

INF 03: iḥerrek-d iḥerrek-d mi ara ad nwali aqrur n telt snin ney rebe snin di laemer-is meskin++ iruḥ yezder deg wannu umbaed ddunit akk tetferiḡ ad tettwali d tetteerađ amek ad d-yeffey ad neeređ nessirem akken ad d-yeffey yeder yer taggara yeffey-d yemmut xedmey yiwen n uḍris dayenni— safi d ayen ladya ladya ttmiliy s waṭas yer yimayaren yimawlan akked igujilen+ ttuyalen-d s waṭas yidrisen-iw yef temsal yef yisental-agi.

ENQ: acuyer d tira i textiređ?

INF 03: bexlaf tira nesselmad ayen nniḍen d acu ara nextir bexlaf tira ara nextir amedya d ccna (rire)

ENQ: mi tthemmed tira it—

INF 03: ccna nexda-as tira nexter-itt xaṭer akka teqqareḍ nḥemmel-itt tella deg yidammen-nney seg zik n zik neffren tira balak ahat ula d tira teffren-aney-d nekkni ad nili ilmendad.

ENQ: amek tlemdeḍ tira?

INF 03: amek itt-lemmedy yriy-tt di tesdawit sienna uḡaley syarayey-tt

ENQ: acuyer d wigi i textireḍ?

ENQ: Amek tega teqbaylit s ways tettrauḍ?

INF 03: talatinit isekkilen?

ENQ: xaṭi ma d taqbaylit nni n zik taqqurant ney d tin sexdamayen ?

INF 03: texleḍ+ awah texleḍ texleḍ imi aql-aḡ d taselmadt n tmaziyt **ça fait** yella wacu i yriy yella wacu id-ugmey seg yimawalen+ yella wacu id-ugmey mēme seg tantiliwin nniḍen **ça fait** nezmer ad d-tiniḍ d tamaziyt ur tewwid d taqbaylit teedda-as

ENQ: ++ d acu ara d-tiniḍ yef widak id-isekcamen isekkilen url lin ara deg ugemmay n tmaziyt amedya am V?

INF 03: ih lemmer d lebyi ad tṭfen kan deg yiwen ugemmay i wakken ad tennerni tamaziyt-agi nessaram akenni ad teqæed ilaq ad tili tkadimit niqal ad d-yeffyen tuḡal ulac ar assa mazal imaena mačči win iæddan ad yessarwet ma akkeni ad tuḡal imirenni— ad nuḡal d taḍsa gar leḡnas d taḍsa gar uma yer yimawlan-nney +amek ara slemdey aqrur V yettwarun “d” “b” xaṭer yesea sin n wazalen am netta am (t) akked (t) (g) akked (g) (k) akked (k) umbæd ad d-iruh wayeḍnin ad d-yini xaṭi d (V) acimi ur tettaruḡ ara ad nuḡal d taḍsa+ umbæd tzemreḍ ad tqeneḍ albaeḍ mi yella wanda ur tettenæeḍt ara:: amek isekkilen agemmay uread nesei nekk ad zuxey s tmeslayt d lēib yur-I win ara yetacin ayen yellan deg (...) ney ayen akka id-xedmen akk imezwura ad nruḡ si Mæemmri, Mæemmri id-yefkan tira id-yefkan agemmay ad ruḡen ad as-inin netta ixdem-d (b) nekk ad t-rrey d (v) ayyer akken ad tishil tyuri uma s (b) ad tishil tyuri+ ur d-nettaf ara akk uguren mi ara d-qqaren warrac asekkil-agi (v)

ENQ: tsexdameḍ awalen ireṭṭalen?

INF 03: anda terra tmara nttekkes-iten yaēni akken qqaren akeni ama terra tmara maḍi maḍi si tigha i aḡ-d-ikecmen ama d taerabt ama d tafransist

ENQ: awalen imaynuten tsexdameḍ?

INF 03: ih awalen imaynuten nettawiten-id+ ama seg yisegzawalen ney si tetargit ney si tantiliwin nniḍen ma yella ladiya qerben tettwaqeneḍ s wawal-nni am “rcel” ma nefka-d amedya “rcal” rcal, ad tercel ur zriy ara ma tsexdamem awal-aki

ENQ: ih

INF 03: ih nekkni lḡiha-nney nsexdam-it kan i teqcict mi ara ttezweg ur neqqar ara ad tezweg ad d-nini ad tercel+ mi argaz ar yur-ney ur neqqar ara ad yercel ur zriy ara ma twalam anect-aka mi icawiyen d zwaḡ iwumi qqaren ama d argaz ama d tameṭṭut ad yercel ad tercel d zwaḡ safi awal-agi yecbaḡ ma yella wwiyt-id deg umkan n zwaḡ— n zwaḡ ha-t-an

ENQ: d acu n yisegzawalen i tsexdameḍ?

INF 03: asegzawal yella win n Buɛmara yella wayeɗ tamaziɣt tafransist tafransist tamaziɣt am acekkit ++ winna mi akken ad am-d-iniɣ isem n win it-yuran ulac

ENQ: Dallet

INF 03: Dallet sexdameɣt seɣ wwiɣt-id si fransa uznen-iyi-t-id mačči d nekk it-id-yewwin (rire) ceyeen-iyi-t-id mi waki i sexdameɣ swaṭas yelha mlih yufrar ar ɣur-i qrib yal awal ara d-nadiɣ ad t-afey deg-s wellah lukan ad am-iniɣ d azegzaw akka++ yekkeb imiren tamaziɣt tafransist tafransist tamaziɣt yella nefṣ akka tarumit tamaziɣt nnefṣ syaki tamaziɣt tarumit lkayeɗ d awrey akka di tlemmast isem n win it-yuran iruh

ENQ: d acu d azal n tira—

INF 03 : akked win n Mɛemmri ah d ayen ibanen Mɛemmri **dictionnaire** n Mɛemmri d amezwaru

ENQ : d acu d azal n tira s teqbaylit ɣur-m ?

INF 03 : yelha aqbayli mi ara ad iyer s teqbaylit ad iḥas ad iḥulfu ad yeddu di teqsiṭ-nni++ laɣya ma d taqbaylit-aki icebḥen akka i izmer menwala ad tiyer

ENQ: d acu d iswi-im mi tettaruɗ ungalen ?

INF 03 : iwakken ad tennerni tmaziɣt+ akkeni ad tennerni gar leḡnas akken qqaren akken ddunit akk atettaru ungalen nekkni s tmaziɣt xas llan maena mazal mazal akatura lemmer nufi ad tesɛu aṭas n imura+ ad arun ayen id-uran igerrez syen ɣer-s mi tekfa tallit-agi nesɛa lxir yella lxir ad nuɣal ad nettexitri ad nuɣal ad nemuqel ɣer tira ad qeeden tira-nney(...) ad tekcem gar leḡnas w ad nefraḥ iyi-s ad nezux iyi-s

ENQ: d acu n yizen i tebyiɗ ad tesawɗeɗ i imeyri?

INF 03: imeyri byiy ad as-ssiwɗey izen++ amek ad iḥader tameslayt-is amek ad yeddu laɣya akken id-nniɣ nekkini d timsirin sumata ixeddmey timsirin anda amdan ma yella yecɛɗ balak aḍris-nni mi ara ad t-iyer ad yedduqes ma fkiɣ-d amedya tarwa-aki yettaɛraɗen ad awin imawlan-nsen ɣer wexxam n yimɣaren+ ma uriɣ aḍris ad t-iyer netta mezziy assa azekka ma ad yuɣal d argaz neɣ d tameṭṭut ad d-yemmekti kan aḍris-ni ad as-yini axah safi am akken d timsirin d izen c'est des messages i asen-tt-ceyieey ittaruɣ izen-iw iwakeni— d ttrebga tcudd sumata ɣer ttrebga.

ENQ: yella wacu tebyiɗ ad ternuɗ ɣer taggara?

INF 03: taggara d acu ara ad d-nini yal yiwen s uyanib-ines yal yiwen s tikta-ines+ nekkini ma uriɣ ad aruɣ ayen zeddigen qqaren-d ulac ayen zeddigen di tsekla xaṭi yella wayen zeddigen nekk mi ara aruɣ adlis ilaq ad zrey belli adlis-nni mi ara t-yetṭef mmi ad t-iyer ur ttsethiɣ ara yis++ d ayen akken ara d-ɣrey ayen ad d-ɣrey mi ara ad as-slen wiyaɗnin— ma yeqqim ubabat neɣ tay— ubabat d yessis ur ttneḥcament ara mi ara ad slent i uḍris-nni mi ara ad t-idqqareɣ ad iliy— ad zuxxey mi ara yeqqim ubabat d mmi-s ad yefraḥ mi ara ad yessel i uḍris-nni tayemmat akken qqaren akenii ma teqqim akken d yelli-s kifkif ar taggara ha-t-a tira-iw d tagi umbaed llan tura ass yecban assa llan wigad yettarun yeffyen i wayagi ssaramey yewwas++ ayen akkeni id-uran ad t-id-ɣren ama di tedwilin ama— ad t-id-ɣren ad nwali umbaed imawlan ad nwali iqbayliyen-agi iḥurriyen i ittḥfen deg wansayen-nni ma yella ad nadin fell-asen neɣ ala

ENQ: tanemmirt

Entretien n 04 :

ENQ : azul a mass !

INF 04 : azul !

ENQ : di tazwara ad ak-iniy tanemmirt mi tqebleḍ ad txedmeḍ tadiwennit anda tzedyeḍ ?

INF 04 : zedyey di lezzayer mais nekk n at wasif

ENQ : d acu teyriḍ di tesnawit di tesdawit ?

INF 04 : di tesnawit yriy tutlayin tigreylaniyin++ **donc langues étrangères** di tesdawit gar 2007 yriy— 2011 seiḡ turagt di tmaziyt en 2011 gar 2007 D 2011 yriy tamaziyt umbaed+ ruḡey yriy deg uyerbaz unnig n tyamsa qqaren-as ENSJSI **école de journalisme à Alger** yriy **Master 1** umbaed ur kemmley ara sinon uyaley-d yer dagi xedmey **Master** di art et lettre tisekliwin d tzuriwin— isem-is tisekliwin d tzuriwin art et lettre tura aka-gi aql-i ttkemmiley Doctorat di tayult-agi n tsekla tamaziyt

ENQ : d acu txedmeḍ ?

INF 04 : d aselmad dagi deg ugezdu n yidles d tutlayt n tmaziyt dayen++ d amaru ney d ameskar yessufey-d tlata n wammuden akked yiwen n wungal++ ammud n yisefra yessufey-d 2020 “aḡhisef d usebyes” 2021 yessufey-d (...) d usugen tirga d wayen nniḍen 2022 di yennayer nni yessefey-d “gar uwezḡi d wannaḍ” d isefra deg usebtar++ ybrir agi 2022 yessufey-d ungal “agni n twayit”

ENQ : tettekkiḍ yer kra n tdukkla ?

INF 04 : tidukkliwin ur ttekkay ara

ENQ : amek tḡefdeḍ taqbaylit ?

INF 03 : taqbaylit ney tamaziyt ?

ENQ : taqbaylit ?

INF 04 : taqbaylit (rire) wwiḡ-tt-id yer yemma++ donc luleḡ-d yis tturebbey-d yis tamaziyt armi id-kecmey ar dagi xaḡer ur tt-yriḡ ara deg uyerbaz amenzu ney di tesnawit armi id-kecmey yer dagi i ttlemedy

ENQ : amek tettwaliḍ taqbaylit ?

INF 04 : taqbaylit euh d tutlayt am tutlayin nniḍen ama deg umawal ama deg tsekla ama— ladiḡa taggara-agi tella— yella ufares ney tella **une production littéraire** i tt-yerran d tanesbayurt ma d tutlayt s timmad-is nniḡ-d belli amawal+ d anesbayur aḡas i tesḡa d ayla-s maca tewwi-d dayen akkagi yer tutlayin nniḍen donc taqbaylit akken id-tugem yer tiyaḍ +dayen ula d tiyaḍ dayen yella wacu wwint ḡur-s mačči dya—

ENQ : tessneḍ tantaliyin nniḍen?

INF 04: **Non**, ḡriḡtent dagi mais bac ad am-d-iniy ssney-tent++ non ḡriḡ dagi tacawit tacenwit **mais** bac ad am-d-diniḡ sneytent ur ten-tessineḡ ara.

ENQ : amek i tentettwaliḍ ?

INF 04: ttwaliḡ-tent teddunt yer nger ma tkemmel akka acku wigad ilaqen ad qedcen fell-asent ur qḍicen ara akken ilaq+ xas tura ha-ta-n am tecawit seḡan agezdu n tmaziḡt maca—

ENQ: mais qqaren s tmazight ney s tcawit ?

INF 04 : qqaren s tmaziyt maena s **la déclinaison** n tcawit++ mais ssaḥ d acut d **la production littéraire** nutni ur sein ara **une production littéraire riche** amek ara ad iniḍ— ay akompanyin tutlayt-nni ma yella ur ttarun ara ur d-ssufuyen ara s tcawi+ t **automatiquement** ad teddu yer nger ur tettegneri ara ad ddunt ama d tamzabit ama d tatergit maca tura aka imd-nniy sean agezdu n tmaziyt iqeddec yef tutlayt maca tlaq une production littéraire ma yella ur d tteprodwin (produire) + ara ad teqqim kan d awal axeddmn kan yef l'oralité yef lḥaḡa n **l'oral mais l'oral**— ha-ta-n **déjà** nekkn i atas i ay-iruheṇ lukan mačči d Mmemmeri d Bulifa d wiyaḍ tili ha-t-a ddeqs déjà akka-gi ddeqs ay-iruheṇ nuteni xersum hyan-d kra uranten ssufyenten-id d idlisen **etc**

ENQ: tessneḍ tutlayin nniḍen?

INF 04: ih taerabt tafransist cwiya n teglizit cwiya n tlatmanit

ENQ: tettaruḍ yis-sent?

INF 04: ttaruy s trumit taerabt ur ttaruy ara yis

ENQ: tettwaliḍ yella umgired gar teqbaylit n zik akked tin n tura ?

INF 04: yella umgired ih llan wawlen d ijdiden id-kecmen iwalnuten ney **les néologismes**+ atas id-ikecmen di teqbaylit am azul-agi uyalen leqbayel seqdacent yal ass.

ENQ: ansi id-yekka?

INF 04: d'après kra+ nnan-ak yekka-d si tetargit “ahul” yuḡal d “azul” **mais ça reste toujours à confirmer+ même** imeslayen nniḍen dayen nesseqdac-iten am tanemmirt wigad-agi cyel kecmen di teqbaylit n yal ass.

ENQ: tettwaliḍ yella umgired gar teqbaylit akked tmaziyt ?

INF 04: mačči d amgired akken i am-d-nniy seg lin++ cyel ta tewwid yer tayed ta terna i tayed ma nnena-d tamaziyt— taqbaylit n wassa tura it-id-nniy nniy-d taqbaylit terna-as-d tmaziyt anda akken ulac+ imeslayen ney awalen s teqbaylit tewwiten-id yer tantaliyin nniḍen++ llan dayen wiyaḍ wwin yer teqbaylit acku tamaziyt ur nezmir ara ad d-nini d tutlayt zik yella **le lybique** yesdukkel-itent akk d tutlayt tayemmat akk n tantaliyin-agi akk am teqbaylit am tcawit la langue mère mbaed syenna id-ffeynt akk tigad-agi++ d acu tura tamaziyt cyel tewwid sya w sya ur telli ara cyel yiwet n tmaziyt i yessdukklen akk d'ailleurs yella wugur-agi n **l'aménagement linguistique** ur nezmir ara **par exemple** anhedder akk yiwet n tutlayt di tmazyā—

ENQ: llan wiyaḍ qqaren tatergit d tutlayt tacawit d tutlayt?

INF 04: ih, d acu i ttaran tantala d tutlayt++ d tasertit acku taqbaylit tesēa akken id-nniy amawa::l tesēa tasekla:: tesēa atas n tyawsiwin ara tt-yeḡen d tutlayt am tiyaḍ maca ilaq d tasertit nni+ ara as-yefken—

ENQ: azal

INF 04 : macci azal **le statut**-nni **d'une langue** (...) d tutlayt s timmad-is **donc** d tasertit i dessah akk deg wayen yaenan tamsalt-agi

ENQ: ad kemmley deg wawal-ik yef le statut n tutlayt n tmaziyt tettwaliḍ beli tamaziyt aka-tura di tmurt n lezzayer d tutlayt tunṣibt ?

INF 04 : d tutlayt tunṣibt di lekayed maca deg wannar mazal ur nessawed ara+ ad d-nini beli d tutlayt tunṣibt am tutlayt nni nniḍen am taerabt acku tetteggar-d uguren ama deg wannar ama++ dagi deg uselmed ama di (...) ilaq di— ney di **l'administratation** ad tekcem+ maca ar tura mazal ttilin wuguren aselmed-ines dayen kifkif ama dagi di tesdawit ama deg iyerbazen ad naf tura deg uyerbaz amenzu+ ad tafed yiwen n uselmad yettef tlaṭa n yiwerbazen ar tura weread nessawed ad as-nefk ugar n wakud deg uselmed-ines ar tura weread nessawed as neseu ala yiwen n uselmad deg yiwen uyerbaz amenzu yerna yal mi ara tili temzizlt ur d-ttaken ara atas imekwan+ i wigad iteffyen syagi.

ENQ: d acu ara ad tiniḍ justement yef uselmed n tmaziyt tura selmadent d tutlayt tis tlata?

INF 04 : d tidet ih d ayen id-nniy nniy-d ar tura ur as-fkan ara azal i as-ilaqen akken ad— ad d-ifrir am nettat am snat agi n tutlayin nniḍen ha-t-an tura ula d taglizit byan ad teskecmen deg uswir wis tlata waqila **donc** aselmed-ines xas yedda yer sdat maca ur yeddi ara akken ilaq llan akka am kunwi inelmaden xeddmn inadiyen++ ikatayen **etc donc en quelques part** tedda mlih yer sdat imi ttilin inadiyen(...) tessufuy-d tesdawit iselmaden ay-agi akk yerna-as asurif yer sdat maca deg iyerbazen agi imenza ur as-fkan ara azal i asen-tefkan i tutlayin nniḍen.

ENQ: dessah amek id-tewwiḍ amecwar-ik yer tira?

INF 04 : **donc** amecwar-iw yer tira bdiy ttaruy kan ah++ deg uyerbaz alemmas ur d-suffyey ara ttaruy kan i yiman-iw syenna almi id-wwḍey yer dagi yer tesdawit i bdiy itebda tkeččem tikti nni ad d-suffyey ayen i uriy akkeni++ asmi lliy di tesnawit ney deg uyerbaz alemmas **même** dagi eṭṭey bac suffyey-d almi d 2020 id-suffyey ammud-inu amezwaru+ acku weread ssiney akk amek i teddun lecyal ama di tezrigin ama— ama amek ara taruḍ ama amek ara txedmed almi id-wwḍey ar dagi ar tesdawit wwiḍ-d kra n tmusniwin iyi-ğğan xememmey ad d-suffyey syin tettunfek-iyi tegnit deg 2020 bdiy suffyey-d ammud-inu amezwaru « aṣṣisef d usebyes » syin rniy-d wigad-agi ar tura ssawḍey ad d-suffyey rebaa n yidlisen.

ENQ: d acu-ikyegğan tettaruḍ ungalen ?

INF 04: ungal d acu iyi-ssawḍen uriy ungal

ENQ: ih

INF 04 : d acu iyi-ssawḍen **déjà** bdiy-d nekkini sḡey tikti-agi ur tezmireḍ ara ad taruḍ ungal ma yella déjà ur teyriḍ ara ungalen ney tullisin ma yella ur d-ssufyey ara tamedyazt nni tseid acku yella wayen iwumi neqqar **poétique++ donc** nniy-as ad d-suffyey ammud-agi n yisefra-agi inu akken **déjà** ad seuy la poétique-agi ad ternuy ad tt-surgey yer dixel n wungal-nni akken ad yicbiḥ wawal nni yellan— umawal ar dixel tanfaliyin **etc. donc** tagi d sebba tamenzut iyi-pussin ad aruy+++ tis snat aka i am-d-nniy cyel yriy yriy ungalen segmi bdiy ttaruy isefra segmi id-kecmey yer dagi dayen yer tesdawit yriy ddeqs n wungalen++ waley amek ilaq ad taruḍ waley acu uyanib ney **le style** yis i tteddu wungal ney i as-ilaqen d acu yellan dixel n wungal amek iga wungal ama d tayessa-ines ama **donc** aya-agi iṣawen-iyi bac ad aruy ungal.

ENQ: d acu n wungalen i teyriḍ ?

INF 04: s teqbaylit

ENQ: s teqbaylit ney tafransist ?

INF 04: s teqbaylit ddeqs donc yriy imezwura akk—

ENQ: tzemreḍ ad ay-d-tefkeḍ imedyaten

INF 04: am « asfel » n Racid Sellic am « askuti » n Saïd Seedi++ am « fafa » dayen n Racid Sellic++ Smar Mezdad++ « id d wass » wigi d imenza irkelli taggara-agi yriy ungal id-suffyeyn aka yimyura-agi ilmezzen+ Cabḥa Ben Gana « Amsebrid » am—

ENQ: Lyes Beleidi

INF 04: Lyes Beleidi Ḥusin luni d wiyad

ENQ : acuyer d tira itextireḍ ?

INF 04: d tira acku seiḡ— amek ara d-iniy mmaley mlih yer tira seg wassmi lliy deg uyerbaz alemmas **déjà** ttaruy++

ENQ :ih

INF 04 : syen tekcem tikti-agi déjà ilaq ad iliy d aneymas byiy ad iliy d aneymas+ imi kecmey yer uyerbaz-agi unnig n tyamsa **l'école agi de journalisme** di lezzayer+ syen ur yektib ara ad kemmley uyaley yer tira maca s wayen nniđen mačči di tyamsa uyaley yer tira-nni n tmedyazt tura ssawdey uriy-d ungal **donc++** tira-agi tella deg wallay-iw seiy-tt d tikti acehal-aya.

ENQ: taqbaylit s way-s i tettaruđ ttina amek i nhedder yal ass ney taqbaylit taqqurant ?

INF 04: s tuget+ ney s umata d taqbaylit n yal ass akka im-denniy donc ++ yella wanda i seqqdecey **beaucoup plus les néologismes** agi wala—

ENQ: tesxedmed aşas awalen iretřalen ?

INF 04 : voilà qu'awalen iqburen

ENQ : d iqburen id—

INF 04: ala, d iwalnuten-agi i sekcamey s wařas++ xařer wigad nni ilaq ad ten-issinen lyaci ma yella ur ten-nesekcem ara nekkni deg yidlisen nney di— ama di cnawi ama etc. ur ten-ttisinen ara lyaci ney ur ten-ttisinen ara yimdanen **donc** yezmer ad ruřen **donc** akken ad ay-ruřen wawalen iqburen ur d-qqarey ara dya ur sxedmey ara awalen iqburen llan mais+ nekkini **personnellement** s wařas d iwalnutrn-agi i seqqdacey anda ulac **bien sřur** awal s teqbaylit mi ara yili wawal s teqbaylit d awal-nni s teqbaylit ara sxedmey

ENQ : d acu n isental id-tettawiđ deg wungalen-ik ?

INF 04: isental s wařas d tamagit tamagit dayen ayen icudden akk yer tudert iyeblan n yal ass cwiya n tayri cwiya—n donc s umata d tamagit **l'identité** d tudert n yal ass n tmetti iyeblan n tmetti.

ENQ : mi ara tettaruđ tesexdamed isegzawalen ?

INF 04: ih sexdamey isegzawalen

ENQ: d anwatan

INF 04: sexdamey win (...) Buemara par exemple winna « lexique de berbère moderne » wina n Mulud Mæmeri ddeqs i yellan llan wigad dayen yellan **en pdf etc.**

ENQ: d acu d azal n tira s teqbaylit yur-k ?

INF 04 : d asehbiber yef tutlayt++ akken id-nniy seg lin bac ad tedder tutlayt ilaq ad tili **une production littéraire+ production écrite surtout par ce que** dayen nedipasi **stade** n **l'oralité+** yas ad tili **l'oralité mais+** ilaq ad naru xas ncennu tella **par exemple** tibuyarin anda id-mazal **bien sřur** yas s wawal yas s uqemmuc kan (...) **mais** ilaq ad ten-tnaru ad tent-nejmae ad ten-t-naru d idrisen akken ad nessehbiber fell-asent dayagi d tira justement d **la production littéraire** agi i yessehbibiren yef teqbaylit yef tutlayt+ akked unadi **bien sřur** ++di tesdawit ladya

ENQ:++ mi ara næeddi yer tira llan kra tura tamaziyt nettarrut s isekkilen latin nekkni ad ak-d-fkey amedya par exemplar (v) s tmaziyt nettarrut d (b) llan kra n imyura ttarunt d (v) akka d acu ara d-tiniđ yef waya ?

INF 04: tagi tuyal euh amek ara d-tiniđ yer bnadem-nni ney yer s amdan-nni ney s amaru-nni akked++ tmuyli-ines llan **même** wid— am winat Σmer Mezdad (tt) par exemple ur t-ittaru ara **double(t)**

ENQ : akka ?

INF 04 : akkeni **voilà** ad as-ixdem **la cidé** swadda

ENQ : akken i t-yura mulud mɛemri

INF 04 : akka it-yura mulud mɛemri ar tura akka i ttarun mais wagi akka i am-deniɣ wagi **c'est son choix** ur nezmir ara ad nini ayyer neɣ mbaɛd nezmer ad nargumenti (argumenter) s tina n **l'économie linguistique au lieu** ad taruɖ deux (tt) ad taruɖ (tt) agi akken ad iban acku **des fois** yettili **problème** gar **double (tt)** yella wanda ara tid-ɣreɖ (...) yella wanda ara tid-ɣreɖ **donc même** tagi n (v) agi yella win ik-yeqqaren d lmentaq i dessah yettsema ad taruɖ (b) ad t-id-snetqeɖ ɛla ɣsab akken tessneɖ tutlayt mais aberrani ma neɣya ad tnessaweɖ i win yellan d aberrani (b) netta ur yessin ara tutlayt **donc** mi ara as-taruɖ(b) ad d-isentaɣ « abrid » ur d-issentɣ ara « avrid » **donc** dagi llan wid i ak-iqqaren ilaq++ (v) mačči (b) bac ad d-nfasiliti neɣ ad nessishel i wiyaɖ lmentaq neɣ ad as-nessishel+ akken ad issinen taqbaylit neɣ tamaziɣt.

ENQ : yella w acu ara d-ternuɖ ?

INF 04: euh ulac d acu ara d-rnuɣ ad awen-d-nini tanemmirt ɣef leqdic-agi afud igerrzen deg ukatay-agi nkent

ENQ: tanemmirt i kečč a Mass

INF 04: nessaram ad yeddu di tagnatin yelhan ad tawɣemt ɣer yiswi-nkent **voilà**

ENQ: incallah tanemmirt-ik i kečč a Mass.

Entretien n 05 :

ENQ: azul a mass

INF 05: azul fell-akent

ENQ: tanemmirt mi tqebleɖ ad txedmeɖ tadiwennit

INF 05 : mebla lemziya

ENQ : anda tzedɣeɖ ?

INF 05 : zedyey deg taddart taza tayiwant n larebɛa n at yiraten+ dagi deg Tizi Wezu.

ENQ : ih d acu teɣriɖ di tesdawit ?

INF 05 : ɣriɣ tamaziɣt, **système classique** imiren, **donc** ur nesei ara tagi **la spécialité** almi d umbaɛd ittferqen mi akk-agi LMD imiren **licence langue et culture amazighs** teddukel akken.

ENQ : ih d acu txedmeɖ ?

INF 05 : akatura d aselmad seg useggas 2011 deg uɣerbaz alemmas, di taddart n wat fraɣ di larebɛa n at yiraten dinna iyi-mazal ar assa.

ENQ : tettekkiɖ ɣer kra n tdukkla ?

INF 05 : s wudem unšib, ur ɣemmley ara ad kecmey di tdukkliwin tidelsanin, aka-agi s lekwayeɖ maɛna mi ara d-gren akka tiɣri ɣer kra n ufus n talleɖ neɣ ur asen-ttuɣuɣ ara, ttakeɣ-ase-d tamusni-inu:: mebla ceɣa. maɛna akken ad kecmey s wudem unšib— **mais** tikwal deg wannar mačči— akken nniɣen, (...) umdan ukud ur tecrikeɖ ara niyya d uxeddimeɖ(...) d lexdma zeddigen, ad tafeɖ kra ad ak-yeɣyu ad asen-tuɣaleɖ d ayrum,, ad dehnɛn yis-k lqut-nsen nekk ur ɣemmley ara akken, ad itett yiwen yis-i kra ad ak-id-ɣamiɣ mi ur tettettedɣ ara yis-i.

ENQ: aceɣal n yidlisɛn i turiɖ?

INF 05: akka tura xedmey tazmamnt n tira i warrac yeqqaren deg uyerbaz amenzu syin mniy ammuḍ n tullisin id-yeffyen di yebrir i ieddant++ tizrigin el amal, yebrir di yebrir-agi 2022. akatura sewjadey yiwen usenfar akka-agi n tektabt i warrac yeqqaren deg uyerbaz, ama deg uyerbaz amenzu ama deg uyerbaz wis sin+++ yaena timsirin s yiluyma d useyti-nsent ara yefken afus n tallelt i yinelmaden yebyan ad snernin ugar timusniwin-nsen deg tutlayt n tmaziyt.

ENQ: amek tlemdeḍ taqbaylit?

INF 05: taqbaylit yella win inudan fell-as yella win itt-id-yufan deg-s

ENQ: ih

INF 05 : cfij akka si temzi, yerna deg uxxam ur nesei ara kra n win ahat yetwilhen akk-agi yer temsalt-agi, yer tmaziyt, ur d-ufij ara kra n win iheddren deg uxxam yef tmaziyt, mi ara ad ak-id-inin tikwal textar-ik nettat++ mi mezziyey akka-agi hemmley ad afey ayen yuran— ad teyrey akka s tmaziyt, imiren bdiy akkeni dya s tebwadin tikasidin n yicennayen mi ara d-ddmey kan akkagi deffir ad d-yrey izwal n tezlatin tteḡaben-iyi, mi ara ad tent-id-yrey akkeni syin cwiṭ cwiṭ umbaed nebda-d seiṭ tagnit akkagi yriy-tt deg uyerbaz alemmas maena mačči s wudem iwulmen. akka am tura s yidlisen aseggas ad tneyer aseggas ulac tkemmel akeni di tesnawit ur tt-neyri ara maḍi mi leḥqey yer tesdawit ferney-tt ad tt-yrey dina ieddad-iyi rray++ gar taciwin kan akkagi, tikwal aḥemmel n tmaziyt mačči kan daxel deg uyerbaz kan seg asmi qqarey deg uyerbaz alemmas, lliy d anelmad d amsethi aṭa::s aṭas, yettkukrun mlih, aḥemmel-nni iseiy yer tmaziyt ur yesei ara tilas+++ almi umbaed akkagi yiwet n tikkelt, jerḥey afus-iw akka xedmey ticraḍ i ufus-iw n zalamiṭ akka itthukkey i ufus-iw akkeni jerḥey-d yerna skud jerḥey nekkini (...) si lfarḥ xas akken d idammen id-ittmirin deg ufus-iw, qqarey-as akka d tameslayt-iw mi leḥqey yer tesdawit umbaed cwiṭ cwiṭ imyi-nni i yellan akken zik d aeqqa umbaed di lweqt yesnarnay-it zman, cwiṭ n tmusni, cwiṭ s leqaraya ama deg uyerbaz ama di verra+ ama s tezlatin amedya Ferḥat Mhenni amedya Maetub wigi mi ara asent-tesleḍ aeqqa-nni yellan d aeqqa azekka ad tafeḍ d aseklun anect-ilat tettneray leḥmala-nni yellan deg-i.

ENQ: s wacu theddrem deg uxxam?

INF 05: deg uxxam nekkni d leqbayel, baba d yemma ur sein ara akka kra n uswir n leqraya mlih **donc** nehedder taqbaylit akka yal ass

ENQ: amek tettwaliḍ taqbaylit?

INF 05 : taqbaylit ar yur-i d tamsalt n yidammen++ d tamsalt n nnif++ n d tamsalt n tudert++ mačči kan d tameslayt-nni kan byan ad terren— kra n yisekkilen maena d kečč ara yammen yerna Rebbi yexter-iyi-d ad iliy d aqbayli umney liman amezwaru yer sidi Rebbi ferḥey s wayen iyi-d-ixleq tagi d tamezwaru+t w tamsalt i wumi ggij i wul-iw ad yassem fell-as d taqbaylit ma tedduy akkagi di ṭhuna n tektabin akka ney ad afey(...) anda ur s-ggin ara amḍiq ittett-iyi wul-iw ijerreh wul-iw xaṭer ar yur-i di lbal-iw am akkeni taqbaylit yef waken teneetab yef waken tenḥaf yewwi-d lḥal ass-agi ad tesseu amḍiq-is akken ilaq, mačči akkeni kan d tameslayt kan akkagi kan deg ubrid ad neceṭaḥ kan iyi-s ney ilaq ad as-nessu amḍiq nnig n way-agi i as-ssan aka-tura.

ENQ : tessneḍ tantaliyin nniḍen (les dialectes) ?

INF 05: tantaliyin nniḍen **eah** ittett-iyi akka wul-iw akkagi mi ara (...) i wakken ad tent-issiney ad d-uṭaley dima, am akka id-nniy tutlayt n tyemmat iban tantaliyin-agi ar yur-i am akken d atmaten-iw maena ṣhissifey aṭas aṭas tikwal ḥezney mi ara selley akkagi tilizri **télévision** heddren tatergit akkagi hedren akkagi deg yisallen w fahmey kra deg-s ittett-iyi wul-iw akkagi maena d tamara i ay-tt-yegan akkagi (...) tantala-nni day netta yiwen useggas, akkeni emayen-agi yer deffir mi xedmey (...) n usenfar deg uyerbaz niqal eerḍey ad d-grey akkagi tantala yer daxel n tegzemt mkul tagzemt ad d-ddmey akkagi xedmey cfij imiren akka dya aseggas amezwaru d wis sin ad asen-xedmey cwiṭ akka n tcawit aswir wis tlata deg uyerbaz alemmas xedmey cwiṭ akkagi n temzabit, ad teqqim kan xersum i tmawalt ur kečmey ara di telqayt n unamek n tantala llan-t leḥwayeḡ ur tent-ssiney ara maena **quand même** akken yebyu yili s yimawalen-agi yellan tura tzeṛreḍ ad d-ddmey akkagi xersum d awalen amek

qqaren yemma+ amek qqaren baba+ yuḡal ur asen-ttēxdimey ara acku lwaqt-nni iselmaden n tmaziḡt drus rnu ar yur-s tikwal dayenni ad tuḡetmeḡ yr txedmeḡ ara tikti-nni ad teqqim kan di lbal kan akka.

ENQ : ih tettwaliḡ tantaliyin-agi tedduḡt yer unerni ney yer nger ?

INF 05 : tantaliyin **euḥ** akka waley taqbaylit tezwer-itent aṡas aṡas almi am akken cṡel n teqcict id-tesea tmeṡṡut tamenzut teqqim aceḡal teqqim+++ almi qrib tettu derya tawed tēsead dderya nniḡen ad d-tafed umbaed am akken wigad nni id-tesea akkeni am akken d tiziwin n yelli-s tamezwarut-nni d tidet kan ilaq ad d-nini tidet, ur nezmir ara ad tent-n-seddu deg yiwen n ubrid ney ad rekbent deg yiwet— deg yiwet lmuja, xaṡer mxallafent mgaradent tigi nniḡen dayenni iwakken ad nnernint ad gmunt ur yezmir ara ad d-yas yiwen dēssaḡ zemrent twalaḡ amek iteddu akken ad tekkreḡ ad telḡuḡ ur yezmir ara ad yelḡu deg yidaren-ik, ur yezmir arta ad ak-yuḡal deg yidaren ad ternuḡ ad telḡuḡ keḡḡini d lawan atmaten-nney icawiyen atmaten-nney itergiyen+ ad as-fken azal i wayla-nsen am akka syarayan tamaziḡt aka-tura ṡṡissifey aṡas mi ara ttwaliḡ d aqbayli la yesyarayan dinna s teqbaylit s tmucuḡa-nney s yinzan-nney s tsekla-ney ula d nutni seān ayla-nsen yelḡa ma iruḡ ma (...) uselmad syagi yur-ney ad iselmad ad d-issekkfel deg yikufal-nsen akken ara d-jebdeḡ aqcic yer tutlayt n tyemmat tamaziḡt. ur zmirey ara ad seyreḡ tamaziḡt utergi s teqbaylit, ilaq ad kecmeḡ ad eicey yid-sen ad ddrey yid-sen ayyer ala ad d-kkren kra s deg-sen d lawan tura ad nadin ad tt-seyren ad tradwin ur ilaq ara ad yili kan win yettraḡun kan d acu ara ad asen-gen wiyaḡ+++ ma qqimen akka dēssaḡ akka id-tenniḡ ma teqqim akkagi yer nger ad d-ileḡu lwaqt anda—

ENQ : ad negrent

INF 05: ad negrent wwḡen armi kra deg-sen ar yicawiyen tikwal ad yesethi ad d-yini nekk d acawi+++ xedmeḡ ciṡ akka di sseḡra uqbel ad nesselmed, greḡ tamawt way-gar-asen heddren s tcawit syin ad d-iqerreb ad qerbey akka ar yur-sen ad tqelben yer taerabt yerna seān-tt tagi amedya awal cfiy akka ad ntett akka imekli dina gar yixeddamen yella yiwen n adrar yenna-ak meddni tisent nniy-as acu yenna-k tisent ; tisent d lmelḡ s tmaziḡt nekk ur ssiney ara yur-i d lmelḡ lmelḡ-agi d areṡṡal id-yekkan si taerabt (...) seḡab akk adrar way gar-asen heddren kan mi ffyen mi id-yekcem yiwen deg-sen dya ad uyalen akk d aeraben+ seg useṡhi ittsetḡin ney seg ukukru ittkukrun ney ur fkin ara azal.

ENQ : tessneḡ tutlayin nniḡen ?

INF 05 : tutlayin nniḡen akka taerabt+ tarumit+ d tigi iyriy yakan+ i bdiy anadi n tmussni maena maḡḡi d win akken seg wid yeyran tameslayt ad idel s talaba-ines ala, ttatṡafey tayerbalt i tmeslayt-nni maḡḡi ma yriy taerabt ilaq ad eicey ad qley di lbal-iw d aerab, ney ma yriy tarumit ad qley d arumi ala++ anect yebḡu yili yriy, abernus yezga yef weerur-iw maḡḡi d aqendur n cam ney d akustim id-yusan akin usawen ara lsey xaṡer ssney tameslayt-nni ad tissiney d tameslayt ad hedrey yid-s ad d-nadiy tamusni iyi-s ad teqqim i unadi kan ur tmeḡḡi ara deg-i ur tettekkas ara degi ayen akken illiy akkeni.

ENQ : tettwaliḡ yella umgarad gar teqbaylit n zik akked d tin n tura ?

INF 05: taqbaylit zik **euḥ** mi ara ad ak-inin taqbaylit+ d agerruj deg-s tissas+ deg-s nnif+ deg-s lḡerma+ deg-s lekyasa+ deg-s lefhama+ deg-s awal assa kra ar yur-s taqbaylit d awal-agi i nhedder kan akka gar-aneḡ tameslayt mebyir akk timsal-agi id-nniy kan akkagi kan ad teqqim d axeclaw ara yeddem waḡu s sshala amek ara izux wemdan s tissas-nni ines yef waya d tidet yella wanda i ay-yeyli— teyli-ay tgejda leali meqqren i tmeslayt-nney, armi nuḡal ayen akken yellan deg-neḡ yecbaḡ nezmer ad nzux zik yakan assa nerrat sufella kan akka, ad as-tiniḡ i yiwen nnif d lḡerma ad ak-yehseḡ am waken tettwaliḡ am akken ar yur-s d tiselbi ney amek.

ENQ: d acu d amgired yellan gar teqbaylit akked tmaziḡt?

INF 05 : **euḥ** taqbaylit d tmaziḡt taqbaylit ar yur-i+++ d yemma iyi-isēan anect yebḡu ḡemmley setti ad teqqim yemma— llan yidammen-is deg-i xas ulamma d idammen n setti i yellan deg yidammen n yemma yef waya tameslayt ass-agi taqbaylit ha-t-an tban mi ar tmaziḡt ma neffey-d akka ciṡ yer tmaziḡt yeweer ciṡuḡ, xaṡer uread

ur tezmiređ ara ad tegređ tazeqqa mazal ur teqeđ ara ur yeqeđ ara lsas-nni++ **donc** asma ara hedrey yef tmaziyt asmi ara teqeđ tgejdit n teqbaylit n tcawit n tetergit qeēdent akk yal yiwet deg umđiq-ines ass-nni ad d-mlilent.

ENQ: llan wiyađ ttwalin tatergit d tutlayt tantaliyin nniđen d tutlayin

INF 05 : d tidet yella wanda d tutlayin llan kra am mi ara d-muqleđ amedya Salem Cakir tamaziyt s wudem n wasuf ney n usget yiwet ney atas dessah mi ara twaliđ tikwal amek amedya tatergit++ amek tteicin azal yef wacu tebna tissas yef wacu tebna tmetti-nsen akked nekkni mačči kifkif, mi ara twaliđ tudert amek xas ulamma tikwal llan yimeslayen akkagi i ay-icerken akud-sen gar ta— tantala d tayed ama d tqbaylit ama d tatergit ama tacawit wagi yella maca, mi ara temuqleđ s wudem lqayen xas ulamma llant lehwayeğ i ay-icerken ama d timucuha ama llant akk gar-aney irkelli **mais** mi ara tkecmeđ yer dixel yella wanda atas n temsal nemgarad mli::h mliħ di tmuylwin, xater akken id-nniy tameslayt mačči kan d imeslayen kan yella yiman yella rruħ deffir wayenni.

ENQ: d acu tessneđ yef umezruy n tmaziyt?

INF 05: amezruy n tmaziyt++ amezruy n tmaziyt mi ara d-muqqley+++ seg uqbel ad-yekcem urumi yer dagi si 38 akin mi ara selley akkagi i yisem n ugellid ttciriwey akkagi acu kana acu işisifey atas amezruy urant wid ur nelli d ayla-nney++ mi ara t-yaru yiwen mi ara yehder yiwen fell-ak mačči am mi ara t-id-yaru gma-k fell-ak am akkeni ur seiğ ara laman ur seiğ ur zmirey ara d tnefxa-nni s ways ttzuxun akkeni ad d-tafeđ imezwura mačči yunzey amezruy ur ttadiy ara tidet di tudert-iw n yal ass akatura ur ttadiy ara ad issiney amezruy d tidet umney nesēdda tigeldiwin kullec maēna mi ara waliy tudert n yigelliden ur fkin ara azal i tmeslayt d tagi i ay-yefkan tiyita meqqren, mi ara ad ak-inin deg umedya ad ak-inin nesēa imyura zik-nni nekkini gar wid ur zmirey ara ad zuxxey (...) augustin ad ak-inin yexdem tafelsafit yexdem yuwwi tamasahit yer lurup aya d waya dessah yexdem akk anect-nni mi ara yren ayen akkeni yura ur teqqaren ara s tmaziyt lukan yura s tmaziyt tili++ ur ay-ttuyalent ara tmedlin akka nedder yef aya ayen yeēnan amezruy ar yuri ahat ijerreh ciħuħ wul-iw yef wayen id-ħekkun akkeni d wanda newweđ akka ass-agi drus.

ENQ: d acu ara d-tiniđ yef uselmed n tmaziyt assa?

INF 05: aselmed n tmaziyt assa ma nwala sufella ad d-nini— amek ik-qqaren kra zik heddren tura tettwaru di lkayeđ, anect-a yelha anect-a dirit mi ara ak-id-yefk yiwen tameqqunt n yijeğğigen deg-s ad ak-id iseddu aħdur ukermus yeččuren d isennanen++ s lferħ ad tazleđ yur-s ad d-tedmeđ tameqqunt-nni ad tethenceđ s irebbi-ik+ dinna ad twaliđ(...) ansi id-kkan yisennanen-agi assa deg uyerbaz ur heddrey ara yef temnađin yeffyen tamurt n leqbayel tewweđ-d teswiet anda zik mi ara d-iniy zik yakan iđelli kan di 94, 95 amek leħrara-nni yellan akken yef uselmed n tmaziyt llant kra ilaq ad d-nini tidet yella wanda imawlan ad ak-inin tamaziyt-agi d acu ara xedmen yis++ dessah xater fkan-tt i weqcic s aqemmuc smečhen-as zzit s tyenğawt yumsen rzagen d qeđran xas akken deg tyenğawt-nni, xas akken zzit-nni bninet maēni imi itt-mečhen s tyenğawt-nni yeččuren d qeđran tusa-d rzaget ireggel fell-as uqcic teweer rnu yef waya ula d asiley i yiselmaden tikwal ixus cwit ad d-yeffey si tesdawit yettyimi yenwa mazal-it di lħila ara ččaren wiyađ ur yezri ara netta d tala i yuħal mačči d lħila mačči d tasebalt d tala, ilaq ad d-yefk ilaq ad inadi amek ara yessishel aselmed-nni maēna ad d-uħaley dima llant— tella niyya ur n-zeddig ara deg uselmed n tmaziyt byan kan ad neqqim kan ad nselmed deg uyerbaz di lakul maēna ur ilaq ara ad tnnerni akken kan ad nekkas awal-nni kan yef tmaziyt yef tmaziyt yef aya aselmed aka-tura ħezzeney mi ara affey kra byan ad terren kan d tameslayt-nni n tjerrumt ilugan n tira kksen-as rruħ-nni cħel n win ara d-yasen ad ak-yerr yemma-k di lħebs umbaēd ad ak-yini iyya ihi ad tewteđ ad tazzleđ i waken ad d-teffey yer tlelli d acu ara ak-yexdem ad ak-yini terbeħ attan talaba n yemma-k ad as-d-dyekkes talaba-nni ad tt-yessels i lexyal n tebhirt nettat ad ak-tt-yeğ dixel n lħebs teneetab tettkemil akken teneetab tkemmel lehlak keččini ad ak-rren amendil ad tceđheđ ad as-teqqaređ yemma teffey-d yer berra++ mi twalađ talaba-nni yef lexyal mazal ur d-teffiy ara mazal ur yekcim ara uselmed n tmaziyt yer wayen akken i ilaq i ssaramen yimezwura akken ad tesseyren. llan kra deg umedya imaswaēn-agi i nesēa aka-tura şhisfey atas win yeyran kra yef tmeslayt n trumit ney yef tmeslayin nniđen amek iten-syarayen dya ad t-id-yawi kan akken kan teħma ad ak-yini iyya ihi yenna-d flan ad nexdem akka yenna-d felan ad nexdem akka, wid-nni xedmen tizrawin-nsen yef tmeslayin-nsen yef igerdan-nsen yef yiħerbazen-nsen ur zmirey ara ad d-ddmey ayen akken yexdem flan di **la Belgique** yef tmurt-ines yef uselmed n dinna ad t-id-yawi akken kan yehma (...) akken kan it-id-tfeđ kan akken ad t-id-tawiđ yer teqbaylit ad as-tiniđ ad seyrey akka tamaziyt

mačči akken yal yiwet ilaq lukan lemmer ufiy tili mi id-kkren yimdanen ass-agi di tesdawit tili ad nadin amek yeereḍ ad iselmed bulifa tamaziyt amek teereḍ di tallit-nni s teqbaylit-nni-nsen ad neseu d awal ad neseu wid yettxemmimen aselmed n tmaziyt ilaq ad as-xemmen s tmaziyt mačči akken id-yenna flan ney id-tenna flanteyya di tmura nniḍen.

ENQ: amek tettwaliḍ amkan n tmaziyt deg yizeḍwan inmettiyen amedya deg Facebook?

INF 05 : Facebook tamaziyt, reffuy tikwal hezzney aṭ::as ad yehder yennayer ad yehder yebrir idelli ney ass yecban assa imi yemmut maetub nyan maetub ad nuḃal akk d imziyen+++ maena ad twaliḍ amek i tettraun qlil win itett wul-is ad tafed tikwal wid yeyran yakan+ tura yella ttawil ama deg uglaway n tilifin ad tilicargiḍ clavier n tmaziyt tzmmed yeshel netta ala ad ak-id-yettaru s teerabt s tmaziyt-nni iewjen++ tura asmi-akkeni zman ulac ilugan n tira ur telhi ara ur ssinen ara ad arun lyaci ad d-nini maelic++ akken itt-yura yiwen imiren maelic++ maena tura ḥamdullah yella ttawil ḡran-tt yimdanen ad tafed yiwen ad ak-yexdem asarag yef tmaziyt+ seg-mi ara yebdu alamma yekfa ala s trumit ney s teerabt cfuy yiwet n tikkelt yiwen turta-d akka aḍris akkeni++ asmi tuḃal tmaziyt d tunsibt seg-mi yebda armi yekfa ala s trumit id-yura aḍris-nni ines++ ula d wid yesḡarayen di tesdawit, ney ula d imaswaḍen tikwal ad d-ttarun akkagi ttarunt-id s trumit ad as-d-eawden s teerabt tamaziyt siwa ad teqqim kan azul fell-awen n tazwara akked tanemmirt n taggara++++ ad d-nuḃal tagi n tira di **Facebook** amedya ad twaliḍ icennayen ad iserref aceḡal d amelyun i tezlit azwel-nni s wacu ara yettwasen ad d-yerbeh aceḡal d aḍrim ad t-id-yaru ur iseha ara+++ ur ittnadi ara akk axxam ula d at wexxam kan ad isteḡsi aḡcic yeḡḡaren deg uyerbaz alemmas ad as-d-yini amek ara yaru azwel-nni? ur nesei ara tina akkeni leḡrara-nni— ayḡer itett-iyi wul-iw ayḡer mi ara yaru yiwen kra s trumit xas ur tessin ara ad iruḡ ad yekker ad d-yeddem aseḡzawal ad t-id-yaru ammer ad as-laḡben ma s taerabt kifkif mi id-wwḍen ḡer tmaziyt ad ak-ini akken it-id-yura yurat-id. ur ḡemmley ara nekk timsal-nni.

ENQ: amek tettwaliḍ tameslayt n medden mi sexlaḍen tutlayin nniḍen mi ara heddren ttawin-d imeslayen seg tutlayin?

INF 05 : asexdem n wawalen n tutlayin nniḍen+++ mi ara s tmara iḡettem-ik lwaḡt ur tesseid ara awal-nni di tmeslayt-ik ad t-id-tawiḍ si leḡḍil anda (...) wid ara ad inadin awal-nni reffuy mi ara afey yiwen ad isexdem tameslayt nniḍen ad iḡil s wanecten ara yernu ccan iyiman-is llan kra mi ara hedren tarumit ad ḡillen dḡa qqlen d irumyen mi ara heddren s taerabt ur newwiḍ d taerabt yerna ad ḡillen uḡalen d aḡraben yerna ur zrin ara belli anect yebyu hder tarumit ur k-iḡesseb ara urumi d arumi. kečči ad teqqimeḍ dima d aberrani ḡur-s aḡrab kifkif+++ hder tameslayt-ik s wayla-k akken i ttesneḍ ur seeu ara yir ixemmimen ur ttsethi ara yis ḡhissifey aṭ::s nettaf-d imman-nney cyel n tyemmat-nni ineetaben+ tečča akal akken ad d-tessenker mmi-s mi id-yehder tameyḡa-ines ad d-yehder lḡenni ad d-idedd ar lḡenni takna n yemma-s yemma-s ad t-yerr di rrif yeseteḡa yis ad d-tban s tqendurt-nni yumsen.

ENQ: tamaziyt ur tuḃal ara d tutlayt tunsibt di lezzayer amek tettwaliḍ ?

INF 05 : Ur tuḃal ara skud mazal aselmed-ines tuḃal ḡer lxetyar+++ tura yemma tessea-id umbaed ad waliḡ ma yella kemm d yemma ney mačči d yemma acu-tt nekk ik-id-yesean abuh a lmumnin ma kečč— ma d yemma ney mačči d yemma amek meḡsub (...) ad ak-yini walbaed ad teeddi ḡer tefranin ad teeddi— ieedda-k rray ilaq anda akkeni akken i as-tefkid taḡenḡawt tseččayed tameslayt-agi n taerabt rnu-tt sečč-itt i tmeslayt-agi n tmaziyt+ mačči ad aḡiḡ taerabt-ni ilaq ad tili dayen yefka-id lwaḡt yefka-tt-id zman tura tagi ihi sexdemt-tt fkas ttawil i as-ilaḡen ur iyi-d-qḡar ara ur tettaweḍ ara tagi anda akka tewweḍ tagi xas ulamma ula tagi ur tewwiḍ (...) mēme ula d tikli yef ayen xedmen akk yerna ur tewwiḍ sani fkas ttawil i tagi ara tefkeḍ i tagi efk i wannar ad yettef aḡerbal umbaed ad isif kečč ur as-tefkid acemma teḡid-tt i laz umbaed ad iyi-d-iniḍ ha-t-an tekfa si ddunit (...).

ENQ: d acu d tawuri n HCA asḡamu unnig n timuzya deg usiweḍ n tutlayt?

INF 05: tidet ka:n ur seiḡ ara deg-sen laman++ ayḡer mi ara iyi-d-suffyē adlis dinna ad tettaken s wudmawen ad tawdeḍ ḡer lḡara s amkan ur k-id-ittḡaḡ kra tiktabin-nsen wwḍent kra xḍan tamaziyt ayen yef wacu it-id-slalen ur tt-xeddem ara tawuri-ines lemmer d lebyi rḡiḡt ad iyi-d-isaeed akka xersum i yišelmaden idlisen s wacu ara seḡren netta ulac.

ENQ: d acu d tawuri n ugezdu n tmaziyt deg usiwed n tutlayt?

INF 05 : dessah Allah ibarek tura ula d isem-is iereq ad t-id-iniy++ mi ara waliy tekcem tmaziyt si 95 ar assa ur nessi ara lukan d asezwawal ney asezwawal ur t-nettawed ara xersum d amawal ayurbiz azekka d tlehqed yer wannar kemm ad tsemmid tazmamit wagi isemma-as allug, wagi isemma-as azmam n temsirin, wagi isemma-as tallugt (...) lukan xersum ad semmin imeslayen-agi (...) yiwen wawal kul wa amek it-yesyaray ad iyi-d-tiniid umbaed tamaziyt nesaa aya d waya iprufisuren idukturen allah ibarek++ mi aprufisur ur yekkat ata tisegnit i umudin tena lxedma n ufremli ara tt-ixedmen prufisur d acu++ ilaq ad d-isnulfu ilaq ad yefru ad d-yefsi tiyersiwin dagi yur-nei ur d-beddrey ara isem-is fihel++ yella yiwen yura-d ungal allah ibarek yewwed ula yer waggur d asaw— qrib ad tessiwden ula s aggur d prufisur tura ma nwali deg gar-aneɣ ad ten-sbuɛe mi timetti tayed di tmura irebhen, aprufisur di tmeslayt-nni yefra acehal d uguren i yefra di tmeslayt-nni netta yeqqim kan itezzi itenned ad iyi-d-wedmed ungal kecc d aprufisur ur ttzuxu ara yis++ ungal ad t-ixdem menwala ad d-afey aprufisur ayettzuxu ad am-yewwet tisegnit i umudin amudin-nni **déja** s timmad-is mi ara ad as-temled amek akka ad yewwet tisegnit ad tt-yekkat i yiman-is yiwet n teqcict syarey-tt deg uyerbaz alemmas tesaa skar wahd-s i tekkat tisegnay-nni n lansulin di tilizri d netta anda teddi d wina yef wacu heddren anda teddi fell-as heddren d acut ungal ungal d acut wagi ad tafed yiwen yebya (...) la yesewjad ad iheggi yeqqar d i master ney isyer-it winna di facebook ad yettef cita dayen kan netta lhal ala++++ fkiyi-d melmi xedmen timlilit ad d-xedmen lhaɣa way gar-asen, win iwumi ara fken **la bourse** yer fransa ad iruh ad iyer di fransa mi yewwed yer fransa ad d-yewsef d **la tour Eiffel** aql-i di fransa d acu id-tewwid d acu yellan deg wannar acehal n tektabin id-ssufyen akkagi tiktabin ara yefsin tiyersiwin ara iqablen uguren mačči ad iyi-d-hekkud hanun zanun ad yi-tettafareɣ ammud n tmucuha ney ungal tigi dayen ieedda-tent zman ini-d tiqerhanin-nni ah wagi ifuh ad d-afed yiwen ad ak-yini wellah ur seiɣ ara lwaqt **les étudiants**-agi tizrawin-agi-nsen ttent-iyi lwaqt ttent-ak lwaqt ma yella ma tzeɛmed ad tetfed eɛra ttent kan eɛra ayɣer akka ad tetfed akka rebɛin akkagi umbaed s tilifun dayen urt stufey ara ad nruheɣ wellah mačči (...) prufisur isem-agi n prufisur ilaq ad tesewd d acu-k nekk asmi kfiɣ leqraya licence nnan-iyi-d kra ayɣer ur tettkemmed ara xersum master aka-tura nniɣ-asen ur ttkemmed ara tamezwarut ilaq ad seuy ad awdeɣ qbel ad mdeɣ ad semmiɣ iman-iw licencié ur hriɛeɣ ara di tcawit ur hriɛeɣ ar di tantaliyin nniɣen mazal ttwaliɣ iman-iw ur wwideɣ ara ur mmideɣ ara akken ad d-yefk useqqa zzit ilaq ad yemmed ad yawed nekkni ureɣ id-iteffey seg ujeɣig ad ak-inin ha-tt-an zzit n uzemmur mmuqelt kan zzit acu n zzit-agi anda-aka imi yewwed uzemmur akken ad d-yefk zzit++ awah ad tafed umbaed zdan-d ula d iffer-nni zdant mi ara telheq umbaed anwa ara tt-imeɛhen zzit-nni ad tt-yaff rzaget qessihet d ilili eeqq zit-agi, tamaziyt-agi. tamaziyt assa yettyad lhal xersum isegzawalen efk tisura i uselmad isyarayen deg wannar ur xeddem ara tizrawin yef uselmed-nni isewwen ad d-iruh yiwen ass-agi ad d-yekkat deg-neɣ ad ak-yini wigi yesselmaden seewjen abrid seewjen tayerza, ad ak-qqareɣ kecc tetfed lmaɛun seqeɛd-as lmaɛun-nni umbaed haseb-iyi yef tayerza ma telha ney diri-tt.

ENQ: amek id-tewwid amecwar-ik yer tira?

INF 05 : tidet kan di tudert-iw ur xemmey ad seɣreɣ ad seɣreɣ tamaziyt+ ur xemmey ad aruɣ nniɣ-d seg lina hemmley-ttt i yiman-iw frey-tt kan deg ul-iw dayagi kan++ mi amdan simmal yettimyur simmal yettaɣ yer sdat ilaq ayen akken tayri ur tettyimi ara kan d awal ur tettyimi ara kan d amenni ur tettyimi ara kan di lbal-ik ilaq ad teffey yer wannar mi ara d-yehder amedya di tira bdiɣ s tezmamit n tira d annar itt-id-yessutren waleɣ d acu ttarun warrac amek i ttarun warrac deg uyerbaz alemmas **premier AM** ama d **4 eme AM**+++ ulac eewjent akk tira lehqey yer tira n tullisin, tira n tullisin deg-s atas n temsal d tajmilt i setti ad tyerhem Rebbi d aktayen n temzi-inu dayen byiɣ ad ten-aruy s wudem n win ara yarun ara fehmen warrac imecɛah ad d-iniy imecɛah mačči dya imecɛah maɗi akka am wid yeqqaren deg uyerbaz alemas ney di tesnawit xaɛer akka (...) tura ad d-tafed aselmad yezmer ad yefk afud i yinelmaden ad yren s tmaziyt maɛna mi ara tafed mi ara yelheq yer wannar mi ara d-yeddem ungal llan warrac ur nefehem ara ayen yuran deg wungal-nni ur xtaren ara isentalen ara iħas i yettidir uqcic yettxemmim uqcic ilaq mi ara taruɣ ad d-tiniid tamsalt-nni s wudem akken i as-itteħassa uqcic day netta deg tullisin-agi gar-asent qley wwdeɣ armi akken ad asen-d-sfehmed izen i nutni qley armi d ass mi lliy anect-nsen hekkuytent-id asmi akken lliy anect-nsen ur rziɣ ara aqerru-w ad d-nadiɣ awalen-nni iquranen ad rzeɣ aqerru-w (...) ala s tmenna-nni tamecɛuħt ad tmesheɣ qbel i uqcic akken ad tizmir ur as-d-tettas ara deg uqemmuc-is dirit ilaq ad iyi-tjedbed yef aya-agi yečča-yi wul-iw i tira n warrac ilaq ad neħsu mi ara naru lada i wigi tura wid meqqren yelha ma yran++ maɛna madden ur leqqmen ara tazemmurt di tecwawt teħcaɗt di tecwawt day nekk leqmen taħcaɗt ukser bac mi

ara ad d-nnerti ad d-imyur ad tuya d tazmmurt nekkni llan kra ad ak-inin a wedi muqel kan yer tsetta-ina d tazemmurt allah ibarek tuy acekk-itt texdem terbeh iwina itt-ileqmen akkeni mi mi ara tuyaled yer wacehal n tsewa id-yezzin ahecad yak lyella di lqaa ad d-yelqed wemdan ad d-leqdey tesa n yiqecwalen uhecad yiwen n uqelcwal uzemmur lyella zzit d ahecad rehhel jelleb.

ENQ: d acu n wungalen teyrid qqimen-ak deg walley?

INF 05 : d tidet kan ungalen winat tasuqilt i as-xedmen i Mulud Fereun «mmi-s n yigellil» hemmley tira-nni n win yeqqimen di teqbaylit-is n yal ass, yura s wul-is xafer assa ur nettkellix ara i yiman-nney la d-ssufuyen ungalen ad as-tini d cyel n tyazid-tni id-isefruxen id d wass degger akin ad iyer d adlis s trumit ney ad tafe d yiwen yefrux-d daxe n tira n trumit ad d-ykcem yer teqbaylit ur d-yufi ara ansi ara yekcem yer tina akken n trumit ad d-yuwal yer teqbaylit+ umbaed ad yili yiwen yesley lmuq-is s taerabt ad d-yuwal ad d-yehder s teqbaylit wina ayen akken id-yura akken wina ulac deg-s taqbaylit meqqar arut-id kan s taerabt ad teyrey s taerabt yesa sser arut-id strumit ad teyrey s trumit yesa sser ur tdehen ara s teqbaylit kecc daxe-ik ulac taqbaylit+++ wagi id d wass— ad as-qqarey yef wacu mmi-s n yigellil deg-s aqcic ad twalid akkagi mi ara ad teyred ad twalid furulu gar wallen-ik gar twacult daxe rruh-nni n teqbaylit s wansayen-nni-ines

ENQ: amek ik-id-ttasent tiktiwin?

INF 05 : tiktiwin di tira ?

ENQ : mi turid tullisin

INF 05 : tullisin yiwet deg-sent d ayen ddrey d tajmilt i eezzu i setti ad tyerhem Rebbi ++ tiyad d tamawt senqadey mlih timetti d wayen iyi-dyezzen++ lhaa ara yihazen akkeni lhaa iyi-qerhen amma drey-tt ama waley-tt yiwen eziz fell-i mi ara tt-yedder akkeni am akken d nekk i tt-yeddren din umbaed ad t-id-ddmey ad t-id-celqefey cwi tagi tedra-as i wa tagi tedra-as i wa ad tent-id-jemey d tamqefult ad tt-yecc uqcic ad yaf deg-sent atas lfakya atas n yiguma yellan deg-s+ ad d-selfey tarwiht-id deg-s ur ttaru ara lhaa ayen iyenan nekk s timmad-iw kan akka maena senqadey ad senqdey lhaa mlih s telqayt ad tefsiy acu akk yellan deg-s irkeli umbaed ad t-id-ddmey ad t-id-neyley cyel mi ara d-tedmed amedya iceqfan n ufexxar n wayen yerzen irkelli+ ayen ddren yimdanen shenent-tt wa tesgujel-it wa yerwa lhif wa yfrah d tiqbucin tikwal ad d-tafe d ten-id-jemmed akk yal yiwen ad asen-eiwey anyad ad ten-neydey irkelli ad ten-siffey ad d-uyalen d talext tajdit ad as-d-fkey udem ajdid, maena s wudem n wassa.

ENQ : acuyer d tira i textired ?

INF 05 : d tira id-yettyimin+++ tamenna ad d-iniy awal ad as-yessel yiwen ad as-ieawed i wayed ad as-yernu kra s yur-s ma ieawed-as wina i wayed d axessar ma di+ ad ak-id-yawed wawal-nni ad txelmed ad as-tini d macchi d kecc it-yennan maena tira mi ara taru d yiwen ulac akken i tenni d ara yeqqim assa azekka i lebda ad truhead natta ad d-yeqqim wayen turid akken.

ENQ : acuyer tettaru d s tfiney ?

INF 05: tfiney+++ tfiney ula d asmi xedmey tazmamt-nni n tira seddey-tent-id daxe ad d-uyaley dima amendil n yemma xas ulamma yehfa si terda xas ulamma ahat yeqqers ad yeqqim d amendil n yemma ilaq ad tes-bucey ilaq ad t-herzey++ tfiney ggarent amdan yer yiman n tutlayt-nni yer rruh-ines mi ara tt-iyer yiwen s tmeslayt mi ara tt-iyer s tfiney akkeni yerna-d kra deg-i ma iruh s tfiney day netta uriy tullisin-agi s telatinit xas ulamma yewer-iyi mi itent-uriy s tfiney++ lada yef yisekkilen-agi akk amek ara taru d yisekkilen d acu n ttawil ara tesxedmed+ cwi kan yella wigi imerrukiyen xedmen **clavier** yis i xedmey ishel-iyi lumur+ maena mi turiy akken s tfiney am akken thenney daxe-iw+ uriy-d adlis n tmaziyt dessah anta d tira-ines s telatnit am akkeni ar yur-i ixus kra ixus am lmakla-nni tsewmed tesa isufar lali d acu kan ixus lmelh d tfiney-nni d aeqqa n lmelh-nsent.

ENQ: amek i tega teqbaylit s wayes tettaru d?

INF 05: taqbaylit s ways ttaru?

ENQ: taqbaylit taqqurant ney d tin nhedder yal ass?

INF 05: nekk s waṭas s tagi n kul ass++ xaṭer taktabt ara taruḍ ungal ney tullist ara taruḍ ur tent-yeqqar ara akk win yeḡran tamaziyt ma yella ad aruḡ aḍris yeččur d awalen ijdiden imaynuten ur tt-ifehem yiwen tuḡal ar din ad teqqim kan di temsereḥt ad tyefhem menwala.

ENQ: d acu ara d-tiniḍ yef widak id-yesekcamen isekkilen ur llin ara deg ugemmay n tmaziyt am (V) par exemple llin widak yettarun yis?

INF 05: euh widak ad d-yefk Rebbi cefa+++ ad d-uḡalen s abrid ad ɛeqlen belli tameslayt ilaq ad taz yer sdat ad netixer i tinnatin-agi ur nesɛi ara lmaɛna ad nettemɛasa s yisekkilen-agi ttef kan d ilugan anda telḡa tmeslayt ddu yid-sen+ tayennant-nni icemten tikwal ad ak-tawi berra n wannar.

ENQ: tsexdameḍ awalen iretṭalen?

INF 05: ayyer ala ++ nniy-d awal aretṭal ad t-sxedmey mačči s tinna akken ad tesxedmey byiḡ ad tesxedmey tikwal iḥettem-iyi lḡal w tikwal dayen ma sxedmey awal aretṭal ad t-yefhem win ara t-yeḡren ma sxedmey-as awal-nni n tmaziyt ur t-yettaf ara **même pas** ula deg usegzawal d acu ara sxedmey ayyer ur t-ifehem ara d acu lmaɛna-as wina ad aruḡ+ bac akken ad yeqqim d **les codes** kan yiwen ur tifehem ara tuḡal yer din.

ENQ: awalen imaynuten tsekcamed-d?

INF 05: wid-nni i yelḡan +snen yimdanen akka d d-frey akka sya yer da yiwen ulac deg-s.

ENQ: d acu n yisegzawalen i tsexdameḍ?

INF 05: isegzawalen s waṭas yella Kamal Buɛmara yella winat Ḥadadu Muḡend Akli+ Mulud Mɛemmri

ENQ: acuyer d wigi?

INF 05: wigi banen+ ur ten-tewwi ara temsalt n uyrum ḡur-sen wigi d wid mi ara d-ddmen awal ɛawdent weznent ktalent d wamek ara tegren s asegzawal mi wigi nniḍen d tamsalt n uyrum.

ENQ: d acu d azal n tira s teqbaylit ḡur-k?

INF 05: ha??!

ENQ : d acu d azal n tira s teqbaylit ?

INF 05 : azal n tira d asider n tutlayt n tmaziyt n teqbaylit

ENQ : d acu d iswi-ik mi tettaruḍ ?

INF 05: ttaruḡ ad d-iniḡ d acu-yi w ad zuxey s yis-si d amek lliḡ w seiḡ amḍiḡ am nekk am wiyad tameslayt-nney tseɛa amḍiḡ tseɛa amkan gar tutlayin nniḍen.

ENQ: d acu n yizen i tebyiḍ ad tesawḍeḍ i yimeyri?

INF 05 : izen ad sawḍey i yimeyri imeyri-nney qbel++ d lawan ad yekkes ad yeqlɛ deg-s awal-nni s kra n wayen id-itekken seg berra i yelḡan kan ilaq ad amenen belli yella wacu yellan deg-neḡ yezmer ad yelḡu ulac d acu icebḡen am mi ara d-yini yiwen awal kra s tmeslayt-is mi ara t-iyer s tmeslayt-is d anecten ara s-yefken azal ad tisider ma yella ḡemmley-tt ur tt-qqareḡ ara kellxey i yiman-iw.

ENQ: yer taggara yella wacu tebyiḍ ad d-ternuḍ?

INF 05 : awal n taggara ssaramey wigi yellan di tesdawit ad myeeqalen dessah d imusnawen+++ mačči d wid ara yettḡfen kan imkan bac ad zuxen yis-sen ad myeeqalen d atmaten+ ama d wigi n tizi wezu+ ama d wid n bgayet+

s kra n wid akk yečča wul-is yef tmaziyt ad nadin kan ad qedcen s tikti-nni kan n Mæemmri i tmaziyt s tikti-nni kan n Bulifa i tmaziyt iman-ik ad yeqqim rrif+++ d lweqt anda ad myeeqalen i wakken ad ggen asurif yer sdat mačči win yettffen aqabac yeqqaz iyil a yeneqqec xaṭer aqabac-nni i teqqazed akken-nni tzemreḍ ad taččareḍ leqla-nni d tisraf ur tetteffyeḍ ara akk seg-sent akk lmaṇa-s ilaq wid-agi iqeddacen akka-gi deg tmaziyt ad qedcen s wul d niya (...) tmaziyt.

ENQ: tanemmirt-ik a mass.

INF 05: ulac uyilif aḥuddu aḥunu fell-akent.

ENQ: tanemmirt.

Entretien n 06 :

ENQ : Azul a Mass

INF 06 : Azul

ENQ : yer tazwara ini-id anda tzedyeḍ?

INF 06 : Nekkini luley-d di temnaḍt iferhunnen imireni di tallit nni mazal-itt d taɣiwant tesdukkel at yillilten d iferhunnen deg useggas umbaḍ, kra iseggasen umbaḍ illilten truḥ iman-is iferhunnen truḥ iman-is. Nekkini n taddart tfilkut, luley deg useggas n tesṣa usebḥin 1979 reb3a di tuber deg useggas n tesṣa usebḥin 1979.

ENQ : d acu teyriḍ ?

INF 06 : D acu yriy !

ENQ : d acu teyriḍ la spécialité inek ?

INF 06 : Mi id-wwiy akayad— di tazwara mi kecmey yer tesnawit, imir nebya ad nexdem **langues étrangères** qeblen-ay-d **langues étrangères**, umbeḍ syenna ixus uselmad n tɛlmanit rran-ay akk yer **lettre et science humain** imiren ixus **un prof de l'allemand** ur xdimen ara **la spécialité** di **lycée** deg uyerbaz n tesnawit dya nexdem **lettres et langues ++ lettre et science humaine** mačči am tura **lettre et philosophie** imireni yella **lettre et science humain** tella **lettre et science islamique** yella **lettre et langue étrangères** yella diyen **lettre ++** et mačči **lettre science économique et gestion** tella **la filière** nniḍen **science exacte** tella tayeḍ dayen **science naturelle** imiren **littéraire** niqal ad ay-xedmen **lettre et langues étrangères ils nous ont transféré pour faire lettre et science humain voilà.**

ENQ : Di tesdawit ?

INF 06 : Di tesdawit ++ mi id-wwiy akayad n le Bac, xedmey tamaziyt, xedmey rebṣa snin n tmaziyt sin n yisaggasen **Magister** aseggas wis kraḍ mi xedmey akatay serseyt ? d **la soutenance** i iṣetlen imiren umbaḍ xedmey **Doctorat** inu, syenna i kemmley xedmey **l'habilitation HDR Habilitation et Dirigé des Recherches ++ Magister** xedmeyt— melmi **la soutenance Magister** inu **dix huit janvier 2012 Doctorat** inu xedmey-tt **exactement la soutenance le 02 mars 2017.**

ENQ : Tettekiḍ yer kra n tdukkla ?

INF 06 : +++

ENQ : tettekiḍ yer kra l'association ?

INF 06 : Lliy di l'association ih

ENQ : Mazal-ik ar tura ?

INF 06 : Tura xaṭi seiḡ kan **des contacts mais l'adhésion** yer l'association culturelle xedmey-tt mi lliy d anelmad+ di tesnawit, deg uyerbaz n tesnawit.

ENQ: yef wacu i tqeddec?

INF 01: rḡu kan tura ad am-d-fkey d acu yellan settawil.

ENQ: Ih

INF 06: +++ yef wacu i tqeddec?

ENQ: ih yef wacu tqeddec?

INF 06 : Ha-t-an **la photo** n **la carte**-iw, tadukkla tadelsant tafat l'association culturelle “**tafat**” de tifilkut **ça fait partie des premières associations culturelles** i yellan di tallit-nni akken kan i neffey deg ukabar awḥid.

ENQ : ih

INF 06: akabar yiwen nekcem di **multi-partisme** nni, umbeed yella **le mouvement associatif l'émergence du mouvement associatif pratiquement à l'époque** nni chaque **village** yesea **une association culturelle**.

ENQ : ih

INF 06 : xeddmn **des pièces de théâtre** xeddmn tamedyazt, amezgun, xeddmn dayen tifaskiwin **les festives** xeddmn **des rencontres et débats** imiren diḡ mi kecmey yer l'association xeddmn diḡen tikwal **des soirées, des cours de soutien pour l'enseignement français les matières essentielles le français , l'arabe** + llan lecyax xeddmn **l'anglais les matières** iweeren **dont science sociale philosophie et histoire c'est un choix** — llan dayen tteawanen xeddmn tamaziḡt ḡas ur tt-neqqar ara imirenni deg uyerbaz imiren fkannt-id ad t-neḡer xuṣṣen—

ENQ : ulac lecyax

INF 06 : ulac iselmaden imirenni acu imiren nekk anda i tt-ḡriḡ mačči deg uyerbaz — n tesnawit i tt-ḡriḡ, ḡriḡ-tt di l'association tadukkla tadelsant-agi iḡ-ikhedmen timsirin n tmaziḡt

ENQ : widak i iseyar Σbdenur Σebdslam iyiseḡren nekkini di taddart-nneḡ dagi asmi id-wwiḡ l **bac** id-kecmey ad ḡreḡ tamaziḡt di tesdawit, ḡekkuy-am-d tura dagi mi kecmey yer **l'association**.

ENQ : ih

INF 06 : melmi bdiḡ qqareḡ tamaziḡt uḡbel ad d-awiḡ l **bac**.

ENQ: aceḡal n yidllisen i turiḡ?

INF 06: D acu iwumi teqqareḡ adlis?

ENQ : euh

INF 06 : adlis, tura ad am-id-iniḡ d acu i d adlis xedmey **le Magister** inu yeffey-d (...) l **Magister** akatay nni il y'a des(...) **enfin il y'a des chapitres** llan **les chapitres** llan yiḡricen bedley-asen talya fḡen-d d iḡrisen di tesyuniḡ. **Doctorat** kifkif dayen ayen uriḡ yella wagi d ammud n tullisin uriḡ s tmaziḡt wagi.

ENQ : ih

INF 06 : seiɣ ammud n yisefra yewjed ad d-yeffey ussan-agi yerna dayen llant tesyunin ideg id-suffey tamedyazt-nni kra n yisefra kan mačči aṭas di tazwara tullist tamezwarut akk i yuriy asmi id-teffey am tagi tullisin “ugadey ay imru” teffey-d di yennayer 2010 tamaziyt tura ,tasyunt tamaziyt tura(++) tagi teffey-d imiren umbaed suffey-d tiginini d ammud nniḍen llan yisefra id-yeffeyen dayen di tesyunin-agi isem-is tasyunt tamaziyt n usqamu unnig n timuzya **HCA**.

ENQ : ih

INF 06 : ayen nniḍen yeffey-d di tesyunin **c’est des articles** d imagrađen di tesyunin ayen id-ssufey d tamedyazt xedmey-tt-id(—) **l’interview di BR TV** ass n 30 di tuber 2015 yella wayen id-xedmey d isaragen s tmaziyt ayen id-ssufey di tyamsa s tṛumit kan it-id-xedmey d iḍrisen d imagrađen id-yeffeyen di tyamsa deg yiymisen ama d **liberté** ama d **el watan** ama d **en général liberté d el watan** ideg id-suffey sumata + tella tesyunt anelmad “**l’étudiant**” tina yellan di tamda ttarun s tṛumit s taerabt s tmaziyt.

ENQ : ihi tura ini-id amek tḥefdeḡ taqbaylit ?

INF 06 : ha ??

ENQ : amek tḥefdeḡ taqbaylit ?

INF 06 : euh deg uxxam i ḥefdeḡ taqbaylit anda ara tḥefdeḡ

ENQ: yis i theddrem deg uxxam?

INF 06 : d tutlayt n tyemmat deg uxxam-nney ufiy-d heddren akk taqbaylit d tutlayt i ttmeslayen deg uxxam xaṭer **la langue maternelle** d acu d **l’avantage** ines tutlayt n tyemmatt tseid **la compréhension** tigi **la communication** ameslay tseid umbaed ma tkecmeḡ teyriḡ-tt deg uyerbaz tseid tayuri akked tira **expression compréhension l’écriture**.

ENQ: akked l’écriture

INF 06: c’est une langue maternelle lemmdey-tt deg uyerbaz + d acu mi kecmey yer tesdawit uqbel tasdawit d tizlatin iyi-jebden aṭas yer tmaziyt, d tizlatin d ccna nekk imiren mi lliy di **lycée** nekkini **j’ai pensé à faire une carrière — musicale**.

ENQ : d chanteur après tbeddeḡ rray-ik ?

INF 06 : ha ?

ENQ : tbeddeḡ rray-ik après !

INF 06 : mačči beddeḡ rray ufiy-d uguren yerna di teswiēt-nni yewwær lḥal. xeddmey isefra ttruhuy akk yer **les festivals** akk merra tifaskiwin xeddmn ttekkey deg-sen seiɣ **des attestations de participations** ad akent-id-sekney aka-tura.

ENQ : ih

INF 06 : amek kkiy akk di tfaskiwin amma d asmi :: s-rran tajmilt i si muḥ u mḥend di micli kkiy-d deg yiwet , tina n si muḥ umḥend le 28 janvier 1998 tella tayed kkiy-d deg-s di taddart mi xeddmn tijmilin + **les hommages** xeddmn **des activités(...)** dayen tifaskiwin i xeddmn di remḡan d ayen iyi-jebden yer tmedyazt d ccna di tallit-nni **d’ailleurs** uriy-d ula fell-as + ayen id-ssufey dagini tura ad twalim ad awen-d-fkey amedya kan isaragen id-wwiy dagini mmesla-aḡ-d yef (—)ccna n matoub lounes **l’oeuvre poétique et musical de Maetub Iwennas de la chanson populaire à la chanson kabyle c’est une communication** id-xedmey dagi di tesdawit mi as-xedmen tajmilt mi is-xedmen tajmilt ass n 23 D 24 di yennayer 2019 dagi di tesdawit n tizi wezzu sufey-d dayen aḡris amagrađ deg uymis mmeslayey-d yef **les travaux de recherches sur matoub doivent être plurideciplinaire** yef

ayen yerzan talya anamek-nsen d acu akk icudden di ccna-agi nekk imiren (...) mmaleɣ atas yer tmedyazt yer ccna hemmley dayen ad aruy.

ENQ : igerrez

INF 06 : nekkini **la déception** inu di **lycée** d acu-tt **pour vous — être Claire avec vous, déjà** di **lycée** hemmley **l’allemand** seiɣ **les livres d’allemand** deg uxxam qqarey-tt nekkni neɣa ad nexdem **langues étrangères**

ENQ : ih

INF 06: umbaed uy-tt-id-fkin ara **après même** di **lycée** mačči nuɣal nserreh-as am akken ad d-tiniɗ dayen(...) **par ce que un adolescent** yesea (...) yesea nekk di **l’association** ufiɣ-d iman-iw di — isem-is nxeddem amezgun nxeddem **le théâtre** nxeddem ccna umbaed mais d acu **c’est mon père qui m’as pas laissé, il m’a plus surveillé pour suivre mes études jusqu’au bout voilà.**

ENQ : yelha

INF 06 : asmi id-kecmey yer tesdawit d abrid nniɗen, d acu nniɗen ?

ENQ : Amek itettwaliɗ taqbaylit ?

INF 06 : euh anta taqbaylit ittwalij ?

ENQ: amek i tettwaliɗ taqbaylit-agi s ways nhedder akka tamuyli-inek yur-s ?

INF 06 : +++

ENQ : c'est-à-dire —

INF 06 : amek ttwalij taqbaylit neɣ tamaziɣt ?

ENQ : ih d kečč ad iyi-d-inin ma d taqbaylit neɣ d tamaziɣt?

INF 06: Tura + + d tignatin i ibeddlen asmi **le contexte il revendique ce qu’on appelle le mythe** ni d’une algérie berbère **l’afrique du nord amazigh**

ENQ : ih

INF 06 : ils ont pensé à créer une unification linguistique dans notre imaginaire dans notre esprit pour dire que nous sommes tous des berberès

ENQ : ih

INF 06: d’origine, d’origine berbère d imaziɣen akk i imezwura-nney llan wid yuɣalen d aɛraben llan wid yeqqimen d irumyen + mais laɣel-nsen akk d imaziɣen di tegnit-nni d ayen itt-id-yefkan di lweqt-nni itt-id-yefkan akka + i as-d-yefkan talya-nni maca asmi id-tewweɗ yer tilawt ma nemmuqel taqbaylit ass-agi s wayen id-tessufey d wayen id-tura tettban-d d tutlayt i yiman-is

ENQ: taqbaylit d tutlayt i yiman-is ?

INF 06: d tutlayt i yiman-is d tagi i yellan di tilawt

ENQ: ih

INF 06: **la langue mère** nezmer ad d-nini d Tamaziɣt **la langue mère** am akka ad d-tiniɗ **les langues chamito-sémitiques** tella tmaziɣt **c’est une langue mère** tssemlal-d akk + tutlayin yellan di tefriqt n ugafa gar-asent

taqbaylit tacawit tatergit tamzabit tarifit yellan di elmaruk taydamst yellan di + Libya maca taqbaylit yur-neq s wayen tebna merra

ENQ: ih

INF 06 : ama d ilugan n tira-ines d wamek id-telha amezruy n tira-ines amma d ayen id-ssufey deg yidlsen ayen id-iffyen ama d tamedyazt ama d idlisen ama d ungalen + ama d tullisin ass-agini tesa udem n tutlayt ur d-neqqar ara tantala **pour dire la variété** tantala **comme dialecte** — **c'est par péjoration** am akka ad kriyid une différence yiwet tewwed d tutlayt tayed ur tewwid ara d acu ugur i deg i neyli ass-agini akken waley ah d tamuylinu ::

ENQ: ih

INF 06: mi nruḥ ad nebnu Tamaziyt + nufa-d nssedrem taqbaylit + d wagi i d ugur i nezmer ad t-id-naf ar sdat ++ acuyer? ass-agini ad truḥed, cfiy-d di tesnawit di **lycée** — ladya mi id-nekcem yer tesdawit qqaren-ay belli tatergit d tutlayt ur tteḥuzan ara akk imerḍilen n wawalen id-ikecmen seg tutlayin nniḍen ass-agini iban-d anida tatergit teḥuza-tt s waṭas ama d tutlayin ḥuzant-tt s waṭas tutlayin nniḍen d tagi d tilawt nekkni imir qqaren-ay-d belli d tatargit akk i d tutlayt i yeqqimen ur t-ḥuza ara di temnaḍt-is maca di tilawt teḥuza ur nezmir ara ad d-nini d tatargit i d **la référence** n teqbaylit ++

ENQ: ih

INF 06: akka yal yiwet tezmer ad tagem yer tayed ad tbedd ad tsenned yer tayed akken ad terfed iman-is maca taqbaylit tesa izuran-is tesa amezruy-is tesa idles-is tesa agdud-is ++ yella wacu i tettumt?

ENQ: tessned tantaliyin nniḍen?

INF 06 : euh

ENQ : ma tessned-tent les dialectes tiyaḍ ?

INF 06 : ih

ENQ : ma tessned-tent ?

INF 06 : d acu n **les dialectes** tura neqqar kan **les dialectes mais en fait ne sont pas des dialectes sont des langues** d tutlayin akka ? tantala ad d-nini **c'est une variété d'accord** + **je l'admis au lieu** ad d-iniy tamdawit ad xedmey (d) nni akken ad d-iniy **c'est une variété** ad d-nini tantala belli tantala a : h, tantaliyin n tmaziyt ad d-nini tatergit tamzabit i ssney i yer jebdey atas s umata +

ENQ : ih

INF 06: mi lliy d anelmad qqarey tamzabit akked tetargit dagini di tesdawit + qqarey-tent + ttnadiy (...) par curiosité ad issiney les variétés yellan di tetargit ama di mali ama di **l'Afrique noir** agi i wumi neqqar tafriqt n wadda

ENQ : ih

INF 06 : d acu s umata mmaley atas yer tantaliyin yellan di :: Imarruk ladya tarifit tacelhit Tamaziyt n waṭlas alemmas amek i ssawdey ad ten-issiney s tmedyazt rnu mi xedmey doctorat inu xedmey fell-asent + xedmey **une comparison** aserwes ger uslugen n tutlayt di tmurt n lezzayer Tamaziyt + akked Imarruk aslugen d uselmed **l'aménagement et l'enseignement des deux langues au maroc et en algérie** + d acu nniḍen ?

ENQ : teddunt yer unerni ney yer nger tutlayin-agi, tantaliyin-agi ?

INF 06 : d acu iwumi teqqarem nger d acu iwumi teqqarem anerni ?

ENQ: ih ma yella ad qqiment kan akka ney ad ruḥent ney ad nernint

INF 06: tura:: ayen icudden yer tira ur ittruḥ ara + dayen asemres ilaq ad yili ama deg wayen yerzan isem-is l'internet les moyens ass-agi **de communication** ilaq ad nesseqdec akken ad lhunt

ENQ: ad nernint

INF 06: mais ugur id-nufa lukan aselmed n yal tantala yal tamnaḍt ad tyer tantala-ines + tura di leqbayel tella teqbaylit tura ur ttruḥuy ara ad awiy taqbaylit ad asen-tt-awiy yer batna + mačči d lḥeq di tilawt ilaq acawi icawiyen ad bdun ad yren tantala-nsen

ENQ: tacawit

INF 06: tamzabit di yerdaya dayen ad yren

ENQ: tamzabit

INF 06: ma:: yella yiwet deg-sent ur d-terfid ara mlih ad txas **c'est normal** ad neddem yiwet gar-asent i yellan tufrar tnnerna ad tlemden ad tissinen + **en deuxième position** ayen iwumi neqqar taqbaylit nettnadi ad nissin tatergit ney tarifit ad tneru ad tneyer di tesnawit ad tneru **comme une matière** akka **c'est facile l'apprentissage** yeshel uselmed-nsent, yeshel d acu nniḍen ?

ENQ: tessneḍ tutlayin nniḍen?

INF 06: qqarey taerabt ssney-tt, sney tarumit + **l'anglais** qqarey-tt akkagi **l'allemand**.

ENQ: amek id-tuwwiḍ amecwar-ik yer tira?

INF 01 : +++ Amecwar, amecwar wwiyt-id nniy-awen-d asmi lliy d anelmad di tesnawit imir qqarey ungalen yella yuran s trumit qqarey dayen ungalen yuran s tmaziyt + deg **l'association culturelle** nketteb isefra **je participe à des festivals des activités culturelles**, tullist tamezwarut akk i uriy imir di tesnawit lliy di **lycée** uriy-tt s taerabt tagi “ahni d yidwi” **“le sang et l'encre”** imir mi tturiy “addamu wa el hibr” tura s taerabt uriy-tt imireni di tesnawit i qqarey uriy-tt deg uxxam s teqbaylit

ENQ: ih

INF 06: asmi i ay-d-teḍleb tselmadt ad naru ddmeḡ-tt-id rriy-tt s taerabt **ma langue d'inspiration c'est**— mačči s traerabt di tazwara bdiy-tt s tmaziyt s teqbaylit mačči s tmaziyt ah s teqbaylit imi i ay-d-tessuter tselmadt-nni uriy-tt s taerabt ketbe-y-tt s taerabt kecmeḡ-d (...) tenna-k ad t-id-teyred **en classe**

ENQ: d acu i d amgired yellan gar tmaziyt akked teqbaylit?

INF 06: ha?

ENQ: d acu d amgired yellan gar tmaziyt akked teqbaylit? Niḡal tenniḍ-d uriy s teqbaylit

INF 06: euh imiren mačči d amgired i yellan mi ara ad iniḍ Tamaziyt + tamaziyt d taqbaylit yur-neḡ + acawi yur-s Tamaziyt d tacawit + tfahmeḍ? Ulac amgired d acu yellan mi ara d-iniy uriy Mulud Meemmri yura di **grammaire berbère** tajerrumt n tmaziyt ukser-nni ixdem-d tantala taqbaylit

ENQ : ih

INF 06 : akka ? C'est à dire la variété c'est une langue c'est de berbère mais la variété kabyle ney chaoui ney touareg. D acu nniḍen ? ++ **mettez-vous à l'aise** seqsit-d yef ayen i awen-yehwan

ENQ: d acuten wungalen i teyriḍ qqimen-ak deg walley ur ten-tettud ara

INF 06: wid yriy?

ENQ: ih

INF 06: mi lliy d anelmad?

ENQ: mi telliḍ d anelmad, tura?

INF 06: wid yriy s umata + yriy “nedjma” n Kateb Yacine + yriy “**les fugées**” Tahar Djaout mi lliy d anelmad ah mačči mi qql-ay d aselmad Mulud Meemmri ḥemmley ad yrey ayen yura **beaucoup plus dans le cadre de la sociologie l'ethnologie la culture** ::ayen icudden yer yidles ayen yriy s teqbaylit Σmer Mezdad “iḍ d wass” yriy “asfel” +++ n Racid Sellic.

ENQ: amek tega teqbaylit s way-s i tettaruḍ? D taqbaylit s way-s theddrem deg uxxam ney taqbaylit —

INF 06: ttaruy—

ENQ: ney d taqbaylit taqurant?

INF 06: ttaruy s teqbaylit ttaruy-d ayen ttxemmimey yella wanda id-ttawiy awalen mi ruḥey yer **la néologie** ḥemmley ad qelbey awalen yellan zik di teqbaylit ahat ruḥen ass-agi de **Jean Marie Dallet + Dictionnaire français kabyle**, yetteawan winna + et dayen ttnadiy deg yidlisen yellan di tantaliyin nniḍen + ama di trift amma Tamaziyt n waṭlas alemmas + tacelḥit xersum dina id-ttafey aṭas wala di temzabit ney di:: tmacayt ney di tetergit.

ENQ: d acu n yisental id-tettawiḍ deg wungalen-ik ?

INF 06: Nekkini mmeslayey-d d tidyanin yeḍran + d ayen yellan di tilawt

ENQ: ih

INF 06: tamezwarut + “taddert yeḡḡlen”

ENQ: ih

INF 06: “imru d unekruf” “arraw n tefsut” “aciban amddakel n warrac” “rrezg n umengur” “kenza” yal yiwet tesēa deg-sent tesēa asentel + icudd yer tmetti yer tilawt yer tsertit yer umezruy n tmurt n leqbayel s umata + ama di tmurt ama di tinigt di lyerba tinigt.

ENQ: ih

INF 06: s umata.

ENQ: deg wungalen-ik ttwaliy tesxedmeḍ asekkil (V) au lieu ad tesxedmed le (B) i nettaru nekkni s tmaziyt ad t-id-nettentāq d (V) acuyer?

INF 01: acuyer ++ byiy d kunwi ad d-yefken ad d-yerren tirirt amek i tufam yur-wen amek id-iban (...) mi ara t-naru d “B” ney mi Ara tenaru d “V”?

ENQ: nekkni akkagi i tnelmed ad nektev “B”—

INF 06: ur iyi-d-qqa ara tlemdeḍ tura mi teqqareḍ + uriyt-id s “V” amek i tufiḍ iman-im?

ENQ : ++ tellement sneyten di sin “B” n tmaziyt akked—

INF 06 : mačči tessneḍ-ten qqaren-ak ++ **c’est la pratique**

ENQ : ih

INF 06: akka d asemres n tira

ENQ : amek twilfed

INF 06 : akka+ d ayen i yellan + nekkini — yriy tamaziyt di tesnawit di **l’association** tadukkla tadelasant ttaruy s (b) (v) agi ttaruyt d (b) ttaruyt d (v) am akken id-ɛeddan akk inelmaden di tallit-nni

ENQ : ih

INF 06: isefra imezwura talya tamezwarut s way-s iten-uriy sqedcey asekkil “B” + di tazwara d anelmad yettabaɛen++ maca yusa-d wass anida nufad ilaq ad nbeddel ilaq ad nbeddel tikli ass-agi anelmad nekk yriy, seyrey deg uyerbaz amenzu, deg uyerbaz alemmas

ENQ : ih

INF 06 : mi id-fyey di tesdawit seyrey set snin setta n yiseggasen+ xems snin ney set snin qrib set snin 5 ans di tesdawit ɛecr snin + **donc l’expérience c’est dans la pratique** tzemreḍ ad tketbed lhaja ad d-yezzi lhal ad afed belli lukan neawed-as tamuyli axir akka

ENQ: ih

INF 06 : lukan d lebɣi ad d-qqimen + ad mmeslayen + ad sqerdcen blama — am tikkelt ni iɛeddan yiwen di Facebook d aselmad n tesdawit n bgayet + yeqqim kan iḍegger-d irggem-d wid iketben s “V”

ENQ : s « v »

INF6: nniy-as mačči s rregma mačči s leqbaḥa akka tura ad awen-d-fkey amedya ad teyreḍ ad tseyreḍ aqcic 2^{ème} **année français** ad as-d-ketbed **vélo**

ENQ: vélo ih

INF 06 : akka **un vélo** ad as-d-tketbed **par exemple + avocat par exemple il y’a des mots** snenten **voilà** akka **c’est des mots** ttwarun s (V) ad d-yawed deg useggas wis rebea ad iyer Tamaziyt ad as-d-arud (B) ni ad as-tiniḍ yer-it-id d (V) amek ara ad tqenɛed++ ney ala?

ENQ: ih

INF 06 : tagi d tigawt tamezwarut nezwar di trumit nuyal yer teqbaylit + wagi d ugar amenzu nezwar di taerabt ur tt-nesselmed ara akken ad tili d tutlayt n tyemmat + wagi d aḥric i yiman-is dayen assay yellan gar (B) akked (V) atas meqqar wugur meqqar yewɛer ad d-tafed assay tura gar (T) akked (T) ad as-d-afed ixef-is

ENQ : kifkif amek ttarun

INF 06 : akka kifkif « t » d « t » yettban belli d « t » akk di teqbaylit ma yessed ad iban d (T) ma ur yessid ara iban d (T) (g) “aggur” yessed “agu” ur yessid ara (g) ; (k) akked (k) kifkif tfehmement ?

ENQ: ih

INF 06: ma ur yessid ara ad t-naru d « k » ma yessed ad t-id-nini d (kk) akka

ENQ: ih

INF 06: tfehmemt? wagi s umata **en général** + mais mi ara d-truḥeḍ yer gar (D) d (D) kifkif ma yessed « d » nni ad t-id-nini d « d » ma ur yessid ara neqqar-it-id d « d » akk-agi tella talya n teqbaylit s umata + s umata akka en général mi ara d-tafed tura ugur gar (V) akked (B) anda ara t-id-nini (B) anda ara t-id-nini (V) ++ akka tagi d tamawt tamzwarut tamawt tis snat ad awen-d-fkey yeeni uguren ixedmen s umata ad ketbey dagi ?

ENQ: ih

INF 06: nekkini beddley mačči Kan i (V) dagini (vava) ur d-ufiy ara deg uxxam-nney neqqar “baba”

ENQ : ih dessah

INF 06 : neqqar “avrid” mačči “abrid” mačči d itergiyen tagi d tamawt xaṭer tura Mæemmeri isexdem-itt **dans un contexte exceptionnel pour créer une standardisation une unification de la langue comme quoi** neqreb yer tetargit yer tamzabit ++ **c’est vrai** yella cyel-agini mais Mammeri **avec après tout il n’est pas un linguiste il a fait la littérature on remet pas en cause ses compétences mais le travail** i ixdem **il doit être bien sur il doit être soumis a des critiques à des expertises la pratique de la langue le** (V) yella di teqbaylit atas yella (T) yella (d) yella (g) (k) yella (g) (D) dagi nessenṭaq (T) s waṭas mačči d (t) (g) nessenṭaq (g) atas

ENQ : ih

INF 06 : (k) d (d) ma yella yessed nettart s sin akkagi **en général** ah

ENQ: ih

INF 06 : s umata akka ugur nniḍen i yellan ur zriy ara ma tegrem tamawt ayen yerzan asekkil (tt)

ENQ: ih

INF 06 : di tazwara mæemmeri yettarut akagi (t) yura-t FDB akkagi yura-t Mæemmri akkagi ++ yesea, yesea ticert ddaw-as « tideṭ » uyalen beddlen-as imi ulac **la cita** agini di **le clavier** ttaruntt akka ‘tidett’ uyalen tura ttarun-tt akka ‘tidet’

ENQ: yiwen kan

INF 06 : anda ara ad d-taffed ugur tura ++ dagini akken yebyu yili tufiḍ-as-d ixef-is (itett) (ttawil) (turett) tura aruyit-id akkagi (turet) anda ara ad t-id-netqed d (t) ney (t) ney (tt) (teryel) amek ara ad id-nenṭaq ? Muqlen kan belli d taqbaylit i yesean (tt) agi ilaq ad teksen imi timnaḍin nniḍen ur tesseint ara akka di temnaḍin nniḍen ulac-it **les autres régions**

ENQ: ih

INF 06 : tella temnaḍt ur tessei ara « tt » agini tantaliyin nniḍen ur seint ara s umata anda ara d-nini « tteryel » anda ara ad d-nini « teryel » ney « tteryel » ney « teryel » tella diyen tamawt nniḍen ayen yerzan addad amaruz (w) (y) anda ara ad yili usezwar n (w) ney (y) akked uylluy n teyri tamenzut

ENQ : ih

INF 06 : uyalen ttarunt (yitrane) di teqbaylit neqqar (yitrane) akka **l’état d’annexion** ++ ad nini (yitri) mačči (itri) am akken ttarun tura ad awen-d-rnuṭ tamawt nniḍen mi ara ad nini++ mi ara d-nini (igenni) “ayen ara d-yefk igenni ad as-yizmir wakal” mačči ayen ara d-yefk (yigenni)

ENQ : ih **macci « yi »**

INF 06 : ulac (yigenni) di teqbaylit ulac abeddel dagi talya ur tettbeddil ara **c'est** (...) (igenni) ulac (yimyi) (imyi) « sber-iw ad as-rebbiy imyi » akka ?

ENQ: ih

INF 06: yella anda ulac abeddel rnan skecmen-as-d (y) yella anda iyri-agi yettuyal d ilem uyalen ttarunt akken ġġan-t akken (yitran) (itri) deg waddad ilelli deg waddad amaruz (yetri) tfehmemt?

ENQ: ih

INF 06: d timsal i ilaq ad ten-sqerdec ++ acku llant di teqbaylit s waṭas di tantaliyin nniḍen ur d-banent ara yal tantala tesɛa addad amaruz amek id-ittbin ama di tcawit ama di tetargit ama di temzabit yal tantala tesɛa addad amaruz tesɛa talya-ines akka yella wanda ad d-yekcem— gar tcawit d teqbaylit s umata addad amaruz yettas-d yemgarad di talya ur zriy ara ma twalamt ma teyramt aya-gi

ENQ: ih

INF 06: akka? **donc** wagi **c'est un point important** yella wugur nniḍen ur temmuqlem ara imesli anyi ++ **les sons vélares** ++ isem-is (agni) zik ttarunt akka(agwni) tura nettart akka(agni) amek ara t-id-nini (agni) ney (agewni) ?

ENQ: agwni.

INF 06: (agwni) tura ttarunt akkagi (agni) qqaren-d ad t-id-teyred « agewni » **mais un arabophone** ney imaziyen n temnaḍt nniḍen (...) ad d-yaff amgired yellan akka?

ENQ : ih

INF 06 : wagini tzemred ad d-tiniḍ drus i yellan ur ttbanen ara **il suffit de mémoriser ++ et de faciliter l'écriture et l'usage** akka ?

ENQ : ih

INF 06 : mais dagini kksent « taekemt » « takmamt » mačči « takmamt » « takewmamt »

ENQ : « takewmamt »

INF 06: tfehmed ? yella wayen icudden mačči kan yer (V) agi icudd yer waddad amaruz am dagi tura (wexxam) (webrid) di teqbaylit akka illan mačči (ubrid) ney (uxxam) llant temnaḍin iseqdacen (U) nekkni s umata nsexdam (w) « deg wexxam » « yeqqim deg wexxam » mačči « deg uxxam » « wexxam » s umata yeffey-d d imesli anyi **c'est un son vélaire** « deg wexxam » di tazwara « deg wexxam » tettli-d temsertit akka ?

ENQ : ih

INF 06 : (w) mačči akkagini « deg uxxam » yella wanda ad d-yekcem d (U) **mais** s umata d (w) mi ara d-nini ad truḥ (tt) dagini yella wanda id-itekk d (tt) yekka-d di (t) yessed yella wanda yekka-d di tesmerstit gar (d) akked (t) tagi nniy-awen-tt-id kan akken ad tfehmem belli assay yellan gar yef ayen yerzan

ENQ : (v)

INF 06 : asekkil (V) nekkini skecmey-d (V) skecem-ay-d (P) ++ d acu nniḍen kemmel?

ENQ: tsexdamed isegzawalen?

INF 06: ha?

ENQ: isegzawalen tessexdameḍ-ten?

INF 06: ih seqdaceḡ-ten

ENQ: d anwatan? D acu n yisegzawalen i tessexdameḍ?

INF 06: Les dictionnaires akk yellan s umata seqdaceḡ-ten ama ++ d **Jean Marie Dallet** ama d inegura-agi id-yeffyen seqdaceḡ wid i isexdem (...) n el marruk aṭas i s umata aṭas i seqdaceḡ

ENQ : mi turiḍ, mi turiḍ—

INF 06 : mačči mi uriḡ mačči kan deg ayen yerzan tira ttnadiḡ(...) ttmuquleḡ BERKAI ayen yerzan tasnamka s umata ttnadiḡ.

ENQ: d acu d azal n tira s teqbaylit yur-k?

INF 06 : euh amek azal ?

ENQ : d acu azal tesṣa tira s teqbaylit ?

INF 06 : tira ad d-tefk talḡa:: tatrart i tutlayt ++ ad tekcem deg wannar n tira ad d-tefk udem unṣib i tutlayt ma nettaru tutlayt ad tneseyer ad tnelmed ad naru yi-s idlisen+ ama di tsekla ama di deg ayen yerzan tussna d yeḥricen en d'autres domaines di talḡuyin di :: talḡutnawt

ENQ : d acu n yizen i tebyid ad tsawḍeḍ i yimeyri mi tettaruḍ?

INF 06: amek?

ENQ: d acu n yizen i tebyid ad tsawḍeḍ?

INF 06: d acu n tikti

ENQ: izen le message i tebyid ad tsawḍeḍ i imeyri mi tettaruḍ?

INF 06: tura:: yal yiwen d acu iḥemmel win yettnadin win yebyan ++ tasekla ittaru-d yef ayen icuddden yer tsekla

ENQ: ih

INF 06: yal yiwen d acu i yebya— ayen yettnadi ad t-id-ixdem **chacun à son domaine** yesṣa amma d tasekla ama d ccna ama d tamedyazt++ ama d tazuri nekkni ncudd aṭas yer tira nebya ad as-nefk udem atrar i tutlayt.

ENQ: d wagi i d iswi-inek safi?

INF 06: d wagi d iswi-inu

ENQ: yella wacu tebyid ad d-ternuḍ ad d-thedreḍ ahat yef tira ney d acu?

INF 06: yella wacu tebyam ad iyi-d-tinim, yella wacu tebyam ad iyi-d-tinim ur iyi-t-id-tennim ara

ENQ: ulac

INF 06: aw

ENQ: nenna-d akk ayen ilaqen

INF 06: fkiy-awen-d asteqsi ur iyi-d-terrim ara fell-as amek i tufam d (v) i isehlen ney d (b)?

ENQ: akken ad d-nini tidet d (v) i isehlen

INF 06: ha?!

ENQ: d (v) d (v) nni n tefransist i isehlen

INF 06: ih voilà

ENQ: yeshel i lmenṭaq

INF 06 : bien sûr d'ailleurs dagi « tt » skecmeyt-id akka « tasarutt » sxedmey sin n « tt » akka au (...) comme ça « tidett » « turett » « tteryyel » akka ?

ENQ : ih

ENF 06: « ttbut » ++ le (v) agi akked le (b) nekkini j'empeche pas l'étudiant ma yebya ad t-yeseqdec dayen je ne punis pas l'étudiant ma yella yesseqdec-it akken d tanumi—

ENQ: ih

INF 06 : c'est le temps

ENQ: d'accord tanemmirt

INF 06 : tura am le français zik « évènement » ttarunt akka l'accent akka i tella uyalen ttarunt akka tura (...) voilà.

ENQ : ih dayen

INF 06 : dayen ?

ENQ: dayen

INF 06: tanemmirt.

ENQ: tanemmirt-ik i kečč a Mass.

Entretien n 07 :

ENQ : anda i tzedyed ?

INF 07 : Deg tyiwant n Buyni- Tizi Uzzu.

ENQ: D acu i teyriḍ ?

INF 07 : Yriy deg tesdawit n Mulud Mæmri – Tizi Uzzu. Deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ.

ENQ: D acu i txedmed ?

INF 07: D taselmadt n tmaziɣt, deg uyerbaz alemmas

ENQ: Tettekiḍ yer kra n tdukkla ?- isem-is ?-yef wacu i tqeddec ?

INF 07: Ala, ur ttekkii ara.

ENQ: Aceḥal n yidlisen i turiḍ ?

INF 07: Uriy sin yidlisen: yiwen d ungal; wayeḍ d amud n tullisin.

ENQ: Amek i teħefdeğ taqbaylit ?

INF 07: Lemdey tutlayt n teqbaylit yer yimawlan-iw imi yis-s i nettmeslay deg uxxam. Dayen mi slemdey arrac deg uyerbaz amenzu. Syen tkemmiley almud-is akka ar tura.

ENQ: S wacu i theddrem deg uxxam ?

INF 07: Nhedder deg uxxam s teqbaylit.

ENQ: S wacu i theddreğ i warraw-ik (-m) ?

INF 07: Heddrey i warraw-iw s teqbaylit.

ENQ: Amek tettwaliğ taqbaylit ?

INF 07: Ttwaliy-tt d tutlayt n tyemmat. Yis-s iyi-d-tluæa yemma, i d-nettqey isekkilen-iw d wawalen-iw imenza. Ihi, d aħric seg-i, seg timanit-iw ur zmirey ad ferqey yid-s.

ENQ: Tessneğ tantaliyin nniğen? -Amek i ten-tettwaliğ ?

INF 07: Ssney kra, ih. Ttwaliy-tent d tutlayin n tmussni d usner-ni-s.

ENQ: Teddunt yer unerni ney yer nger ?

INF 07: Yal tutlay amek: tin iyef ħurben warraw-is, snernin-tt ad tegmu, ad tennerni; ma d tin ġğan warraw-is, ad teybu, ur d-igerri later-is.

ENQ: Tessneğ tutlayin nniğen? –D anta-tent?

INF 07: Taerabt d tefransist.

ENQ: Tettwaliğ yella umgired gar teqbaylit n zik akked tin n tura?

INF 07: Yella umgired yerna yettban-d mliħ deg tsuta n tura. Imi nekk d taselmadt n tmaziyt, deg uyerbaz alemmas walağ amgired-a. Anda atas n yinelmaden d tnelmadin (ladya wid d tid i izedyen deg temdint) ur ssinen ara kra n wawalen n teqbaylit, akka am: agens, azrug, aggaw, aslif... Dayen mi ttmeslayen semrasen atas n wawalen iretalen ama s tefransist ney s taerabt.

ENQ: Tettwaliğ yella umgired gar teqbaylit akked tmaziyt ?

INF 07: Zemrey ad d-iniy yella imi taqbaylit d nekkni s leqbayel i tt-yettmeslayen.

Ma d tamaziyt ilaq ad d-tejmeħ akk timeslayin n tmazya akken ad ddukklent deg yiwet tutlayt.

ENQ: D acu tessned yef umezruy n tmaziyt ?

INF 07: Tutlayt n tmaziyt, d tutlayt n yimaziyen i izedyen Tafriqt n Ugafa ney Tamazya.

ENQ: D acu ara d-tiniḍ yef uselmed n tmaziyt ass-a ?

INF 07: Akka tura aselmed n tmaziyt, iteddu ddac-ddac kan imi mazal amecwar iḍul.

ENQ: Amek tettwaliḍ amkan n tmaziyt deg yiḍḍwan inmettiyen amedya Facebook?

INF 07: Llan wid iqetṭun lecyal-nsen yis-s, txeddem fell-asen; llan wid yebyan ad tt-id-salin, ad d-tban akken ad tetṭef amḍiq-is am tutlayin nniḍen.

ENQ: Amek tettwaliḍ tameslayt n lyaci imi tura sexlaḍen tutlayin nniḍen ?

INF 07: Ttwaliy-tt d tameslayt ur nerkid ara imi asexleḍ-a ad d-yeglu s nger i teqbaylit dayen anect-a ad yili d sebba akken dderya-nsen ur tt-meslayen akken iwata, ur d-tferu tmeslayt-nsen.

ENQ: Tettwaliḍ d tidet tamaziyt tuyal d tutlayt tunṣibt di Lezzayer ?

INF 07: D tidet! Yef lkayeḍ ters d tutlayt tunṣibt maca deg unnar tebæed mlih.

ENQ: D acu d tawuri n HCA asqamu unnig n timuzya akked ugezdu n

tutlayt d yidles amazigh deg usiweḍ n tutlayt ?

INF 07: D nutni i ilaq ad ilin d lsaas n tmaziyt akken ad tbedd, ad tetṭef amkan-is.

ENQ: Amek i d tuwiḍ amecwar-ik (m) yer tira?

INF 07: Amecwar-iw yer tira, d abrid yuzzifen. Tira, tedda-d yid-i seg temzi-w. Zemrey ad d-iniy mi lliy qqarey deg uyerbaz alemmas ay bdiy tira. Bdiy-tt s yisefra imecṭah, tiseddarin... Syin, mi iyi-uyaley d taselmadt, tteawaney inelmaden deg yisenfaliyen-nsen, ttaruy-d iḍrisen i warrac... Dayen tkemmel-iyi tyuri n wungalen, tullisin d yiḍrisen yemgaraden.

ENQ : D acu i k-yeḡḡan tettaruḍ ungalen ?

INF 07: Deg ungal, ttafey iman-iw imi deg-s snulfuyey-d tidyanin, iwudam,

tigawin akken byiy, siyzzifey deg-sent akken dayen ad ten-sedduy akken iyi-yehwa

deg-s. Rnu, ungal, yeslalay-d ccuq i tyuri akter n yidrisen wiyad imi qwant deg-s

tedyanin d tigawin i d-yettakken lbenna n tyuri. Ladya win yettwarun s tira fessusen, s

uyanib igerrzen.

ENQ: D acu-ten wungalen i teyriq qqimen-ak deg wallay ?

INF 07: Atas n wungalen i yriy. Yal yiwen d acu i d-yeğga deg-i: wa d tamsirt,

wayed d tamussni...

ENQ: D acu n yisental i d-tettawiđ deg ungalen-ik?

INF 07: Deg wungal ay uriy, llan deg-s atas n yisental yemgaraden akka am tdukkli,

tagmat, armud, twacult, asirem, lefraç, targit... maca asentel agejdan deg-s d tayri.

ENQ: Amek i k-id-ttasent tikiwin ?

INF 07: Tikiwin deg tira, ttasent-d almend n usentel agejdan iyef triđ (tebyid) ad d-

taruđ dayen llant tid i d-nettagem seg tudert-nney n yal ass, ihulfan...

ENQ: Acuyer d tira i textired ?

INF 07: Imi deg-s i tafey iman-iw akken ad d-sentqey ayen ur nettwançaq ara

akken ad siwdey izen-iw, tamuyl-w, tamussni-w deg tudert...

ENQ: Amek i tlemdeđ tira?

INF 07: Seiy-tt yakan deg-i maca sneray-tt s tyuri n yidlisen d tira n yidrisen

yemgaraden. yellan deg-s akked usebyer-nsent.

ENQ: Amek i tega teqbaylit i s wayes tettaruđ? akken i thedređ deg uxxam

ney taqbaylit taqqurant ?

INF 07: Taqbaylit semrasey d tin fessusen, xfifen; yezmer ad tt-yefhem yal win ara

yeyren idlisen-iw xas akken ttilin wawalen iweeren tikkwal maca segzayey-ten-id yer

taggara n tferkit-nni.

ENQ: D acu ara d-tiniđ deg wid-ak i d-isekcamen isekkilen ur llin ara deg

ugemmay n tmaziyt ?

INF 07: Tura, dagi, ara d-tban twuri n usqamu unnig n timuzya d ugezdu n tutlayt d yidles amaziyt imi d nutni i ilaqen ad d-afen tifrati i taluft-a imi asekcem n yisekklin-a i ugemmay n tmaziyt ad yeğğ tutlayt ur trekked ara...

ENQ: Tsexdamed awalen iretalen?

INF 07: Sexdamey-ten, ih

ENQ : Ansi i ten-t-id-tuwid?

INF 07: Seg tutlayt n taerabt d tefransist: imi llan deg tmeslayt-nney, heddren yis-sen yimawlan-nney.

ENQ: Tsexdamed isegzawalen? D anwatan?-Acuyer?

INF 07: Sexdamey isegzawalen. Akka am: “Tamaziyt tatrart” n: Muḥend Akli Ḥaddadu. “Dictionnaire Kabyle-Français” n: J-M Dallet. “Amawal ameqqran” n: Idres Abdelhafid d wiyad nniḍen. D tawilat yettakken afus deg tyuri d tira imi ad d-tsegiḍ yis-sen kra n wawalen n teqbaylit ur tessined ara ney ad yili tessned-ten s tefransist ad tafeḍ anamek-nsen s teqbaylit.

ENQ: Tsexdamed awalen imaynuten?-D acu-ten?

INF 07: Ih, sexdamey awalen imaynuten anda ilaq.

ENQ: D acu i d azal n tira s teqbaylit yur-k?

INF 07: Tira s teqbaylit yur-i yesa azal meqqren imi d tala yettfeggiḍen, yis-s taqbaylit ur tettyar, ur tnegger. Imi ayen akk yettwarun ad d-yeggri, ad d-yeqqim d tbut i tsutiwin i d-iteddun, d anagi. Dayen ad tennerni teqbaylit yis-s, ad tetṭef amdiq-is gar tutlayin tiyaḍ.

ENQ: D acu n yizen i tebyiḍ ad tssawḍed i yimeyri?

INF 07: Taqbaylit, tbedd fell-asen simmal ttuqten yimeyriyen, ttfaden tamussni-s simmal taqbaylit teslalay-d ugar seg yijifer-s ama d idlisen ney ayen nniḍen.

ENQ: D acu i d iswi-inem imi tettaruḍ ungalen ?

INF 07: D asebyer d usnerni n tutlayt-nney akken ad tegmu, ad tetṭef amkan d tutlayin n umaḍal. Dayen d afus n talelt i yiselmaden tmaziyt akken ad afen idrisen

yemgaraden s yinawen ay byan ad fken i yinelmaden-nsen

Entretien n 08 :

ENQ: azul a Mass

INF 08 : azul

ENQ : ini-id anda tzedyeḍ ?

INF 08 : anda zedyey ?

ENQ : ih

INF 08: deg uxxam-nney

ENQ : (rire) nezdey akk deg yixxamen-nney

INF 08 : voilà

ENQ: anta taddart ?

INF 08 : zedyey di zekri d tayiwant la daïra n yiëzzugen

ENQ : d'accord d acu teyriḍ di tesnawit ?

INF 08 : di tesnawit yriy tasekla

ENQ : di tesdawit ?

INF 08 : di tesdawit yriy ayen nniden

ENQ : d acu teyriḍ ?

INF 08 : di tesdawit yriy tamaziyt

ENQ : ih

INF 08: licence (...) Master dayen **Master** tamaziyt di bgayet.

ENQ : ih

INF 08 : Anthropologie de monde amazigh+ ensuite xedmey le **Magister** di crasc centre de recherche à l'anthropologie sociale et culturelle di wehran **voilà** tura aql-i tkemmiley **Doctorat** di le crasc di wehren doctorat en Anthropologie.

ENQ : tura d acu txeddmeḍ ?

INF 08: tura aql-i d aselmad

ENQ: anda ?

INF 08: Enseignant Chercheur dagi di tamda **en même temps doctorant donc je suis maître assistant**

ENQ : tettekiḍ yer kra n tdukkla ?

INF 08 : euh **officiellement non+ officiellement c'est-à-dire les associations !**

ENQ: ih

INF 08 : **c'est-à-dire** mi ara am-d-iniy **officiellement** lmaena-s ur seiγ ara **une carte d-adhérent à une association voilà mais++ (...)** dans le mouvement associatif on est sur un projet justement d'une création d'une association nationale sur le tourisme et le développement durable voilà on est— c'est une association (...) voilà.

ENQ: aceḥal n yidlisen i turiḍ?

INF 08: pour le moment ayen uriγ **donc** uriγ yiwen yeffey-d

ENQ: ih

INF 08: wiyaḍ mazal ur d-ffiyen ara uread

ENQ: abrid n tefsut id-yeffyen

INF 08: « abrid n tefsut » kan id-yeffyen seiγ wayeḍ dayen s tmaziγt ur zriγ ara melmi ara d-yeffey **pour le moment** ur zriγ ara ha-t-an (...) **de finalisation** seiγ wayeḍ dayen s tefransist en **langue française** winna dayen mazal wina **de la langue française donc ca sera un ouvrage scientifique pas littéraire un ouvrage anthropologique.**

ENQ: amek tḥefḍeḍ taqbaylit

INF 08: yis id-kkrey s tina s wayes i nettmeslay deg uxxam

ENQ: ih

INF 08: voilà d tutlayt n tyemmat neγ d tameslayt n tyemmat **voilà**

ENQ : amek itt-tettwaliḍ ?

INF 08: euh amek itt-ttwaliγ ttwaliγ-tt tamezwarut d tameslayt-nney++ **donc** ilaq ad tnesexdem tagi d tamezwarut+ tis snat ttwaliγ-tt amzun akken d tidet mazal nessexdam-itt d acu+ ttwaliγ toujours yella lexšaṣ yella lexšaṣ **dans le sens ou par exemple en prend pas vraiment en charge la langue kabyle voilà et ce qui serait intéressant aussi c'est de voir le bien entre quand vous poser une question s teqbaylit déjà il faudrait savoir si c'est vraiment une langue ou c'est pas une langue ou c'est tamaziγt qui est langue etc(...)** nekki **de tout façon je suis pour cette désignation en tant que langue taqbaylit**

ENQ: taqbaylit γur-k d tutlayt ?

INF 08: taqbaylit γur-i d tutlayt am tcawit am tcelḥit am tetergit am tiyaḍ

ENQ: ihi même tacawit d tutlayt tamzabit d tutlayt?

INF 08: ula d tacawit d tutlayt d tutlayin akken ma llant l'essentiel d acu **c'est que** ad tili **c'est une langue** tesēa wid itt-ittmeslayen++ tesēa akal **donc** tesēa **un territoire++** mi ara d-tiniḍ tamurt n yicawiyen+ **donc** iban anda llan icawiyen mi ara d-tiniḍ iqbayliyen banen anda llan leqbayel mi ara d-tiniḍ imzabiyen **donc** banen anda llan yimzabiyen twalaḍ amek **donc** d anect-agi itergiyen dayen sean tatergit **donc** ha-tan nekk γur-i ttwaliγ-tt **une langue** d tutlayt.

ENQ: tessneḍ tantaliyin nniḍen?

INF 08: alors tantaliyin nekk ttwaliytent d timeslayin d tutlayin **d'accord+ c'est à dire** ur tent-ttwaliy ara **comme étant dialecte** ttwaliy-tt **comme étant langue+** ulac tutlayt nniḍen **a part** taqbaylit issney akken ilaq+ d acu fehmeḡ tacenwit fehmeḡ tacenwit fehmeḡ tacawit+ di snat-agi zemreḡ ad d-mmeslayeḡ akka ciṭuḡ zemreḡ ad d-mmeslayeḡ s tcenwit zemreḡ ad d-mmeslayeḡ s tcawit ciṭuḡ+ fehmeḡ dayen tarifiṭ mačči tacelḥit tarifiṭ+ d tigi kan yerna **c'est-à-dire** akka am tcenwit **par exemple bon** tacelḥit tacawit neyra-tent di tmaziyt imir neyra-tent **en tant que dialecte donc** d tantaliyin mi tura fehmeḡ belli finalement neyra-tent **en tant que langue** mi ara am-d-itmeslay yiwen yef **la structure de la langue** tseḡd **la linguistique** tseḡd **la littérature** tseḡd **tout voilà donc** d tigi i ssney+ **et dernièrement** ruḡeḡ yer yicenwiyen **justement** yer cercal **donc** smekteḡ-d ciṭuḡ ayen ssney akken di tcenwit nettqessir nutni ttmeslayen s tcenwit nekki tikwal ad asen-hedreḡ s teqbaylit tikwal ttarreḡ ciṭuḡ s tcenwit **donc** nemsefham donc snat— tlata-agi i fehmeḡ ciṭuḡ mi ur tent-ttmeslayeḡ ara akken ilaq.

ENQ: tettwaliḡ teddunt yer unerni neḡ yer nger?

INF 08: euh nger ur cukkeḡ ara yer nger xaṭer nniḡ-am dernièrement kan i ruḡeḡ yer yicenwiyen zik ttxemmimeḡ qqareḡ-as tseḡd tacenwit tseḡd tazenatit snat-agi d tutlayin amzun akken teddunt yer nger mais finalement mi ruḡeḡ yer yicenwiyen ufiḡ mi ara tafed igerdan imecṭaḡ ttmeslayen-tt **donc** d widak ara tt-irefden umbaed+ **finalement** ur tetteddu ara yer nger xas akken macci aṭas i as-yefkan azal d acu ur cukkeḡ ara ad tener—

ENQ: ur ttarun ara yis

INF 08 : si ttarun

ENQ : ur xedmen ara ur sean ara la littérature.

INF 08 : tura bdan tella **la littérature** tasekla tella+ llan wid yeyennin tacenwit llan wid ittyennin tazenatit llan wid yettarun isefra yis-sent++ donc safi tella ciṭuḡ n tsekla ulac akka am teqbaylit+ mais tella ciṭuḡ ad teslemt i ugraw n yicenwiyen par exemple wid yettyennin ad twalim isefra i sexdamen d isefra n tcenwit **donc** tella d tasekla+++ **voilà**.

ENQ : tettwaliḡ yella umgired gar teqbaylit n zik akked d tin n tura ?

INF 08: taqbaylit amek taqbaylit (...) yef **la langue**

ENQ : la langue

INF 08: neḡ yef **les valeurs et tout**

ENQ : xaṭi la langue

INF 08 : **d'accord** yella umgired taqbaylit n zik akked d teqbaylit n tura macci kifkif yef acu ? **donc il y'a une certaine par rapport notamment** yer wawalen llan kra n wawalen n zik nessexdam-iten sexdamen-ten tura ruḡen tura ur ten-nessexdam ara macci kan ur ten-nessexdam ara mais llan kra n wawalen negren isema ur ten-nessin ara ula d imyaren yellan tura ha-tan sean seḡein 70 n yiseggasen ad taffed ur ten-nessinen++ ara donc twalaḡ amek donc yer yur-i amgired yellan d anect-agi+ d acu **quand même on restant positifs** yella wacu yellan d lḡaḡa lḡali **par exemple** ha-t-an snulfuyen-d ttbanen-d wawalen + llan yimawalen— ttnadin akka ttaffen-d awal iruḡen ad ten-id-terr etc.

ENQ : tettwaliḡ yella umgired gar teqbaylit akked tmaziyt ?

INF 08: oui yella umgired++ taqbaylit weḡd-s tamaziyt weḡd-s **pour moi** ah+ **enfin** macci kan **pour moi** llan wid(...) akka-gini mi ara d-taffed yiwen ad am-yini mi ara d-tiniḡ tamaziyt lmaḡna-s **c'est une langue parlée par les amazighes c'est à dire parlée par les amazighes**++ lmaḡna-s mi ara d-yemmeslay utergi ad as-yefhem uqbayli ad as-yefhem ucawi ad as-yefhem ucenwi+ **alors que c'est pas le cas** twalaḡ amek daymi im-d-nniḡ nekk umney

plus s les langues amzighes dans le sens ou par exemple il y'a la langue chaoui tergui mozabite etc. umbaed tamaziyt-agi **voilà** llan ik-yeqqaren belli zik tella umbaed truḥ tura byan ad t-id-snulfun d tajdit+ llan wid im-yeqqaren **c'est juste un mithe voilà** tagi qqaren-as un mythe lmaena-s **jamais** tegzisti (exister) **en tant que (...)** **en tant que langue mais elle a existé en tant que famille de langue** twalaḍ tura amek+ **voilà donc** taqbaylit **pour moi** d tagi i nettmeslay akka-gini d tagi yis i nettaru xas akken tikwal ad am-id-yini yiwen ad tqessreḍ d yiselmaden n tmaziyt id isyarayen yer yicawiyen ad tafed yesyaray s tcawit macci s teqbaylit i isyer isyer s tcawit wid isyarayen dagi syarayen s teqbaylit twalaḍ amek yer itergiyen syarayen s tetergit macci s teqbaylit macci s tcawit isyarayen **donc c'est des langues** umbaed tamaziyt-agi voilà+ tura ma da yella llan wid yebyan ad t-nerr cyel n taerabt-nni **classique (...)** ad d-nesnulfu tameslayt d tajdit wagi d lḥaḡa nniḍen nekki **je ne suis pas pour+ nekki je suis pour** ad nettef taqbaylit **c'est une langue**, tacawit **c'est une langue**, tamzabit **c'est une langue**, ar taggara. umbaed **on va les inscrire dans un univers amazigh+ dans un univers amazigh+ c'est à dire pourquoi pas** icawiyen ad issinen **les langues** nniḍen+ leqbayel ad issinen les langues nniḍen+ **les langues amazighes c'est à dire d'une manière (...)** **entre les langues amazighes** tfahmed tura amek mais ma da yella ad d-nesnulfu une langue ad asen-semmi tamaziyt amek ara tt-id-nesnulfu est ce que ad nettef taqbaylit, **puisque c'est la langue qui a vraiment avancée que ca soit di la littérature di la linguistique et autres domaines** ad nettef taqbaylit ad asen-ini i yicawiyen **voilà** tamaziyt-agi d taqbaylit ara teyrem assa azekka **donc** tacawit-nsen ad truḥ **de quel droit on va imposer notre langue** i wiyaḍ twalaḍ amek ma yella ad d-nesnulfu tamaziyt-agi ad d-nekkes ciṭuḥ di taqbaylit+ ad d-nekkes ciṭuḥ di tcawit, ciṭuḥ di temzabi,t ciṭuḥ di tetergit, wagi dayen d lḥaḡa nniḍen **c'est à dire** assa azekka ma iruḥ uqbayli ad yemmeslay s tetergit ad yemmeslay s tmaziyt i utrgi ad yefhem kan tatergit-nni twalaḍ amek aqbayli dayen ad yefhem kan 10 % ni n teqbaylit yellan di tmaziyt twalaḍ amek **donc nekki je suis pour que** taqbaylit ad tili **c'est une langue** akka am **les langues** nniḍen di tmaziyt, **et on va opter pour un univers amazigh tout simplement voilà**+ ha-t-an amek ittawaliy tamaziyt

ENQ : d acu tessneḍ yef umezruy n tmaziyt ?

INF 08: ssney ayen yriy

ENQ: ih

INF 08: ayen yriy fell-as yef umezruy n tmaziyt **en tant que langue++ en tant que langue** d anect-agi im-d-nniy **c'est-à-dire** llan wid im-yeqqaren mi ara d-tiniḍ yiwen ad am-yeqqar belli tamaziyt-agi **elle a déjà existé++** ad twaliḍ **par exemple** ayen id-yettmeslay Salem Caker yef tmaziyt+ ayen id-yettmeslay DURARI dayen yef tmaziyt **est ce que** tamaziyt-agi **elle a déjà existé** llan wid i am-yeqqaren asmi tella **à l'époque de MASSINISSA** par exemple++ qqaren **ils ont opté pour une autre langue** wagi **c'était le contexte++ donc il fallait parler de contexte , de contexte** lmaena-s di lawan-nni imaziyen di lawan-nni ilaq ad seun asey **donc** ad seun **des relations** akked yigduden nniḍen akked les romains akked wiyaḍ **dans le sens d'échanges commerciaux surtout+** donc yef anect-agi isexdmen **une autre langue la langue** nsen ḡgan-tt deg yexxamen ney— **voilà mais (...)** **y a une certaine évolution** yef anecten im-d-nniy tigi **c'est juste des visions** yella yiwen ittawali belli tamaziyt-agi tella zik umbaed frunit-d tiyaḍ llan wiyaḍ ulac-itt **c'est-à-dire** d axemmem kan **finalement.**

ENQ: d acu ara d-tiniḍ yef uselmed n tmaziyt ass-agi ?

INF 08: aselmed n tmaziyt anda?

ENQ: deg yiyezbazen qqaren-tt d tutlayt tis tlata alamma yran taerabt akked tefransist akken ad yren tamaziyt?

INF 08: wagi tezriḍ ad am-id-iniy+++ nekk ssirmey lemmer ttafiy d tinna i d tamezwarut ad tili d tamezwarut maci kan d tameslayt ara yren mais d tameslayt n uselmed **c'est à dire** nekk lemmer ttafiy ula d **les mathématiques+ la physique+ la science** ad tent-nyer s tmaziyt. acuyer imusnawen ixeddmen **par exemple** yef ayen yaenan la(...) ad am-qqaren agrud ma yella ur yebdi ara ad yelmed di tutlayt n tyemmat tutlayt yis id-ilul yis id-yekker d asexreb ara tesxarbed lmaena-s **les facultées d'analyses** par exemple et de reflexion ad asen-tesxarbed, **d'ailleurs** ha-t-an ad nettwali **les conséquences++ donc** syenna akk id-neddad ur neyri ara tutlayt -nney **donc** nuḡal **voilà** ad nekcem yeḍra-ayen iwumi neqqar+ **un choc linguistique** nettmeslay s temselayt newwed yer

uyerbaz fkan-ay-d tameslayt nniċen ur tt-nefeheme ara++ twalaċ amek **donc** yeċra-ay **le choc ça fait** nekk lemmer ttافی ad tennerni, tura txuṣ macci kan txuṣ ur d-qqarey ara ulac-itt xaṭer ma nniy-d ulac-itt **en quelques part c'est une remise en cause le combat** n yimezwura+ d acu **voilà donc** texuṣ ilaq ad tennerni ama deg yiyezbazen ama di tesdawiyn dayen ama di tesdawiyn **voilà**.

ENQ : amkan n tmaziyt deg yiyeḍwan inmetiyten am facebook?

INF 08 : d acu ara am-d-iniy+++ tura ma yella nettmeslay nettmeslay yeḥ tmaziyt d lhaġa,++ mi ara d-nettmeslay d lhaġa nniċen++ ad am-id-iniy acuyer xaṭer mi ara nettmeslay yeḥ tmaziyt ad tiniċ tamaziyt di **les réseaux sociaux** tura ma da yella nuḡal yer wayen id-nniy seg lina++ belli tamaziyt-agi **c'est une famille de langue c'est vrai** ad naf itergiyen llan yitergiyen ttmeslayen s tetergit+ ad naf iqbayliyen ttmeslayen s teqbaylit **donc** aqbayli ad am-id-yemeslay s teqbaylit aqayli s teqbaylit icawiyen s tcawit ar taggara tella— tella **mais** ur telli ara **en tant que c'est-à-dire** akka am di teqbaylit xas akken ad tenwali sexdamen-tt aṭas di **les réseaux sociaux +mais** ulac **la conscience** belli ad nesexdem taqbaylit tfahmed-yi-d amek ad tafeḍ yiwen **par exemple**.

ENQ: sexdamen-tt kan xaṭer zemren ad ikseprimin yis.

INF 08: exactement c'est une langue d'expression daya i yezmer ad yesexdem++ ur yezmir ara ad yesexdem lemmer yezmer ad yesexdem ad tafeḍ ad yesexdem tafransist+ twalaċ amek **donc** imi ara am-id-yemeslay yiwen **soit** di **Facebook** di twitter **beaucoup moins** xaṭer macci aṭas itt-yesexdamen++ wid itt-yesexdamen cyeḥ **c'est une classe** anda ssnen-tt+ **donc c'est des personnes instruits** d lhaġa++ mais deg wiyaḍ xaṭi deg wiyaḍ ur tt-sexdamen ara aṭas **mais il ya un point positif** dayen d acut **c'est que di youtube par exemple youtube** tura ttaken azal i teqbaylit llan ad tafeḍ kra xeddmn timsirin twalaċ amek+ **donc** tzemreḍ ad tlemdeḍ taqbaylit di ney tagi i wumi tsemmam akka tamaziyt++ tzemreḍ ad tetlemdeḍ di youtube twalaċ amek+++ llan wid dayen ha-t-an xeddmn aṭas i ixeddmn yeḥ wayen yeenan taqbaylit ney tamaziyt di **les réseaux sociaux** kkaten amek ara tt-gren+ **donc** ma da yella d widak itt-yesexdamen kan yeḥ uqeṣṣer **donc comme moyen de communication** widak sexdamen-tt xaṭer d ayen issnen dayen i zemren ad sxedmen snen **les caractères latins donc** ttarun s telatinit ttarun— mi ara d-yaru **par exemple** “abrid” ad **donc** ad yaru (v) ad yernu (dh) a la fin twalaċ amek **c'est à dire** ur yessin ara amek ara tt-yaru **réellement mais** yessen kan amek ara tt-id-yesentaq+ yesexdam talatinit yettaru ha-t-an dayagi **mais heureusement** nniy-am llan kra wid iqeddcen+ llan wid iqeddcen yeḥ teqbaylit i waken ad tegren di **les technologies de la communication et de l'information sois les réseaux sociaux++** ney **les sites internet** ney wiyaḍ ha-tan++ **donc quand même** yettara-d ciṭuḥ n usirem **c'est un avance c'est une avance (...)**.

ENQ: llan kra n yimyura mi iyi-d-thedreḍ yeḥ tira llan kra n yimyura xas akkeni deg wungalen-nsen mi ara ttarun ttarun am usekkil (v) ttarunt s tefransist (v) au lieu ad arun (b) ttarun (v) d acu twalaċ?

INF 08 : euh **sincèrement+ sincèrement** nekki **je suis pour++ je suis pour qu'on maintienne** (v) di tira+ nekki acuyer ur tesxedmey ara **à un moment** akenni xemmey ad tesxedmey deg wungal –inu acuyer ur tesxedmey ara xaṭar imussnawen ukud qeṣṣrey+ imussnawen ukud qeṣṣrey h-t-an dagi i yella— nezmer ad nejbed Saëd Cemax aked Rabhi nutni **bon** akk qqaren ur nezmir ara ad ten- sexedem xaṭar **voilà** ma da yella tesxedmey kečċini imussnawen ad qqaren ur ilaq ara ad ten -sexedem **donc** d ugur+ tefahmed amek d acu tura seiḡ assirem **est ce que** ad yuḡal ad ten-ssixedam di tira sseney kra n yimussnawen h-t-an qeddecen **justement** akken ad d- geren(v) yer tutlayt yer tira ur d-ttakey ara imedyaten imussnawen- agi acuyer xaṭar xedmen tizrawin mazal ur tent-id-suffeyen ara **donc** ur seiḡ ara **le droit** ad tent-id-fekey ilaq ad tent-id-ssufeyen **d'abord++** llan kra fekan-iyi-d kra imedyaten n wawalen ur tezmireḍ ara ad tent-arud s (b) xaṭar mi ara tarud s (b) ad ibeddel lmeena-s+ twalaċ amek win ur yessinen ara akk tutlayt win ur yessinen ara tira bon am-d-fkey amedya xaṭar maci- ines yella nessexdam-it akk mi ara tarud “baba” **donc** ad t-tarud s (b) ma:: d win yessnen tira ad t-id-iyer (vava) mais win ur yessinen ara tira ad t-id-iyer baba twalaċ amek **donc** wagi d amedya yeḥ win yessnen akked win ur yessinen ara+ mais nutni fkan-iyi-d imedyaten anda ma tesxedmed (b) ur tezmireḍ ara ad t-id-netqed ur tezmireḍ ara ad t-id-netqed dans **le sens ou** ma tnetqed-d s (b) ad yeseu lmaena nniċen d lmaena nniċen ad yeseu akken yer yur-ney ur tenesexdam ara d awalen ixesren ur cbiḥen ara ad tent-id-iniċ akkagini twalaċ amek+ **donc** fkan-d yefka-d yiwen n umesnaw **surtout** yfka-iyi-d aṭas n yimediyaten anda ur tezmireḍ ara ad tesxedmed (b) ilaq d (v) ara tesxedmed mulac ur

tetrauḍ ara awal-nni ha-t-an **donc je suis pour** (...) ad yili d (v) d acu d imussnawen i ilaq nekki macci d amussnaw n tesnalest

ENQ: tettwaliḍ tamaziyt tura tuyal deṣṣaḥ d tutlayt tunṣibt di lezzayer? Tamaziyt ney taqbaylit

INF 08: macci d tutlayt tunṣibt xaṭer lemmer d tutlayt tunṣibt++ donc ad tekcem yer **l'administration** ad t-tafed ad tekmed yer yiṣerbazen ad t-tafed **alors que** d ayen id-neqqar tura isema deg yiṣerbazen ulac-itt ur d-neqqar ara ulac-itt mais txuṣ mlih **mais** lemmer d tunṣibt ad tesseu amkan tameslayt nniḍen euh tamsalt nniḍen tutlayt ur yesein ara— ur yesein ara amek i as-qqaren **une institution qui peut la prendre en charge** ur tezmir ara ad tennerni++ ur tezmireḍ ara ad iyi-d-tiniḍ tamaziyt d tutlayt tunṣibt dagi **alors que** mazal ur nessawed ara yer **l'académie** nni ad yettḥfen **vraiment en charge** tamaziyt-agi **donc** tuyal kan d awal **l'académie** n tmaziyt mais ulac-itt tfahmed **donc** d anect-agi+ **pour moi** tamaziyt macci d tunṣibt ha-t-a

ENQ: amek id-tewwiḍ amecwar-ik yer tira?

INF 08: amecwar-iw yer tira euh zik asmi lliy di CEM **bon** ur yriy ara tamaziyt di CEM **mais** ḥemmley tafransist qqarey tafransist **et surtout les journaux** xas d iqdimen llan kra yelben-iyi di laemer mais ḥemmley ad ten-yrey **voilà donc** syenna ibdiy akkagini tjebbed-iyi-d ciṭuḥ leqraya umbaed di **lycée**++ ḥemmley ad yrey beaucoup plus s taerabt **surtout premier AS deuxième AS** akked **l'anglais** qqarey ciṭuḥ s **l'anglais** xeddmey ciṭuḥ n yisefra akkagi xas ur sein ara lmaena mais ttaruy ciṭuḥ ciṭuḥ n yisefra **voilà** umbaed asmi tamsalt n tira **réellement** mi iyi-tekem temsalt n tira cfiy **c'était en 2008**++ lliy d anelmad n tmaziyt **en même temps** lliy di **le comité donc** nexdem-d— nexdem-d **des cours d'expression** akked **les cours de traduction** di tefransist yer tmaziyt **donc** yeyar-ayey Usalem Muḥend Waemer **donc** di **le siège** n **le comité** yettas-d dayen Saëid Cemax irennu-ay-d **les cours** xas akken isyer-ayey yakan irennu-ay-d **des cours**++ umbaed cfiy tikkelt di 2008 xedmey yef tira n wungal amek ara taruḍ ungal++ nekk yuy lḥal asmi bdiy— asmi bdiy qqarey **les cours** ni macci **officiel c'est à dire d le comité** iten-id-ixedmen.

ENQ: ih

INF 08: yiwet n tikkelt yessuter-ay-id yenna-d ad d-tarum amek i as-qqaren tullist, tullist ney taqsiḍt tamecṭuḥt umbaed bdiy **après** uriy-asen-d taqsiḍt akken s tamecṭuḥt+ fkiy-as yeyra-tt fkiy-as yeyra-tt yenna-d mi itt-yeyra yenna-d tagi ad t-teḡḡed di tama mi tekfiḍ **les cours** agi tzemred ad tesnerniḍ **donc** tezmer ad tuyal d ungal d tullist-nni i yuḡalen d ungal+ **donc grace au cours** nni i nexdem akken dinna yef tira tasekla i ssawḍey **voilà**—

ENQ: txedmed-d ungal

INF 08: voilà xedmey-d ungal bdiy ttaruy **voilà**

ENQ: d acu n wungalen i teyriḍ qqimen-ak-d deg walley ?

INF 08: aṭas s tmaziyt ney s tutlayin nniḍen ?

ENQ: kifkif

INF 08: alors s teqbaylit (...) Saëid Saëdi «askuti» yella «fafa» n Racid ællic++ tella dayen «bururu»++« bururu» n wanwat akkeni— ttuy isem-is weld emar, emara weld emer, weld emara ttuy isem-is **donc** d wigi iyi-markin vraiment di tutlayt++ ur ten-ttuy ara **voilà** ma di tutlayin nniḍen dayen llan.

ENQ: acuyer d tira i textired ?

INF 08 : d tira ney d acu ?

ENQ : ney tasertit

INF 08: tira ney tasertit euh (...) ulac vraiment **une contradiction** gar-asent di snat tira ney tasertit (...) tira **pour moi c'est un moyen d'expression** ma yella ruḥey ad d-aruy s teqbaylit+ yef acu yiwen n lwaqt akkeni nettazzal

aṭa ::s yef tsertit nruḥ nexdem tasertit **surtout** asmi lliy **etudiant** aṭas n tsertit i nexdem nennuy+ nennuy yef teqbaylit nennuy yef tmaziyt **etc.** acu yewweḍ-d yiwen n lwaqt nniy-as **bon c'est vrai** aql-ay nettnay imir tamaziyt maci **officiel donc** nettnay yef tmaziyt **et tout** nniy-as **imagine+ imaginez** ad d-tekker ddula ad ak-tini **bon** tebyam tamaziyt **d'accord** ha-tt-an tmaziyt+ ha-tt-an **officiel** awit-d awit-d ad ten-seyret imir ulac d acu i nesea ubqel 2009 ulac d acu i nesea nesea++ kra n wungalen kra n tullisin, kra n tmedyazt, daya i nesea lemmer imir ad d-inin fket-ay-d s wacu ara nesyer, tamaziyt-agi ur nesei ara s wacu ara tt-nesyer **donc** d acu is-nniy nniy-as ma da yella nebya vraiment ma nebya ad t-nnenni tmaziyt-agi **le meilleur moyen donc** d tira.

ENQ : ad t-nerr yer tira

INF 08 : ad t-nerr yer tira++ nnig n tira ma nezmer ad t-naru ma nezmer ad naru ula d tussnayest **donc la science** ad nuṭal ad nesxdem **la science pour le moment** ur ssawḍey ara ad kecmeṭ ad tegrey yer **la science mais** zriy belli llan wid ixedmen yef anect-agi **voilà**+ ha-tt-an wacu iyi-yewwin yer tira nekk yer yur-i tira d nettat i izemren ad tesnenni tameslayt **donc** amennuy-nni asertan ad t-awin wid yebyan tasertit **voilà**.

ENQ : amek itt-tlemdeḍ ?

INF 08: lemdey-tt yriy-tt deg uyerbaz **donc** yriy-tt di tesnawit+ xas akken di tesnawit imir ur iyi-tekcim ara tikti-agini nniy-am-id n tira s tmaziyt d acu **voilà** yriy-tt dinna umbaḍ asmi id-wwiy **le bac** yriy-tt di tesdawit s **la licence** nni n tmaziyt uṭaley lemdey-tt tinna **Master voilà en même temps** qqarey aṭas ungalen.

ENQ: amek i tega teqbaylit s wayes i turiḍ ungal-nni?

INF 08: ihi

ENQ: am tinna i nehdder yal ass ney taqbaylit-nni taqurant?

INF 08: puisque teyrant-tt ney mazal

ENQ : neyrat

INF 08: teyrant-tt ihi ?

ENQ: am akken i nehdder yal ass.

INF 08: exactement donc d taqbalit n yal ass nekk yer yur-i llan yi— llan yimyura ney imura i ittarun, kra n yimdanen, kra wid yeyran wid izemren ad t-id-isentqen wid yessnen ad teyren wid ifehmen tasekla **etc** (...) llan imura nniḍen akka am nekk ttxemmimey belli ayen ara aruṭ lemmer ttafiy ula d agrud-nni ara d-ilalen akkeni imirenni kan ad t-iyer twalaḍ amek,++ **donc** lemmer ttafiy ayen uriy ad izmiren akk madden ad t-yren **bon**, xas akken **voilà donc** llant kra n temsal s-daxel ur yezmir ara ad tent-iyer ur tezmireḍ ara ad tent-tefkeḍ i umdan ad tent-iyer ur tezmireḍ ara ad tent-tefkeḍ i unelmad ad tent-iyer tefahmed tura amek! **Voilà**, d acu nekk yer yur-i tira tezmer ad d-tawi abeddel tezmer ad d-tawi un changement akken ad nizmir ad d-nawi **un changement** ilaq ad as-nefk ilaq ad ten-nefk I yilemzi ilaq— **voilà**

ENQ: d acu n yisental id-tettawiḍ deg wungalen-ik?

INF 08: isental

ENQ: wid n tmetti?

INF 08: wid n tmetti tella tayri tella tsertit **surtout** +++ **surtout** wid n tmetti, wid n tmetti—

ENQ: d ayen i twalaḍ di tudert-ik?

INF 08: d ayen waley di tudert-iw mais tikwal sedduyey-d leḥwayeḡ s-daxel d ayen byiy ad beddilent twalaḍ amek+ llant kra n temsal ur tent-nesexdam ara llan kra n **les tabouts** ur ten-nesexdam ara yur-neṭ ulac **la**

communication par exemple gar **les membres de la famille alors que** ilaq ad tili **pour moi le malheur de notre société** d anect-agi llant leḥwayeḡ—

ENQ : ur tent-id-neqqar ara

INF 08: ur tent-id-neqqar ara ad tesetḥiḍ ad tent-thedreḍ i baba-m ad tesetḥiḍ ad tent-thedreḍ i yemma-m **alors que** lemmer ad asent-thedreḍ ++d widak ad akem-iziwnen di tudert-im tefahmeḍ tura amek **voilà donc** llant leḥwayeḡ nekk ayen umney belli yezmer ad ay-d-yawi abeddel sedduyeyt-id s-daxel.

ENQ: amek ik-id-ttasent tikiwin? D tiswiḥin?

INF 08: maci d tiswiḥin kan **c'est à dire** tikwal nekk mi ara ad nwuy ad aruy+ **la technique** inu d acu-tt **c'est que** ad d-awiy lḥaḡa ad teyrey **donc** ad d-awiy ungal ad bduy ad qqarey ungal-nni zemrey ad am-id-iniy **vingt trente minutes** n leqraya n winna ad as-xedmey (...) ad tyeḥqey ad teḡḡey **de coté** ad bduy tira **donc** d tina d la technique i sexdamey **c'est à dire** ur am-d-yeqqar ara ur zmirey ara ad am-id-iniy belli imir ad iyi-d-tas **l'inspiration** ilaq ad ruḥey ad qqimey **c'est à dire** zemrey ad d-kriyiy (créer) **l'inspiration** s yima-iw mi ara disidiy ad ruḥey ad aruy , ad ruḥey ad aruy **voilà**.

ENQ: tesxedmeḍ awal, awalen deg wungal: ṭbib, tafremlit, afarmasiyan acuyer i tesxedmeḍ wigi acuyer ur d-tenniḍ ara amejjay?

INF 08: tura maci ḥaca wigi aṭas n wawalen i yellan daxel.

ENQ: aṭas wigi d imedyaten kan

INF 08: aṭas: **voilà** xaṭer nniy-am-id nekk umney belli tutlayt ilaq ad tekcem akk yer yixxamen+ akka umbæd nekki **je suis pas pour** widak-nni ittazalen akkeni yef usnulfu n wawalen tfahmeḍ **c'est à dire** ad d-yesnulfu ad yetṭes mi id-yekker ad am-yini ufiy-d awal amynut ad am-d-fkey awal amaynut tfahmeḍ **puisque** ha-t-an llan kra n wawalen kecmen di tmetti “tifiremlit” tekcem di tmetti win iwumi tenniḍ “tifiremlit” yezra d acu-tt

ENQ: yezra d acu-tt

INF 08: tfahmeḍ amek puisque terfed-it tmetti ney “ṭbib” , “ṭbib” terfed-it tmetti **donc** ad ten-sexdem awal-nni nniḍen nezmer ad ten-sexdem d **les synonymes** ines ha-t-an++ **donc** yef anect-agi id-nniy d wigi i sexdamey nekki yer yur-i widak awalen terfed tmetti ma da yella nesea-ten yur-nez nezmer ad ten-nexdem d **les synonymes** maci **c'est à dire je ne suis pas pour** widak-nni yettazalen **pour** (...) **de la langue** **c'est à dire** ma nwala awal n taerabt ad ten-nekkes ma nwala awal n tefransist ad ten-nekkes awal id-yekkan si teglizit ad ten-nekkes **non** , nekki **pour moi** awal terfed tmetti yuḡal d ayla-s.

ENQ: tesexdamaḍ isegzawalen?

INF 08: isegzawalen deg wacu **par exemple?**

ENQ: n teqbaylit mi ara tettaruḍ?

INF 08: euh ur ten-nesxedmey ara aṭas ur ten-sexdamey ara aṭas yef wacu xaṭer yer yur-i ma yella sxedmeyten lmaḥna-s wid ara iruḥen ad d-iḡren ayen ara aruy ilaq ad ten-yesexdem dayen akken ad yefhem ayen uriy twalaḍ amek, **donc** ur ten-sexdmey ara s waṭas xaṭer **voilà** ttaruy s tutlayt fehmen akk medden **donc** d awalen sney akk ur kkatey ara ad d-snulfuy awal ney ad sxedmey awal ur tessiney ara.

ENQ: d acu d azal n tira s teqbaylit yur-k?

INF 08 : azal n tira nekk yer yur-i d anect-agi im-d-nniy yessema tira tezmer ad d-tawi abeddel tezmer ad d-tawi **un changement**+++ , tezmer ad d-tawi **un changement dans le sens ou par exemple** tikiwin-inem ad tent-tefkeḍ i wiyaḍ ad tent-yren win yesḥan ttawil i **la langue** tura **exemple** llan kra ttxemmimen yef tira ad arun w ad seddun awal yettsema **l'audio des CD par exemples** yef **les romans** tura llan les CD yef **les romans** (...) tfahmeḍ amek

tteddun d le temps **la technologie etc...** **mais tout de même** nekk yer yur-i tira n teqbaylit ma yella nebya vraiment ad tensnemi **donc** ilaq ad t-naru akka tella d taqbaylit timsereht ar taggara **évidemment** wiyad ad arun ad ilin yimussnawen ara d-yarun s tutlayt tussnant **voilà**.

ENQ: d acu n yizen i tebyid ad tesawdeq i yimeyri les lecteurs?

INF 08: macci d yiwen— macci d yiwen nyizen

ENQ: fkey-d kra

INF 08: kra **c'est que** tamezwarut ilaq ad yren tagi d tamezwarut, ma twaliq amek **par exemple** di teqsiqt-nni s-daxel amek d inelmaden-nni yeyran akken ihercen deg uyerbaz i ixedmen **par exemple**—

ENQ: i ittnayen

INF 08: i ittnayen yef tutlayt i ixedmen amezgun i issnen ad yren tafransist i yessnen ad yren deg uyerbaz id-yufraren deg uyerbaz tfahmed amek **c'est à dire** nekk yer yur-i leqraya macci d leqraya-nni n lakul kan macci d tin n lakul kan d tin n ubrid tikwal , tikwal d tidukliwin mi ara tkecmeg yer tdukliwin ,tikwal d amezgun , tikwal d isefra ,tikwal— twalaq amek ha-t-an izen-inu belli win yebyan vraiment ad iyer ur yettassa ara kan leqraya-nni n lakul ad yehfed timsirin-ines ad d-awden yikayaden ad iruh ad yesedd dayagi **au contraire** ilaq ad yexdem ayen nniqen ma yezmer ad yaru isefra ad yaru isefra ma yezmer ad iyenni , ad iyenni **voilà**.

ENQ: iswi-inek mi tettaruq d acu I d iswi-inek?

INF 08: d wagi i kent-id-nniy akka tura **c'est à dire** iswi-inu ad d-nawi abeddel ad yili un **changement social** ha-t-an.

ENQ: yella wacu tebyid ad ternuq lhaqa ad thedreq fell-as?

INF 08: ur zriy ara kan akkagi ur iyi-d-tekcim ara tikti+++ **mais+ bon , tout façon , tout façon** nniy-am mi ara twaliq wid yettarun, wid yettarun ungalen llan kra amzun akken ur d-ttadrey ara ismawen-nsen.

ENQ: ih

INF 08: amzun akken mazal tsethin, mazal tsethin dans le sens ou llan kra n **les sujets ils les évitent , ils les évitent** nekki **pour moi les sujets** agi **qu'on évite** d widak i izemren **vraiment** ad d-awin ad ay-d-awin **le changement surtout le sujet qui concerne la sexualité pour moi c'est très important le manque de communication** deg yixxamen, **le manque de communication** deg yixxamen d wina i d **la source du malheur** nney akka-tura xater mi ara twaliq **par exemple la relation** gar weqcic akked teqcict **c'est une relation basée sur un complexe** zik amek ahat ula d kunemti tlehqemt-d awal-agi deg uyerbaz mi ara akem-ipini ccix ad akem-yesyim d weqcic.

ENQ : c'est vrai

INF 08 : ar tura la punission tesa amek ad tetxedmed, alors que normalement xati++ normalement d leibad di sin—

ENQ : kifkif

INF 08: kifkif **le problème c'est que** tikwal tettawedey meme yer yixxamen yer daxel n yixxamen ad d-tafed , ad d-tafed baba-s n ugrud ney n teqcict ad as-yini ur ttlus ara lqec-agi xater n teqcict ur ttlus ara wagi xater n weqcic ur ttruh ara yer dihin xater d tulawin kan i ikecmen yer dihin ur keccem ara yer tkuzint xater d tulawin kan i isewwayen twalaq amek **donc** wigi **c'est des problèmes** i ay-d-yessawden yer dagi **voilà**.

ENQ : tanemmir

Entretien n 09 :

ENQ : azul fellam

INF 09 : azul a Massa

ENQ : euh : anda tzedyeḍ ?

INF 09: dagi di tizi wezu

ENQ : d acu i teyriḍ ?

INF 09 : yriy tamaziyt bdiy-tt s **le L3 licence Master** tura aql-i 3^{ème} **année doctorat**

ENQ : ih d'accord d acu txedmeḍ tura ?

INF 09 : tura tt-kemmiley **la thèse** inu

ENQ: doctorat

INF 09: ih **en même temps** ttaruy ungalen akka deg unnar n tira

ENQ: ih, tettekiḍ yer kra n tdukla l'association ?

INF 09 : akka tura mazal mais yella di lbal anda ara kecmey

ENQ : incallah acehal n yidlisen i turiḍ ?

INF 09: akatura uriy rebea wis xemsa d tasuqilt i xedmey i yiwet n temyarutt n **la romainie** amezwaru d tamedyazt « keltum a yemma tæzizt » wis sin d ungal « lhif d usirem » yer-s « intas i yemma » dayeni d tamedyazt yerna-d wungal wis sin « icenga n talsa » win id-yeffyen dya 2020 ma yella d win i wumi xedmey tasuqilt nexdem-it di 2018

ENQ: ih amek i tḥefdeḍ taqbaylit ?

INF 09: taqbaylit ayen yeenan tameslayt ḥefdey-tt deg uxxam-nney imi— d tina i nhedder d tina i d tutlayt-nney

ENQ: s teqbaylit ways i theddrem deg uxxam ?

INF 09: s teqbaylit id-luley s teqbaylit i nerney yis inettmeslay

ENQ: s wacu i theddreḍ i warraw-im ?

INF 09: s teqbaylit ahan twalaḍ ass-agi uwwiy-d yidi yelli

ENQ: ih

INF 09: twalaḍ amek i as-heddrey s teqbaylit i nehedder ula deg uxxam ulac akka tutlayin ayen yeenan tafransist ney ttaḡay-as-tt deg uyerbaz ney ayen yeenan leqraya-ines kan

ENQ: ih amek i tettwaliḍ taqbaylit ?

INF 09: euh taqbaylit ttwaliy-tt tettneray tennerna w mazal ad tettekkemmil abrid-is imi tettef aṭas n tayulin tettef aṭas n yimukan tekcem deg wannar n tussna akken yelha

ENQ : euh tantaliyin nniḍen tesnetent (les dialectes) ?

INF 09: euh akka maci mliḥ mi fehmeḍ ad iyi-d-ihder welbeeḍ akka-gi ad as-d-fehmeḍ llant tririyin.

ENQ: mm amek i tentetwaliḍ(les dialectes) agi ?

INF 09: euh ttwaliyten yal euh : yal tamnaḍt tekkat akken ad tesnerni le dialecte nni ines voilà—

ENQ: teddunt ad nernint

INF 09 : teddunt ad nernint s tira akken i nekkat nekkni yef teqbaylit-nney ad tafeḍ acawi yekkat yef tcawit acelḥi kifkif yal yiwen —

ENQ: tessneḍ tutlayin nniḍen ?

INF 09: tafransist taglizit tafransist tban taglizit cwiya netta akken yebyu yili ilaq ad tenissin au **moins l'échange les idées** ney yiwen mi ara d-yas d aberrani ad tissineḍ ad tezreḍ d acu la ak-id-yeqqar ney amek ara as-terreḍ.

ENQ: ih yella umgired ger teqbaylit n zik akked d tin n tura

INF 09: amgired yella imi zik euh lukan ad twaliḍ imyaren amek id-ttmeslayen d imeslayen euh s telqayt zeddigit ula d tura d imeslayen zeddigit lumaena tura yella usnulfu yella **néologisme** (...) kem linguistique **donc** tezriḍ imeslayen id-ikečmen yal tikkelt

ENQ: (euh:) amgired yellan gar teqbaylit akked tmaziyt d acut ?

INF 09: mi ara ad nemuqel— ur ttwaliy ara amgired ameqqran di tmaziyt maena++ mi ara ad-nini tamaziyt ad naf— nekk ttwaliyten d imeslayen akk i icerken timura i ittmeslayen s tmaziyt ma d taqbaylit ttwaliy-tt nney yur-neq bessah mi ara ad tiniḍ tamaziyt+ ad afeḍ d imaziyen akk anda ma llan yimaziyen.

ENQ: d acu i tessneḍ yef umezruy n tmaziyt ?

INF 09: amezruy n tmaziyt ad iniy d tutlayt id , id-yewwin amecwar yezzifen++ yal tikkelt mi ara eerḍen euh ad tekksen ney ad eerḍen ad tyelden ttafey-tt d tutlayt i iṭṭfen d adlis, d idles i iṭṭfen mliḥ deg yiman-is i ṭṭfen deg wayen akk i yesa euh tzemreḍ ad tiniḍ euh amezruy n tmaziyt ttwaliy yal tikkelt akken (...) yettnernay yer zdat

ENQ: d acu ara d-tiniḍ yef uselmed n tmaziyt assa deg yiḥerbazen?

INF 09: deg yiḥerbazen zemrey ad am-d-iniy asteqsi-agi yelha ad yili n yiselmaden s waṭas imi nutni ha-ten deg unnar nekk imi ur xdimey ara ur slemmedey ara lumaena ayen i ttwaliy deg yimeddukal yetṭef amkan-is imi llan yinelmaden i iḥemmmlen tamaziyt xas mezziyit llan dayenni yimawlan i itteawanan arraw-nsen i wakken ad azen di tmaziyt mi ad iniy yetṭef amkan-is llan ula d idlisen i itteawanan—

ENQ : amek tettwaliḍ amkan n tmaziyt deg yizeḍwan inmettiyen amedya Facebook ?

INF 09: les réseaux sociaux yella wanda illiy **contre** yella wanda illiy **pour++** anda illiy mgal anect-nni llan kra ruḥ kan ad zuzren tyawsa ayen yeenan tamaziyt cyelt ayen ufan kan ad t-id-sersen ayen ufan ad t-id-awin mebla ma zran azar-is d acut+ mebla ma zran **la source** ni ines d acu-tt—

ENQ: est ce que juste ney ala

INF 09 : voilà+ bessah llan kra yezmer wigi id-nniy wid-nni i ur nelli ara deg unnar n tmaziyt ur zrin ara ur d-qqarey ara ur tteyrin ara aṭas tyawsiwin i isen-iffyen allay ney i asen-yeffyen afus ma d wis-nni i issnen tamaziyt d wid-nni i iqqaren d wid-nni i yellan akka am nekkni di tesdawit++ eawnen-tt aṭas imi ad ten-tafeḍ akk **connectées** ad ten-tafeḍ akk+ttmeslayen way garasen yetteawan **par exemple** ad tafeḍ+ timsirin ayen yeenan akk **les niveaux** aswir aḥerbaz amenzu alemmas tasnawit ad tafeḍ ttembiddalen gar-asen timsirin ttemeawanan+ anect-agi yettawi-d tamaziyt ad yaz yezmer ad tafeḍ yiwen si temnaḍt-agi yetteawan wayeḍ n temnaḍt nniḍen— idlisen dyen mi ara d-ffyen mi ara ten-id-sersen yetteawan ieawen mliḥ tamaziyt tiyuriwin i xeddmn ad tafeḍ yiwen ixeddem agzul i wungal ney **la fiche de lecture** ad as-tt-ixdem ad as-tt-isers ad tiyer ijebed-d imeyri akken ad iyer adlis-nni ney ungal-nni.

ENQ : amek tettwaliḍ tameslayt n lyaci imi sexlaḍen tutlayin nniḍen ?

INF 09: euh ttwaliḍ akka ula d nekkini sexlaḍey lumaena zemrey ad iniy deg uxxam ur ttsexlaḍey ara yer yessi ur sexlaḍey ara tutlayin taqbaylit yis i asen-tehddrey deg uxxam ma yella d widen meqqren akka nessexlaḍ way garanery lumaena anwa yufan ad nhedder taqbaylit-nni nney ur as-d-nesekcam ara s waṭas tura aql-i am nekkini yidem ad nesekcam awalen n tefransist(xxx) balak akken ad am-id-sfehmay ad iyi-d-sfehmed taṭawsa iyef i nehedder lamaena d wiyad anwa yufan ad nhedder kan taqbaylit deg-s ad tenettef deg-s ad tt-nezaz yer sdat

ENQ: d tidet tettwaliḍ tamaziḍt tuḡal d tutlayt tunṣibt di tmurt lezzayer ?

INF 09: d imkan tikwal ttwaliḍ-tt d tunṣibt tikwal xaṭi ttwaliḍ-tt d tunṣibt imi d nekkni kan s leqbayel wid-nni kan I yellan d leqbayel i ak-yeqqaren d tunṣibt mi mi ara truḥed yer waeraben amek ikkaten deg-s amek ur ttaḡan ara(—) tabaey akka di les réseaux sociaux mi ara d-inin mmi ur yeqqar ara taqbaylit d acu ara yexdem s teqbaylit d acu ara yexdem s tmaziḍt d acu ara yexdem mais mi ara twaliḍ akken ugin-tt donc ur telli ara d tunṣibt

ENQ: amek id-tewwiḍ amecwar-im yer tira?

INF 09: amecwar-iw yer tira seiḡt zik d le journal intime seiḡ le petit cahier nni ttaruḡ ayen ḥemmley ayen kerhey wagi neseat akk

ENQ: ih

INF 09: simmal semḡarey idrisen amek i ten-ttaruḡ deg-s asmi id-wwḍey yer tesdawit(...) amezwaru akked i hedrey d Mass Cemax tezriḍ netta yettawi-ay akk yer tira+ nexdem timlilit yef tira deg useggas n 2016+ ass-nni yenna-k ma yella tseid d acu ara ad tiniḍ yef tira nniy-as seiḡ— yella wacu i uriḡ yenna-k ihi awit-in+ ass-nni yemmel-ay-d akka amek ara naru d acu idlisen i ilaḡen ad ten-yer mbaed nniy-as ha-t-an yewjed d ungal d netta i d amezwaru i xemmey maena bdiḡ s **le journal intime** —

ENQ: d acuten wungalen I teyriḍ qqimen-am deg walley n tutlayi nniḍen ney taqbaylit ?

INF 09: akka ungalen yal tikkelt d acu ara d-neddem nettadam-d wid-n yuran iqbayliyen i yuran s tefransist ney i yuran s teqbaylit nettadam-d akka (...) zemrey ad iniḡ ḡriḡ wid-n nney ++ Tawes Semruc wigi akk yis-sen i nebda ma tura akka nettaeraḍ (...) akka ad iniḍ Tawes Semruc teqqim-iyi mliḡ tira-s ssaramey ad awḍey ḡur-s tella ḍayeni Yamina Micaka tina telha ḡas ma nettat d tacawit acu imi s tefransist i tura bessah tettxemmim s tcawit s tmaziḍt s teqbaylit.

ENQ: amek I am-id-ttasent tikiwin ma tettaruḍ?

INF 09: tikiwin ad nettixer + i tinna mačči d elwaḡy id-ittsubun fell-aney+ tura d tiṭawsiwin i ttwaliḡ ad fkey fell-asent tamuyli-inu ney d iwellihen refdeyten ttaruḡten++ ttaruḡ-d fell-asen ad waliḡ akka taṭawsa ad iyi-d-tas tira-nni d acu ara d-aruy fell-as ma yella d tanfalit tamectuḡt kan ara bduḡ ad taruḡ imirenni.

ENQ: d acu n yisental id-ttawiḍ deg wungalen-im?

INF 09: isental ttaṭtafey ayen ihuzan timetti ayen i nettidir tudert n yal ass lukan ad truḥed yer wina «lhif d usirem» ungal «lhif d usirem»++ ad tafed d tudert n teqcict d tudert n urgaz di tmetti **les obligations** i as-xeddmn i wergaz **par exemple le mariage forcé** ma (...) yiwen ad yezweḡ++ yella deg-s taqcict mi ara yetteeddi fell-as welbaed d ayen i tettidir tmetti **c'est des conseils** i teqcict tzmred ad tafed taqcict ttwaliḡtent kra n tullas ad as-d-yedru wayen n diri tettruḡu yer wayen n diri+ mači ad as-d-yedru wayen n diri dayen ad as-texdem tallast dina ad as-tini dayen ad kemmley tudert-iw s wayen yelhan+ ttwaliḡtent atas tuḡet deg-sent ttruḡunt yer wayen n diri anwa yufan ad tebeent ad shebsent ayen akken n diri .

ENQ: acuyer d tira i textired?

INF 09: di tira i ttafey iman-iw si zik deg-s ttafey iman-iw srusu-ay-d— ttaruḡ-d yef wayen i byiḡ.

ENQ: amek i tega teqbaylit s ways tettaruḍ?

INF 09: ur ddimey taqbaylit **les néologismes** nni ur ten-sexdamey ara s waṭas amek ara d-iniy d tigrin kan i ten-id-ggarey++

ENQ: kra kan

INF 09: deg kra kan elaxaṭer nekkni wid-n yeyran tamaziyt nessen-iten nezra anwa amawal aniyeṛ ad nruḥ nezra amek ad nadi lumaena llan kra wid-nni ur neyri ara tamaziyt ttruḥun ttayen idlisen-nney iweer-asen ad fehmen imeslayen-nni+ yef ay-agi isexdama-ay l'**universelle** ayen ways ara fehmen irkelli.

ENQ: d acu n yisental id-tettawiḍ deg wungalen-im ?

INF 09: tenna-iyit-id

ENQ: +++ tessexdameḍ awalen ireṭṭalen?

INF 09: maci s waṭas kra kan

ENQ : ansi itent-id-ttawiḍ ?

INF 09 : akka nettadam-d ayen yeenan **toujours**— ttademey-d ayen id-neddem si tefransist mi tikwal akkagi kan **mais** s waṭas tzemreḍ ad iniḍ taerabt id-yeggaren—

ENQ: tzemreḍ ad tefkeḍ imedyaten ?

INF 09 : akka ad d-tiniḍ “ṛruḥ” mi ara ad d-tiniḍ ayen yeenan ayen icudden yer ayen— nessexdam-iten nekkni d ayen im-d-qqarey d ayen ara yefhem imeyri kter.

ENQ: isegzawalen tessexdameḍ ?

INF 09: sexdamey DALLET d wina i ttaṭṭafey Mulud Mæmmri wigi kana imawalen heqqa isegzawalen Salḥi Muḥend Akli d wina i ttaṭṭafey ma yella d imawalen suref-iyi DALLET akked Mulud Mæmmri llan yimaynuten-agi Ceriyaf ++ Karim Ceriyaf —

ENQ:acuyer?

INF 09: DALLET yejmeɛ-iten-id d awalen ad ten-tafed d awalen i nessexdam si zik ulac deg-sen awalen imaynuten+ wiyad ilaq-iyi ad dduy elahsab akkeni ad tafed amek— am Ceryaf yejmeɛ-d awalen i sexdam **le néologisme** s waṭas deg umawal-ines.

ENQ: d acu d azal n tira s teqbaylit yur-m ?

INF 09: azal n tira (...) amek ara am-d-iniy nekki tura ur zmirey ara ad serrhey i tira n teqbaylit yas ad aruy s tutlayt nniḍen s teqbaylit ur zmirey ara ad as-serhey++ imi ilaq ad nkemmel akkeni ad tuḥal d ayen i as-d-nniy tura i tmeddakelt-im yas d tunṣibt lumaena yur wid kan i yessnen taqbaylit yur wid i yebyan taqbaylit akken ad truḥed yer— **par exemple** yer Alger ad truḥed anda nniḍen ad tafed bḍan, mi ara ad ak-id-yini nekk mmi ur yeqqar ara tamaziyt d acu ara yexdem s tmaziyt **donc** azal-is yur yetṭef— azal-is meqqren ttaeraḍey akken ttnadiy s wacu ara ad d-awiy taṭawsa lḥaḡa ayen s ways ara ad tezaḡey yer zdat+ am nekk am imyuda nniḍen.

ENQ: d acu id iswi-im mi tettaruḍ ungalen ?

INF 09: euh mi ttaray ungalen zemrey— nettmuqul yer tmetti llant tyawsiwin ad t-id-sbegney s ad d-fkey tikti-inu deg-sent llant tyawsiwin d iwellihen akka im-d-nniy llant tyawsiwin ad asen-t-iniy i yelli yur-m llant tiyaḍ yelha ad as-tent-id-taruḍ ad tenyren ad tent-zren mi ara d-iruh yiwet n seṭṭac n sna yur-m ad am-tini yriy ungal-nni inem **par exemple** ussan-agi kana neqqim Cabḥa Ben Gana tessnemt-tt truḥ-d yur-s yiwet 16 n ssna di la3mer-is

tenna-as iejeb-iyi umsebrid dinna d lferh **donc** ayen id-tehder nettat yef tmetti yef usirem+ atas id-tewwi n yisental deg-s tewwden teqcict-nni ha-t-an tewweḍ yer yiswi-ines+ **donc** ula d nekkni **la même chose** ad nessiweḍ ayen ilaq ad tekkes di tmetti d wayen ilaq ad terfed llan **les tabouts** llant tyawsiwin yelha ad ten-tettef ad d-iniy nekkni nesæa timetti-nney tzeuyer tagi ilaq+ macci d ayen ara nekknes yas llan **les tabouts** i nekknes mazal ur asen-tewjid ara tmetti **donc** nettaeraḍ ad ten-nekknes cwiṭ cwiṭ s wudem yelhan macci macci **directement**.

ENQ: yella wacu tebyiḍ ad ternuḍ ?

INF 09: aka tura muqel kunwi ma lakra n isteḡsiyen++ nekk d ayen iyi-sefrahen mi ara waliy akka mi id-steḡsayen akka timliliyin anwa yufan seiḡ lweqt kter nniy-as-d i tmeddakrlt-im dayen tella **la soutenance** ilaq ad as-ḥedrey ma yella i teḥwaḡemt nniḍen —

ENQ: tanemmirt

Entretien n 10 :

ENQ :Anda i tzedyeḍ ?

INF 10 : Di Tizi Wezzu.

ENQ :D acu i teyriḍ di tesnawit ? di tseddawit ?

INF 10 : **Scientifique** di tesnawit n ddewla, syin akin d **l'informatique** di tesdawit n **privé (institut privé)**.

ENQ : D acu txedmeḍ ?

INF 10 : D amaru, d imsuqel.

ENQ : Tettkiḍ yer kra n rdukkla ? isem-is ? yef wacu tqeddec ?

INF 10 : Ur ttekkiiy ara.

ENQ : Aḥal n yidlisen i turiḍ?

INF 10 : Uriy ddeḡs n yidlisen, acu kan ar tura ala 5 i d-yeffyen.

ENQ : Amek tḥefdeḍ taqbaylit ? amek i tt-tettwaliḍ ?

INF 10 : Ḥefdey taqbaylit yer twacult, di taddart, di yal amkan di tmurt ḥefdey-d deg-s taqbaylit, ala llakul ttwaliy-tt d tuchiṭ, d tabaḥant, d tameslayt i yezmer ad iḥemmel umdan ma yekker-d yis-s.

ENQ : S wacu thedrrem deg uxxam ?

INF 10 : S taqbaylit.

ENQ : D acu tantaliyin i tessneḍ ? teddunt yer unerni ney unger ?

INF 10 : Tantaliyin ssney di taqbaylit d ti : tantala n Yigawawen ; tin n Yiflisen Umellil ; tazdimuḥt n wat temdint n Tizi d Mirabu d Buxalfa ; tid n wat Bgayet akked cwiṭ n tsahlit. Tzemreḍ ad d-tiniḍ tid akk i yellan di tmurt n Leqbayel ssney-tent. Ma d taerabt, ssney dderḡa n **les Algérois**, tin n Yiwehraniyen, tin n Yiennabiyyen...

ENQ : D acu d amgired yellan gar taqbaylit d tmaziyt ?

INF 10 : Taqbaylit d tutlayt (tutlayt tesæa tajerrumt + amawal + idlisen (corpus). Akka ttwaliy deg yisteḡsiyen-agi, kemm ur tettwaliḍ ara taqbaylit d tutlayt !!! Ayagi yessewham, imi ur nezmir ara ad tt-neḥseb d tantala, acku tantala ur tesei ara tajerrumt d umawal d yidlisen. Syin akin, tmaziyt, d taqbaylit. D acu kan di llakul ney di tilivizyu, ney xas ini anda ttmeslayen akk s wudem n tsertit, ur d-qqaren ara akka. Rnu-as, nekkni, segmi nennum

seg zik taerabt-nni ay syarayan di llakul semman-as “alfuṣḥa” i wakken ad tt-ssemgirden yef tin n uxxam d uzniq i wumi semman “ad-dariġa”, dya nettyilli akken ula d taqbaylit : meḥsub nyil ilaq ad tili tin n llakul akked tin n uzniq d uxxam.tamaziyt, d awal, ssexdamen-t kan s wudem asertan, wamma di tilawt ulac-it. Deg unnar llant tutlayin timaziyyin : taqbaylit, tacawit, tumzabt, tamacayt/tamahayt...

ENQ : D acu tessned yef umezruy n tmaziyt?

INF 10 : ayen i am-yehwa ssney-t yef umezruy n tmaziyt. Mačči d ayen ara d-iniy dagi, mulac ad d-yeffey d adlis.

ENQ : Amek tettwaliḍ amkan n tmaziyt deg tmetti ? aselmed ? deg Facebook ?

INF 10 : Tebyiḍ ad d-tiniḍ taqbaylit ? Ihi taggara-ya terked taqbaylit, ha-tt-an deg yiwen n unnar i deg tettemnae si nnger i niqal yegguni-tt limer mačči d takayt ay ukin Yiqbayliyen. Sselmaden-tt di llakul, tasnawit, tasdawit, xas ma semman-as tamaziyt, yuy lhal d taqbaylit.

ENQ : D tidet tamaziyt tuyal d tutlayt tunṣibt ?

INF 10 : Ad as-d-alsey, awal-a n “tmaziyt” d akellex i ay-tkellixen yis-s, wamma ilaq ad nemmeslay yef “teqbaylit” d tutlayt. Imi taqbaylit tella yakan, d tutlayt n uyref. Ma d tamaziyt d ayen yeffyen yef udabu ihekmen, imi netta asmi ara as-inin Yiqbayliyen “err tamaziyt d tutlayt tunṣibt n uwanek”, ad asen-yini “anda-tt tmaziyt ? ilaq qbel ad tt-id-nesnulfu”. S wakka, ad tteeddin leqrun, ur tettili tutlayt-nney d tunṣibt n uwanek.

ENQ : D acu d tawuri n ugezdu n tmaziyt , Aseqamu unnig n timuzeya deg usnerni n tutlayt ?

INF 10 : Tebyiḍ ad d-tiniḍ agezdu n tutlayt d yidles imaziyyen di tesdawit n Tizi Wezzu ? Acku tura atas n tesdawiyyin i deg tella tmaziyt d tutlayt sselmaden (Tizi Wezzu, Bgayet, Tubiret, Tabatent, Tamenyast, l’ENS n Buzerria...). Tisudutin akk anda lemmden s tutlayt-agi-nney lhant, ayen i d-wwint ney i d-rnant yelha. Tasdawit, xas ma ayezbaz n Lezzayer d ayurru, nettat tezmer ad d-tessufey kra deg unnar n tutlayt d yidles imaziyyen, ladya seg wid yebyan, wid yesaan tabyest, sean lehrara ad lemmden tutlayt-nsen. Wigini yettban-d lebyi-nsen ula di tudert-nsen n yal ass : ttmeslayen yef tutlayt-nsen deg ubrid, deg uzniq, deg uxxam, di **Internet**... Mačči am kra n tselmadin n tmaziyt, i walay di internet ttarrant-tt kan i taerabt, zuzzurent-d ala tiṣurtin d lḥadit nnabawi, akked wayen i d-ttaddament seg “maġallat ḥbibti” d wayen i tt-yecban.

Ma d HCA, ixeddem ahat s tezmert n wid yellan d ieggalen deg-s. Yella wanda yelha, yella wanda issexser. Acu kan ur yezmir ara ad ay-d-yexdem akken nebya nekni s Yiqbayliyen, acku d tasuddut yeqqnen srid yer tselwit n tigduda, meḥsub d adabu ihekmen i tt-isedduyen. Tfehmed-iyi-d ?

ENQ : Amek id-tewwiḍ amecwar-ik yer tira ?

INF 10 : Ad kem-ceggæey yer tmeddurt-iw di wikipedia, ad tafed atas n lecyal deg-s :https://kab.wikipedia.org/wiki/%E1%B8%A4usin_Luni

ENQ : Amek i k-id-ttasent tektiwin ?

INF 10 : S tyuri n yidlisen.

ENQ : Acuyer d tira i textired ?

INF 10 : Wali tameddurt-iw : https://kab.wikipedia.org/wiki/%E1%B8%A4usin_Luni

ENQ : Amek i tega taqbaylit swayes tettaruḍ ?

INF 10 : D taqbaylit i walay di lehsab-iw zemren ad tt-fehmen Yiqbayliyen.

ENQ :D acu ara d-tiniđ deg widak id-isekcamen isekkilen ur llin ara deg ugemmay n tmaziyt (v) ?

INF 10 : Ilaq-ay ad tt-nefru qbel yef ugemmay-agi, anwi isekkilen yellan deg-s, anwi wid ulac, d wanwi wid izemren ad d-kecmen sya yer da. Syin akin ad nwali wigi i yebyan ad as-skecmen isekkilen ur nelli deg-s, d acu i d ifukal-nsel, ma ttqenniæn ney ala !

Ihi wid i d-yessekcamen asekkil n (v) yer ugemmay n tmaziyt/taqbaylit, llan 3 :

A) Llan wid ur nessin ara ad arun taqbaylit s uđfar n yilugan n tira, tuget d imyaren i yesseegazen ad ruđen ad d-ayen adlis i deg ara lemden, dya ttarun kan akken i d-tusa deg wallay-nsen : “y” s “gh” ; “c” s “ch” ; “d” s “dh”....

Wigi, wid mezziyen seg-sen, ilaq ad ten-iwelleh umdan, ad asen-imel tira s yilugan. Ma d imyaren, ula ay d-yenni umdan fell-asen, d lweqt kan i la seeddayen uqbel ad awđen anda ara naweđ. D acu kan ma byan ad lemden, ayyer ala ur asen-yettmal ara win yessnen ?

B) Llan wat l'MAK (amussu n ufraniman i Tmurt n Leqbayel), xas ulamma mačči akk imeynasen n umussu-yagi đefren abrid-agi n usekcem n “v” di tira. Wigi, smenyifen tira s “v” imi d rray asertan sari, ur sein ara ifukal ussnanen yettqenniæn. Acku (dagi d rray-iw) ma yella ad naru “v” deg wawalen akk anda i d-yedda yimesli [v], i wacu ihi ur nettaru ara « k » n « akal » ixulef yef « k » n « kker » ? Acimiurnettaru ara « d » n « amdan » ixulef « d » n « medden » ? Acimiurnettaru ara « g » n « gma » ixulefyef « g » n « aggur » ?...

C) Llan yimseqdac n tutlayt i yettħezzen. Acku wid ur nesseqdac ara tutlayt, meħsubur tt-ttarun ara, urzmiren ara ad d-mmagren akk uguren i tezmer ad tesu tutlayt-nni ! Ihi imseqdac n teqbaylit, i tt-yettarun yerna zgan ttarun-tt, d acu i d-qqaren ? Nezmer ad naru isekkilen ur nelli deg ugemmay n tmaziyt-taqbayli di kra n liħalat :

« Une pompe » s teqbaylit, neqqar-as « lpumpa », ad t-naru akka, mačči « lbumba ».

« Un vélo, un avion, une télévision », s teqbaylit ur nettaru ara « abilu, llabyu, tilibizyu, ad naru « avilu, llavyu, tilivizyu »

S umata d awalen i d-yekkan si tefrensist, nettağga « p »-nsen ney « v »-nsen akkenni, ur t-nettaru ara d « b ».

ENQ : Tesexdameđ awalen iretalen akked imaynuten ?

INF 10 : ayen ibanen ! Ulac tutlayt izemren ad tidir mebla iretalen d wawalen imaynuten (néologisme).

ENQ : D acu isegzawalen i tssexdameđ ? Acuyer ?

INF 10 : Taswiēt-agi ur nesei ara isegzawalen, ala sin ney 3, xersum i d-mmugrey. Wiyeđ akk d imawalen. Acku ilaq ad nessemgired gar umawal d usegzawal (**lexique et dictionnaire**).

Ttmuquley akk yer yimawalen/isegzawalen n teqbaylit i yellan, d acu kan s leħder, acku ttLint tikwal tucđdiwin, tikwal yal wa (bab n udlis) ad yeeređ ad d-iħettem ayla-s... S umata, smuquley yer umawal n Meemmri, amawal n Ĥaddadou, asegzawal n Buamara, asegzawal n J. M. Dallet, amawal n Brahim Ben Taleb (acu kan wagi s leħder d ameqqran imi ameskar-is ur yeđfir ara tarrayt yelhan deg tira-ines, yernu deg-s atas n tucđdiwin)....

Acuyer d wigi ?D aya i yellan akka imir-a. Nessaram ad d-ilin wiyeđ yer sdat.

ENQ : D acu d azal n tira s teqbaylit yur-k ?

INF 10 : Tira s teqbaylit d tigawt n yidir (**un acte de survie**). Ma ulac taqbaylit, Aqbayli ur yezmir ad yidir d iman-is. Ahat ad yili akk d ayen-nniđen, ma d iman-is d awezyi ad yili.

ENQ : D acu d iswi inek mi tettaruđ ?

INF 10 : Asteqsi-ya yesɛa tiririt-is di tririt i usteqsi iɛeddane : iswi d tudert.

I wugar n yisallen,tzemređ ad twaliđ tividyutin-agi :

1- Au café littéraire TIEWININ (Bouzguène) :

https://www.youtube.com/watch?v=qQd_QoHZ2Ec

2- Au café littéraire d'Aoukas (Béjaia) :

<https://www.youtube.com/watch?v=pEUA7VBzhno>

3- Interview sur BRTV :

<https://www.youtube.com/watch?v=g2vOotC5Lkg>

4- Interview sur TQ5 :

https://www.youtube.com/watch?v=HVS_AgQEGQg



Table des matières



Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Dédicaces

Sommaire

Introduction générale..... 8

1. Présentation du sujet..... 8

2. Le choix du sujet 9

3. Problématique..... 9

4. Les hypothèses..... 9

Chapitre I Considérations d'ordre théorique et méthodologique

Introduction 12

1. Attitude..... 12

3. Représentation..... 14

4. Représentation linguistique 14

5. Distinction entre les attitudes et les représentations linguistiques 15

6. L'imaginaire linguistique 16

7. Le contact des langues..... 16

7.1. La langue amazighe 17

7.2. La langue arabe..... 18

7.2.2. Variété basse..... 18

7.3. Les langues étrangères..... 19

Table des matières

7.3.1. La langue française.....	19
7.3.2. La langue anglaise	19
8. Langue maternelle	19
9. La langue nationale.....	20
10. La langue officielle.....	21
11. La diglossie.....	21
II. :Cadre méthodologique.....	23
1. Définition de l'enquête.....	23
2. Définition de l'entretien	23
3. Les types d'entretiens	24
3.1.L'entretien directif.....	24
3.3. L'entretien non-directif	24
4. Présentation de terrain	24
5. Présentation de corpus	25
6. La transcription du corpus	25
7. Les difficultés rencontrées sur le terrain.....	26
8. Guide d'entretien	26
10. Conclusion.....	30

Table des matières

Chapitre II : Bref historique de la littérature d'expression kabyle

Introduction	32
2.1.La poésie	34
2.2.Le théâtre.....	34
2.3.La nouvelle.....	34
3. Le roman.....	35
3.1. Le roman kabyle.....	35
4. Le contenu des romans	37

Chapitre III : L'analyse des données

Introduction.	41
1. L'attitude linguistique des informateurs	41
1.1. À l'égard de kabyle	41
1.2. langue maternelle	42
1.3. A l'égard des variétés amazighe	42
1.4. La distinction entre le kabyle ancien et le kabyle contemporain	43
1.5. La distinction entre le kabyle (variété) et tamaziɣt (langue)	44
2. L'histoire de langue tamazight en Algérie	45
3. Le statut de la langue amazighe.....	47
3.1. Politique:	47

Table des matières

3.2. L'enseignement de tamazight dans les établissements scolaires	49
3.3. La place de tamazight dans les réseaux sociaux (Facebook)	50
3.4. La société	51
4. Le rôle du HCA et du département de Langue et Culture Amazigh dans la promotion de la langue.....	52
L'Haut commissariat à l'Amazighité	52
Département de Langue et Culture Amazighes.....	53
5. Le choix de l'écriture romanesque	54
5.1. Le parcours de l'écrivain vers l'écriture :	54
5.2. Le choix des thèmes	55
6. La langue	56
6.1. Le registre de la langue	56
6.2. Les normes d'écriture de la langue berbère	57
6.3. L'emprunt	58
6.4. La néologie	59
6.5. Le néologisme	60
6.6. La néologie de forme (formelle)	60
6.7. La néologie de sens (sémantique)	60
7. Le dictionnaire est le guide pour écrire	60

Table des matières

8.	Le message à transmettre par le romancier:	62
9.	L'écriture	63
9.1.	Acte de survie	63
9.2.	Elément d'un changement social	64
	Conclusion générale	67
	Bibliographie.....	69
	Résumé en tamazight	73
	Annexes	76
	Table des matières	173